荷尔德林后期诗歌

哀歌和箴铭体

ELEGIEN UND EIN EPIGRAMM



迁 徙 者

〔第二稿〕

我孤独伫立，望穿了阿非利加贫瘠的
　　平原外；从奥林波山上雨火而下，
它撕裂着！几不比往昔柔弱，那时神以
　　射线拆裂这儿的山，筑就高峰低谷。
可它们之上无新鲜翠绿的森林拔起　　5
　　葱郁壮丽向上插入震响的空中。
山额没有戴冠冕，而滔滔不绝的溪水
　　它难得阅识，源泉鲜能到达豁谷。
溅溅泼洒的泉畔无牧群为正午消耗，
　　树间无好客的屋宇友好地睽瞥。　　10
灌木丛下落着一只严肃的鸟儿无歌鸣，
　　可迁徙者们，鹳鹤，匆匆逃逸而过。
那时在沙漠里我没有问你，自然！要水，
　　有虔诚的骆驼为我忠诚地存水。
树林的詠歌，啊！和父的园圃我问迁徙　　15
　　的鸟儿索要，它勾得人思念家乡。
可你对我说：就连这里也有众神主宰，
　　他们的度大，却愿量以人的手拃。

这番话便驱动我前行，更去寻找他者，
　　坐在船上我上行至遥远的北极。　　20

那儿雪壳中静静熟睡着被拘禁的生命，
　　而铁一样的睡眠持续累日经年。
因为奥林波之臂太久没环抱这儿的地，
　　像匹戈马良环抱他的爱人那样。
这儿他不用太阳的目光激动她的胸膛，　　25
　　在雨露中他对她讲话并不友善；
而这令我惊异，我便愚拙地说：哦地母
　　那你一个孀妇永远失却了期龄？
实在没有要生育的没在爱中服事的，
　　老去，不在儿女上再得见，如同死。　　30
可也许你有一天会在天光照下回暖，
　　其气息令你从匮乏的眠中苏醒；
使得，如一粒种子，你能冲破铁壳获得
　　解放，如解缚的世界朝着光问安，
所有积蓄的力燃在葱郁的春天，玫瑰　　35
　　泛光，穷苦的北风中葡萄酒滚沸。

我如是说，现我回到莱茵河畔，到家乡，
　　温柔，如往昔，少年的气流吹拂我；
我那颗努力的心被亲密张开的树木
　　柔化，它们曾在臂弯中把我摇晃，　　40
而神圣的葱翠，世上蒙福、深切生命的
　　见证，令人清爽，把我变化成少年。
那期间我变老了，冰柱使我面色苍白，
　　在南方的火焰中我的卷髮尽落。
但是当一位就是在有死日子的最末，　　45
　　自远处来，疲倦到灵魂里，如今若

再见这国度，他脸颊也必得再次绽放，
　　他几乎熄灭的眼睛必再泛光彩。
蒙福的莱茵河谷！无坡不种植葡萄藤，
　　垣堞和园圃戴着葡萄枝叶的冠，　　50
而河中的船儿满载那种神圣的浆饮，
　　城与岛因葡萄酒和水果而酣醉。
可古老的陶努高原憩于上，肃然且笑，
　　那位自主的低俯橡树为冠的首。

此时来了林中鹿儿，自云中现了日光，　　55
　　高高在明快的空中有鹞子环瞰。
可是下面谷中，那儿花儿受清泉的滋润，
　　有小村庄闲适地伸展在草坪上。
这里寂静。远处永远忙碌的磨房作响，
　　可是有钟声报给我日头的平西。　　60
甜美地回荡捶打的镰和农夫的语声，
　　归家途中乐意驾驭特牛的步伐，
甜美是母亲的歌，她携幼子席草而坐；
　　他因饱览而入睡；可是云彩彤赤，
在波光粼粼的湖畔，树林漫绿大开的　　65
　　庭院门扉，而那金光绕窗户嬉戏，
那儿房子和花园秘密的幽暗接纳了我，
　　那儿父曾爱怜地用花草教导过我；
那儿我自由，像羽族，游戏于通风的枝上，
　　或从树林之杪瞭望忠诚的碧蓝。　　70
你也一直忠诚，连对逋客都保持忠诚，
　　家乡的天空，像从前，友好举起我。

我的桃树依然繁茂，其花朵令我称奇，
　　灌木共玫瑰几如乔木雄伟矗立。
其间我的樱桃树幽暗中已果实累累，　　75
　　而枝条们自行伸向那采摘的手。
小径还导我，就像从前，从花园到森林
　　更自由的叶中，或导我下至溪畔，
我躺在那儿，因你们的令名，预感的舟子，
　　而愉情悦性；你们的传说能为此，　　80
即我必远入海中，入沙漠，你们强大的！
　　啊！这其间父母亲徒然地寻找我。
可他们何在？你沉默？迟疑？家宅的护卫！
　　可我也曾迟疑过！数过我的脚步，
在我接近时，我，像朝圣者，静静地站立。　　85
　　可是进去，通报异客吧，这个儿子，
以令双臂张开用他们的祝福来迎我，
　　以令那门槛再次奉献惠给与我！
可我已经预感到，他们现在也已进入
　　神圣的异域，他们的爱永不回返。　　90

父母亲？即使朋友们还活着，他们别有
　　所赢，他们也永远不再会属于我。
我将到来，如从前，叫那些旧的、爱的名，
　　唤起心，不管它是否尚跳动如初，
可是他们沉寂。时间就这样分合许多。　　95
　　我他们以为已故，他们于我亦然。
就这样我独自一人。可是你啊，在云上，

我父国的父！大能的太清！还有你
地和光！你们三才合一，统辖并且爱着，
永恒的诸神！我同你们的纽带永　　100
不断。我自你们走出，也曾共你们迁徙，
我把你们，喜乐的，更长见识带回。
因此现在递给我吧，把盛满莱茵河的
暖山坡的葡萄酒的锺递向上面！
让我先为对诸神和英雄，舟子的追念　　105
而饮，再为你们，你们我最亲密的！
暨父母朋友！今天就忘掉所有劳苦和
患难，而明天快快到家人们中间。



哀　　歌

〔《美侬哀悼丢提玛》前期稿〕

每日我都走出去，总在寻觅一位他者，
　　很久前查问过它，乡间所有路径；
上面凉爽人的高处，荫翳我全都造访，
　　还有清泉；我的灵朝上向下游荡，
索求休息；击中的野物这般逃入林中，　　5
　　在那儿它寻常午时在幽暗中安歇；
但它那绿色的巢穴却永不再能使其
　　心焕然，无眠，那蒺藜驱使它辗转。
不论光的温暖、还是夜的清凉都无济，
　　它在涧的浪里浸泡伤处也徒然。　　10
土地徒然为它预备了那强身的药草，
　　它聚沫的血，风要想止住也徒然。

呜呼！这样都，这样，你们死之诸神！无益，
　　若你们抓住他，抓牢那被迫的人，
若你们有一天掠他下至你们的夜里，　　15
　　那时试图去乞求、或跟你们发怒，
或者甚至就耐心住在你们的桎梏中，
　　带着微笑聆听你们可怕的曲令。
因为如其他，必在他的律法里延存，总
　　衰老，可永不终结是那悚人的国。　　20

可总还是不能，哦我的灵魂！你总是不
　　习惯它，并在铁样的睡眠中做梦。

爱之日！则你也显给死人，你这金色的！
　　更明亮时代的像，你们照我入夜？
你们这可爱的园圃，你们晚霞中的山，　　25
　　欢迎，还有你们，林中沉默的小径，
上天福禧的见证，和你们，全瞻的星星，
　　那时那么经常赐我祝福的瞥视！
你们，连你们恋人，你们春天的美儿女，
　　静淑玫瑰和你们，百合，我常称起，　　30
你们受信赖的！所有活的，曾一度贴心，
　　一度更真、一度更明更美地见过！
日子天天来了又去，一年推迫又一年，
　　交替着争斗着；时间可怕地咆哮
经必死者头上，然而不在蒙福的眼前，　　35
　　给有爱的人保留了别样的生命。
因为它们全部，星宿和人们的日、时和
　　年，按喜好别样地佩戴着叶冠，比
太清的嫡子更喜悦、真挚，他们全活着，
　　在极乐中环我们深切、恒久合一。　　40
可我们，无辜地相伴，宛如和平的天鹅，
　　当它们湖畔歇息、或波中荡漾时，
俯首看进水里，银白的云朵倒映其中，
　　天空的碧蓝在行舟者下面漩洑，
我们在地上就这样游荡。北风也威逼，　　45
　　它，与恋人为敌，教人忧虑，而叶子

从枝上陨落，雨在风中飘摇，悄然无声
　　我们微笑了，在亲密的交谈中间
感觉到神和心；在明亮的灵魂之歌中，
　　这样童稚有福地唯与我们和平。　　50

啊！你如今在哪里，恋人？他们把我的眼
　　剜了去，我的心也连同它们迷失。
因此我四下游荡，也许，我得如影子般
　　生活，剩下的久已于我毫无意义。
我想感谢；可为了什么？那末后的不会　　55
　　连回忆也要耗掉？痛苦岂不要从
我唇边拿走更好的话，诅咒不会废了
　　我的渴望，且把我，在开始处，抛掉？
使我镇日无知觉地枯坐，儿童般喑哑，
　　只有冰凉的泪不时自眼睛淌下，　　60
而在我颤栗的胸中温暖一切的太阳
　　冰凉无效地初照我，如夜的辐射，
以往我曾别有所知！哦青春，祷告也带
　　不回你，永不？无路能够领我回去？
我也会这样，像千千万万个人，他们在　　65
　　其春天也曾怀着预感和爱生活，
但在醉的日子，被复仇的帕尔卡攫住，
　　没有哀号和歌声秘密带到底下，
在那太清醒的国，在那儿的黑暗中赎罪，
　　歧误的群氓在骗人假象中辗转，　　70
在那儿霜与旱中他们算计漫长的时间，
　　只在叹息时那人才赞扬不死者？

可是，哦你，那时尚在歧路，我在你面前
　委顿时，为了安慰指示了更美的，
你，如何看那个大、去歌咏沉默的众神，　75
　自己沉默着，曾悄然充灵地诲我；
诸神之子！你显示于我，如从前，问我好，
　会再次，如从前，向我谈生命、平安？
看！我必在你前哭泣、哀号，若我的灵魂，
　想着更高贵的时候，仍以之为耻。　80
因为太久、太久了在地上的困顿途中我
　这其间，因习惯了你，孤独地走着，
哦我的护卫灵啊！因为像北风刮秋云，
　敌对众灵从一处到一处驱赶我，
就这样我生命消逝，啊！就这样它变化，　85
　自从，哦爱，我们在平缓的河边走。
但你，你的光保住你，哦，女英雄！在光里，
　你的容忍以爱，哦上天的，保住你；
而她自己，自然，和她旋律曼妙的摩萨
　从隐秘的高处向你歌唱摇篮曲。　90
尚不、这尚非全部！从头至踵，悄然游荡，
　如从前，那雅典女飘然显现于我。
蒙福的，她是蒙福的！因为连奥尔古也
　避让天的儿女，一如不死者，向下，
温和的灵自他们欢快思忖的额，在那儿　95
　他们游荡、存在，祝福着安然奔来。

因此我想要向你们，上天的！致谢，终于

　　轻松的胸中又响起歌手的祷告。
像我同她、同她站在山上高处时那样，
　　激发生命的神的气息向我吹拂。　　100
那么我也欲生！大地的小径确已葱绿，
　　太阳越来越美丽地又一次开启。
来！过去就像一个梦！流血的翅翼确已
　　痊愈，所有的希望都还童了醒来。
谁愿在奥尔古侍奉就由他！我们，塑造　　105
　　无言之爱者，我们寻觅通神的路。
你们引我们，祭献的时刻啊！你们真挚、
　　年少的！哦留驻，神圣的预感，你们
虔敬的请求！你们充灵的激感，和你们
　　所有愿与恋人们同在的美精灵　　110
留驻，留在我们中吧，直到我们在福岛，
　　在那里，属我们的或许，爱的诗人，
同我们，或者甚至在父的风中，那儿有雕，
　　那里有不死者皆所来自的摩萨，
在那里在惊异、陌生和相知中重相逢，　　115
　　然后我们爱的年岁将重新开始。

美侬哀悼丢提玛

1

每日我都走出去，总在寻觅一位他者，
　　很久前查问过它，乡间所有路径；
上面凉爽人的高处，荫翳我全都造访，
　　还有清泉；我的灵朝上向下游荡，
索求休息；击中的野物这般逃入林中， 5
　　在那儿它寻常午时在幽暗中安歇；
但它那绿色的巢穴不再使其心焕然，
　　哀号着、无眠，那蒺藜驱使它辗转。
不论光的温暖、还是夜的清凉都无济，
　　它在涧的浪里浸泡伤处也徒然。 10
土地把无忧的药草递给它又是多么
　　无益，沸腾的血没有泽风能止住，
我也，你们可爱的啊！要看来如此，无人
　　能从我的额头拿掉这悲哀的梦？

2

是啊！这也无益，你们死之诸神！若一旦 15
　　你们抓住他，抓牢那被强迫的人，
若你等诸恶拿他下至令人觳觫的夜，

那时去试探、乞求、或跟你们发怒，
或者甚至就耐心住在可怕的禁敕中，
带着微笑聆听你们清醒的曲令。　20
若这样，就忘记你的拯救，无歌地睡吧！
可仍有希望之音在你胸中涌起，
你总还是不能，哦我的灵魂！你总是不
习惯它，而在铁样的睡眠中做梦！
节日我是没有，可我想给髪卷戴叶冠；　25
我便莫非一人？可一位友好的必
于我虽远犹迩，我则必要微笑和惊讶，
就是在痛苦中我也是多么蒙福。

3

爱之光！则你也显给死人，你这金色的！
更明亮时代的像，你们照我入夜？　30
你们这可爱的园圃，你们晚霞中的山，
欢迎，还有你们，林中沉默的小径，
上天福禧的见证，和你们，高瞻的星星，
那时那么经常赐我祝福的瞥视！
你们，连你们恋人，你们五月的美儿女，　35
静淑玫瑰和你们，百合，我常称起！
春天确实已经过去，一年推迫又一年，
交替着争斗着，时间便咆哮而过
在必死者头上，然而不在蒙福的眼前，
给有爱的人赍赠了别样的生命。　40
因为它们全都，星宿的日与年，它们全，
丢提玛！环我们深切、恒久地合一；

4

可我们，得意地相伴，宛如相爱的天鹅，
　　当它们湖畔歇息、或波中荡漾时，
俯首看进水里，银白的云朵倒映其中，　　45
　　太清的碧蓝在行舟者下面漩洑，
我们在地上就这样游荡。北风也威逼，
　　它，与恋人为敌，教人哀号，而叶子
从枝上陨落，雨在风中飘摇，悄然无声
　　我们微笑了，在亲密的交谈中间　　50
感到那自己的神；在一首灵魂之歌中，
　　童稚喜乐地全然唯与我们和平。
可如今那宅子废败了，他们把我的眼
　　剜了去，连我也同他们一起迷失。
因此我四下游弋，就像影子，我必这样　　55
　　生活，剩下的久已于我毫无意义。

5

我想庆贺；可为了什么？想同他人歌咏，
　　可如此孤独每位神明都远离我。
这，这是我的缺陷，我知道，有诅咒废了我，
　　故有渴望，且把我，在开始处，抛却，　　60
使我镇日无知觉地枯坐，儿童般喑哑，
　　只有冰凉的泪不时自眼睛淌下，
而田野里花草和鸟的啭唱教我阴郁，
　　因为喜乐的它们也是天的信使，
但在我颤栗的胸中给予生气的太阳，　　65

冰凉无效地初照我，如夜的辐射，
啊！虚无而空洞，如囹圄的四壁，是天空
悬在我头上一个摧折人的重担！

6

以往我曾别有所知！哦青春，祈祷也带
不回你，永不？无路能够领我回去？ 70
我也会这样，像那些无神者，他们有着
闪烁的眼睛也曾坐蒙福的筵席，
可是很快就餍足了，这些激狂的宾客，
如今沉寂了，如今，在风的歌声中、
在开花的地下入睡了，直到一日他们， 75
沉沦的他们，为奇能的暴力强迫，
重新返还，并重新漫步在葱绿的地面。——
圣气息神般流经那明亮的身形，
当节庆自己生了灵魂，而爱之潮涌动，
因上天而醉，有生机的川流鸣溅， 80
当它朝下震响时，夜缴纳了它的珍宝，
百溪中被埋没的金子光芒腾起。——

7

可是，哦你，那时曾在歧路，我在你面前
委顿时，为了安慰指示了更美的，
你，如何看那个大、更快乐地歌咏众神， 85
沉默如他们，曾悄然充灵地诲我；
诸神之子！你显示于我，如从前，问我好，
会再次，如从前，向我谈更高的事？

看！我必在你前哭泣、哀号，若我的灵魂，
　　想着更高贵的时候，仍以之为耻。　　90
因为这么久、这么久在地上困途中我，
　　因习惯了你，曾在迷途中寻过你，
喜乐的护卫神灵！可徒然，岁月消逝，自
　　我们在预感中看晚景四围辉耀。

8

仅你，你的光保住你，哦，女英雄！在光里，　　95
　　你的容忍以爱，哦仁慈的，保住你；
你一次也不曾独自一人；有足多伴侣，
　　那儿你绽开、歇息在年季玫瑰丛中；
而父，他亲自，藉到处呼吸柔和的摩萨
　　把那些温柔的摇篮曲发送给你。　　100
是啊！她仍全如旧！从头至踵，悄然游荡，
　　如从前，那雅典女飘然显现于我。
如，友好的灵！自乐思的额头发出祝福，
　　你的辐射安全降于必死者中间，
你这样向我作证，把它告诉我，使我能　　105
　　将它转告他人，因为他人也不信，
就是确比忧愁忿怒更不死的，那喜乐
　　和黄金的日子最终将天天来临。

9

这样我要向你们，上天的！也致谢，终于
　　轻松的胸中又呼出歌手的祷告。　　110
像我同她，同她站在向阳高处时那样，

一位神激发生命自殿里对我说。
那么我也欲生！确是葱绿了！如从圣琴
它从阿波罗的银峰上呼喊出来！
来！过去就像一个梦！流血的翅翼确已 115
痊愈，所有的希望都还童了生活。
找到大，是多，多尚有余下的，而谁这样
爱过，就必走在通往诸神的路上。
你们引我们，祭献的时刻啊！你们真挚、
年少的！哦留驻，神圣的预感，你们 120
虔敬的请求！你们充灵的热情，和你们
所有愿与恋人们同在的善精灵；
留在我们中，直到我们在共同的地面
在那里，所有福者都预备好下临，
在那里，那里有雕，有星宿，有父的信使， 125
在那里，有英雄、恋人来自的摩萨，
在那里，或就在这儿，重逢于化冻的岛上，
那里我们的才相伴绽开在花园，
那里詠歌真实，春天也美丽得更长久，
然后我们灵魂的年将重新开始。 130

施 图 加 特

致泽格弗里特·施密特

1

又一次生活了福禧。危险的干旱痊愈，
　　而光照的锐利也不再灼炽花朵。
如今有个大堂再次开启，园圃也健康，
　　为雨清爽过后，闪烁的豁谷潺湲，
自高处的草木，溪流上涨，所有被缚的　　5
　　翅翼都放胆再次进入歌的王国。
空中此时充满快活的，城和树林四周
　　到处充攘着上天的自得的儿女。
他们乐意相逢，在彼此间徜徉，无忧虑，
　　看去没有什么太少，也没有太多。　　10
因为心就这么安排，为了要呼吸典雅，
　　它，那膺运的，有神的灵送给他们。
可是迁徙者们也被善导，有足够多的
　　枝冠和詠歌，把那神圣的仪杖用
葡萄枝叶满满装饰自己，还有云杉树　　15
　　的荫翳；一村村地欢呼着，一天天，
如车乘，驾驭着自由的野兽，这样山岳
　　前行，就这样那小径拖沓和驰骋。

2

可是你现在以为，诸神把门关打开为
　　徒然并且他们徒然喜乐地上路？　　20
那些善者白给宾筵的丰盛在葡萄酒
　　之外还要赍赠浆果、蜂蜜和果品？
赍赠紫光给节日的詠歌，并且冷峻而
　　平静把夜赠给友人更深的交谈？
若有更沉重的拦你，就留它给冬天；你　　25
　　要婚娶，就要耐心，五月利求婚者。
现在别的紧要，现在来且庆祝秋季的
　　旧俗，高贵的现还在我们处绽放。
只一事宜于白天，把父国及往牺牲的
　　节庆之焰人人都把自己的抛进。　　30
故那共同的神悉瑟加冠于我们髮上，
　　葡萄酒溶化，如珍珠，自己的感官。
这，由受荣耀的筵席表示着，当，如蜜蜂，
　　环绕橡树，我们坐下并环它歌唱，
这是觥斝的撞击声，故那歌队把争斗　　35
　　的人们野蛮的灵魂驱迫在一起。

3

但愿不要，如对太过精明的，这倾斜的
　　时代逃避我们，我立即逆之而来，
直到国的边界，那儿我可爱的诞生地和
　　那岛为那河蓝色的水环绕流过。　　40
此地对于我神圣，在其两岸，还有岩礁，

伴花园和房屋自波中葱郁突起。
在那儿我们相逢;哦慈爱的光！那儿一道你
感觉更烈的光线最先触击了我。
那儿可爱的生命重新开始过和开始着;　45
可我看见父的坟墓要为你哭泣?
哭泣,止步,拥有朋友,倾听那言,它一度
在天的艺术中治愈我爱的痛患。
其他也醒了！我必为之称道本国英雄,
红胡子！连你,仁慈基斯督弗,连你,　50
康拉丁！你怎样倒下,强者亦然,常春藤
碧于岩上,巴库的叶子覆盖堡垒,
然而过去的,如同未来的,于歌手神圣,
在秋日里我们为阴影受罚赎罪。

4

这样思念威烈者和令心昂扬的命运,　55
自己无为,而轻快地,却也为太清
观望,且敬虔,如古人,神所教育的喜乐
诗人我们喜乐地在这国里上行。
周围的成就很大。在那里自最远的山
衍生出许多少年,他们走下山冈。　60
那儿来的清泉和百条忙碌的溪涧潺潺,
日日夜夜下行,并且垦耕着土地。
可那位匠师犁着国土中心,内卡尔河
的激流开豁出沟壑,带下来祝福。
同它一起来的是义大利的风,海发来　65
它的云,伴随它发来辉煌的太阳。

故几乎在我们头上也长出那强大的
　　丰盛，因为朝这里，这儿朝平原给
亲爱者更富饶地带来田产，给乡党，可
　　无人觊觎那里他们山上的园圃，　　70
葡萄酒或茂草、榖和赫奕的树木，它们
　　在道边在迁徙者头上列排矗立。

5

可其间我们观览，而强烈的喜乐遍布，
　　道与日子逃离我们，似逃离醉汉。
因为戴着圣叶的冠那座城确已抬起，　　75
　　受赞的、在那里光耀的祭司的头。
它雄伟屹立，并拿着葡萄茎秆，而冷杉
　　高高向上直插福祥的紫色云霄。
对我们，客与子，淑美吧，哦家乡的女君！
　　幸福的施图加特，友好地纳异客！　　80
你过去总用长笛和丝弦来赞许詠歌，
　　如我信知，赞许灵亲临时曲令的
童稚式的喋喋和对劳苦的甜蜜遗忘，
　　因此你也愿使歌手们的心欢喜。
可你们，更伟大、你们快乐的，始终生活　　85
　　和统辖着，被认识，甚或还更强大，
当你们发威时，在圣夜创造，独自主宰
　　并把一个预感的民族全能立起，
直至少年们忆起上面的诸父，成年且
　　光亮那慎思的人站在你们面前——　　90

6

父国的天使！哦你们，在你们面前眼睛，
　　就算它刚强，孤立人的膝也要折，
使他必依附朋友，并请求那些珍贵的，
　　使他们同他分挑所有赐福之担，
请受，哦慈者，为他和所有他人的感谢， 95
　　他们是我在必死者中的命与财。
可夜要来了！让我们赶快，今天且庆祝
　　这秋节！心是满的，可是生命短促，
上天的白日所命说与我们的，称它的
　　名字，我的施密特！你我都不足够。 100
我把出色的带给你，喜乐之火将高高
　　窜起，更英猛的言应更神圣地说。
看哪！因它是纯洁的！神与的友好恩赐，
　　我们分享它们，只在有爱者中间。
没别的——哦，来吧！哦，让它成真！因为我确 105
　　是一人，无人从我额头拿去那梦？
来，你们有爱者们，伸出手来！这就够了，
　　可是更大的快活我们留给子孙。

附录：

秋　节

致泽格弗里特·施密特

〔《施图加特》后期修改稿〕

1

又一次生活了福禧。危险的干旱痊愈，
　　而光照的锐利也不再灼炽花朵。
如今有个大堂再次开启，园圃也健康，
　　为雨清爽过后。闪烁的豁谷潺湲，
自高处的草木。溪流上涨，所有被缚的 5
　　翅翼都放胆再次进入歌的王国。
空中此时充满快活的，城和树林四周
　　到处充攘着上天的自得的儿女。
他们乐意相逢，在彼此间徜徉，无忧虑，
　　看去没有什么太少，也没有太多。 10
因为心就这么安排，在可爱的典雅中，
　　它，那膺运的，有神的灵送给他们。
可是迁徙者们也被善导，有足够多的
　　枝冠和詠歌，把那神圣的仪杖用
葡萄枝叶满满装饰自己，还有云杉树 15
　　的荫翳；一村村地欢呼着，一天天，
如车乘，驾驭着自由的野兽，这样山岳
　　前行，就这样那小径拖沓和驰骋。

2

可是你现在以为，诸灵把门关打开为
　　徒然并且他们徒然喜乐地上路？　　20
那些善者白给宾筵的丰盛在葡萄酒
　　之外还要赍赠浆果、蜂蜜和果品？
赍赠紫光给节日的詠歌，并且冷峻而
　　平静把夜赠给友人更深的交谈？
若有更沉重的拦你，就留它给冬天；你　　25
　　要婚娶，就要耐心，五月利求婚者。
现在别的紧要，现在且来庆祝秋季的
　　旧俗，高贵的现还在我们处绽放。
只一事宜于白天，把父国及往牺牲的
　　节庆之焰人人都把自己的抛进。　　30
故那共同的神悉瑟加冠于我们髮上，
　　葡萄酒溶化，如珍珠，自己的感官。
这，由受荣耀的筵席表示着，当，如蜜蜂，
　　环绕橡树，我们坐下并环它歌唱，
这是觥斝的撞击声，故那歌队把争斗　　35
　　的人们野蛮的灵魂驱迫在一起。

3

但愿不要，如对太过精明的，这倾斜的
　　时代逃避我们，我立即逆之而来，
直到国的边界，那儿我可爱的诞生地和
　　那岛为那河蓝色的水环绕流过。　　40
此地对有福者美好，在其两岸，还有岩礁，
　　伴花园和房屋自波中葱郁突起。
在那儿我们相逢；哦慈爱的光！那儿一道你

塑造形体的光线最先触击了我。
45 那儿可爱的生命开始过和开始；可这是
什么？我看见父的墓要为你哭泣？
哭泣，止步，拥有朋友，倾听那言，它一度
在天的艺术中治愈我爱的痛患。
其他也醒了！现我必为之称国之花朵，
50 红胡子，你。连你也，基斯督弗，和你，
康拉丁！民的口是如此贫穷。可常春藤
碧于岩上，巴库的叶子覆盖堡垒，
过去与未来的，于歌手为首领般，在秋
日里富饶我们为阴影受罚赎罪。

4

55 这样念威烈者和严刻未成年的命运，
自己虽瘦，且年少，可为纯粹的神
亦类骏马，如古人，为神所教育的诗人
有家乡的光，我们在这国里上行。
这是符滕伯格。这儿，自亘古蕴意的山峦
60 衍生出许多少年，他们走下山冈。
这儿来的清泉和百条忙碌的溪涧潺潺，
日日夜夜下行，并且弯曲着土地。
可那位匠师犁着国土中心，内卡尔河
的激流开豁出沟壑，带下来祝福。
65 同它一起来的是义大利的风，海发来
可怖的，伴随它发来伤人的太阳。
故几乎在我们头上如灵的强力生长
出物产丰盛，因为这里朝平原给
亲爱者更富饶地带来田产，给乡党，可
70 无人觊觎那里他们山上的园圃，

葡萄酒或茂草、谷和赫奕的树木，它们
　　在道边在迁徙者头上列排矗立。

5

可其间我们观览，而强烈的喜乐遍布，
　　道与日子逃离我们，似逃离醉汉。
因为戴着圣叶的冠那座城确已抬起， 75
　　受赞的、在那里光耀的祭司的头。
它雄伟屹立，并拿着葡萄茎秆，而冷杉
　　高高向上直插福祥的紫色云霄。
对我们，客与子，淑美吧，哦家乡的女君！
　　幸福的施图加特，友好地纳异客！ 80
你过去总用长笛和丝弦来赞许詠歌，
　　如我信知，赞许灵亲临时曲令的
童稚式的喋喋和对劳苦的甜蜜遗忘，
　　连花园也慈爱令首领的心欢喜。
可你们，最勇的、你们快乐的，始终生活 85
　　和统辖着，被认识，甚或更强大地，
当你们发威时，在圣夜创造，独自主宰
　　并把一个自喜的民族全能立起，
直至少年们忆起上面的诸父，成年且
　　光亮那慎思的人站在你们面前—— 90

6

父国的天使！哦你们，在你们面前眼睛，
　　就算它刚强，孤立人的膝也要折，
使他必依附朋友，并请求那些珍贵的，
　　使他们同他分挑所有赐福之担，
请受，哦慈者，为他和所有他人的感谢， 95

他们是我在必死者中的命与财。
可夜要来了！让我们赶快，今天且庆祝
这秋节！心是满的，可是生命短促，
上天的白日所命说与我们的，称它的
100 名字，我的施密特！你我都不足够。
我把出色的带给你，喜乐之火将高高
窜起，更英猛的言应更神圣地说。
看哪！因它是纯洁的！神与的友好恩赐，
我们分享它们，只在有爱者中间。
105 没别的——哦，来吧！哦，让它成真！因为我确
是一人，无人从我额头拿去那梦？
来，你们有爱者们，伸出手来！这就够了，
可是更大的快活我们留给子孙。



〈墓　志　铭〉

我活过过去的一天，同我的亲人长大，
　　一个又一个睡去，离我遁入远方。
可你们睡的，在我心里醒着，在亲属的
　　灵魂里停歇着你们那逃逸的像。
你们在那儿活得更活泼，那里神之灵的　5
　　喜乐令年迈的、令死的全都还童。



饼与葡萄酒

致
海因泽

1

城的周匝已平歇，掌灯的巷子沉寂了，
　　点缀着火炬，辚辚声里车子远去。
满足中人们自白天的喜乐回家歇息，
　　赢与亏有一位精明的头脑权衡
恬然在家；撤空了葡萄藤和花卉闲置，　　5
　　繁忙的集也罢休了手的劳作。
可丝弦远远自园中奏响；或许，是那里
　　有个恋人在抚弄或一位孤独人
思念远方的朋友和少年时光；而泉水
　　汩汩不息，清新幽咽在馥郁花圃。　　10
黄昏的空气中寂然响起报时的钟鸣
　　一位更夫记起时辰吆喝出钟点。
此刻一阵微风也袭来惊动丛林之杪，
　　看哪！我们地球的那个影像，月亮，
现在也秘现；那令人心狂的，黑夜，来临，　　15
　　满空星斗于我们全然不甚关怀，
那里辉耀着那骇人的，那人间的异客
　　哀愁而辉煌，在群山的巅峰之上。

2

奇异的是那个崇高者的恩宠且无人
　　知道，她自何处对一个人生何事。 20
这样她感动世界和人类希冀的灵魂，
　　连智者都不懂，她备下什么，因为
这就是那至高神所愿，他很爱你，因此
　　那慎思的白日比她更为你喜爱。
可有时候清亮的眼睛也爱那个阴影 25
　　并喜好，在需求到来前，尝试睡眠，
或有一个忠实的人也乐意凝视黑夜，
　　是啊，宜乎给她献上叶冠和詠歌，
因为对人歧途者和死人她受尊为圣，
　　可自己却永存于最自主的灵中。 30
但她也必不吝给予我们，为在逡巡时，
　　为在黑暗中作我们的一个抓靠，
不吝给予我们遗忘和那神圣的酣醉，
　　给予那个湍流的言，它，像恋人，要，
无眠，给予更满的觥斝、更英蒙的生命， 35
　　和神圣的记忆，儆醒地守在黑夜。

3

即使将心藏在胸中也枉然，无非枉然
　　我们仍约控勇气，师与徒，因为谁
想阻碍它而谁要禁止我们享那喜乐？
　　神的火也驱动着，不舍昼夜，欲要 40
迸发。就来吧！以便我们观看那开启的，

以使我们寻个自己的，不管多远。
有一个岿然留驻；无论它在正午还是
行走直至子夜，总存在有一个度，
对所有人一样，但于每人却各自裁定， 45
每人来去于他所能来去的地方。
因此啊！欢呼的癫狂乐意讥诮那讥诮，
若它猝然在圣夜里抓住了歌手。
因此前来地峡吧！那里，敞阔的海喧溅，
近帕耳纳索，雪环耀得耳斐岩磊， 50
那里到奥林波之邦，那里上基瑟隆山，
那儿云杉树下，葡萄枝下，从那里
忒拜下伊斯美河鸣溅在卡德摩之邦，
从那里来了并回指那将来的神。

4

蒙福的希腊！你这所有上天者的宅第， 55
那我们少年时一度听说的果真？
节庆的厅堂！地板是海！而桌几是山岳，
真是远古时为那特一用处而筑！
可那御座何在？那神殿，和那容器何在，
哪里是盛满琼浆、神欢喜的詠歌？ 60
何处，那它们辉耀何处，那远中的谶语？
得耳斐沉睡，哪里震响那个大运？
哪里是那迅疾的？哪里充满全在福禧
它自明快的空中雷击落在眼上？
父啊太清！它这样从舌到舌呼叫飞传 65
千百遍，没有人独自忍受得生命；

同异客们分和交易，这样的财产喜人，
　　它成为欢呼，沉睡中言之力滋长：
父啊！明快！在所及的遐迩回响太古的
　　征兆，承自父母，应中效成于下界。　　70
因为那些上天的这样来，这样深撼着
　　他们的白日走出阴影下临人间。

5

不知不觉中他们先来了，儿女们努力
　　朝他们进取，福来得太亮，太眩目，
令人为之避易，一位半神几不能道出　　75
　　那些以恩赐就他们的姓甚名谁。
可来自他们的胆量很大，他们的喜乐
　　充实他的心，他几不知用那财产，
创造、挥霍，他几以不神圣的为神圣，凡
　　他赐福的手愚拙、慈爱地触摸的。　　80
上天的对此能忍便忍；可那时在真里
　　他们亲来了，而人们习惯了福禧
和白日，习惯观睹那些开启的，他们的
　　容颜，它久已被唤作太一与万有，
缄默的胸中深处为自主的充足充满，　　85
　　首次且唯此才令一切所愿得偿；
人就是这样：在有财产时，有位神亲自
　　以恩赐关照他，他认不出看不见。
他从前得担负；如今却称道他的最爱，
　　如今必得生言辞，宛如花，来表它。　　90

6

而如今他想认真地荣耀蒙福的众神，
　　其赞美必实在真实地宣报一切。
除非博崇高者喜爱，无一许看那道光，
　　在太清前不当有悠闲的尝试者。
因此为了配站在上天者的亲在面前　　95
　　万民彼此排着雄伟的班列兴起
而立并且筑造许多美丽的神殿城邑
　　坚固而高贵，它们在海岸上突起——
可哪里有、哪里绽开熟悉的、节庆之冠？
　　忒拜和雅典凋萎；兵器不再铿锵　　100
于奥林匹亚，比武的黄金战车也不再，
　　哥林多的舳舻则永不再佩叶冠？
何以连它们也沉默，古代神圣的剧场？
　　那么何以献神的舞蹈不再喜乐？
何以一位神，不像以往，刺文于人额头，　　105
　　不像以往，印记号于所击中者上？
或者他甚至亲自来了并且化作人形
　　完成并以慰安结束上天的节庆。

7

可是朋友！我们来得太迟。众神是活着，
　　可是在头上高处另一个世界里。　　110
在那儿他们法力无极似乎不留意我们
　　是否活着，天神以此很宽宥我们。
因为软弱的容器并非总能容纳他们，

仅偶尔时人忍受得了神的丰盛。
此后生活就是梦想他们。可是那迷误， 115
有益，如酣睡，危急和夜可致刚强，
直到英雄们在铁摇篮里长得足够大，
心有力量，如以往，与天上的相似。
后来他们轰雷而来。其间我不时觉得
最好去睡，像这样无相知地活着， 120
这样等待，而此时应该做什么说什么，
我不知道，在匮乏时代诗人何用。
可是他们，你说，就像酒神的神圣祭司，
在圣夜里自一地迁转到另一地。

8

就是说，当不久前，这在我们看来很久， 125
他们全都向上升起，为生命所幸，
当那位父自人类那里掉转过脸去，
而哀恸在地上合乎法理地开始，
当最终有个安静的精灵出现，替上天
慰安，宣报白日的终结然后消逝， 130
作为兆头，说他一度曾在并且将会再
来，上天的歌队留下来一些恩赐，
于此，一如既往，我们能合人性地喜享，
因为对于灵的喜乐那个更大的
在人间太大，而尚、对于最高的喜乐尚 135
缺强者，可有些感恩尚悄然存活。
饼是大地的果子，然而是受了光的福，
而葡萄酒的喜乐来自霹雳的神。

因此我们也藉其思想天神，他们以往
　　曾经在此并将按正当日期回返， 140
因此歌手他们也带着真挚歌咏酒神
　　并非虚构了赞美为那古者响起。

9

是啊！他们说得在理，他和解了日与夜，
　　导引天上星宿永恒地向下向上，
无时不欢喜，似他所爱的常青的云杉 145
　　树叶，又似他采自常青藤的枝冠，
因为他留下，自己把亡逸诸神的痕迹
　　下达给那黑暗下面无神的人们。
古人的詠歌关于神的儿女所预言的，
　　看哪！就是我们，我们；夕域的果子！ 150
它在人上应验时，奇事般而丝毫不爽，
　　信吧，验了它的人！可行了这许多，
无一有效，因为我们无心，是影子，直到
　　父太清被每人认识属于所有人。
可其间作为摇曳火炬者来了至高者 155
　　之子，那叙利亚人，下临到阴影里。
有福的智者们将见此；微笑自禁中的
　　灵魂闪亮，光尚未解冻他们的眼。
更柔和地梦着，提坦在地的怀里入睡，
　　连那妒嫉的，连刻耳卜罗也醉眠。 160

夜

致
海因泽
〔《饼与葡萄酒》后期修改稿〕

1

城的周匝已平歇，掌灯的巷子沉寂了，
　　点缀着火炬，辚辚声里车子远去。
满足中人们自白天的喜乐回家歇息，
　　赢与亏有一位精明的头脑权衡
恬然在家；撤空了葡萄藤和花卉闲置， 5
　　繁忙的集也罢休了手的劳作。
可丝弦远远自园中奏响；或许，是那里
　　有个恋人在抚弄或一位孤独人
思念远方的朋友和少年时光；而泉水
　　汩汩不息，清新幽咽在馥郁花圃。 10
黄昏的空气中寂然响起报时的钟鸣
　　一位更夫记起时辰吆喝出钟点。
此刻一阵微风也袭来惊动丛林之杪，
　　看哪！我们地球的那个拟像，月亮，
现在也秘现；那令人心狂的，黑夜，来临， 15
　　满空星斗于我们全然不甚关怀，
那里辉耀着那骇人的，那人间的异客
　　哀愁而辉煌，在群山的巅峰之上。

2

奇异的是那个崇高者的恩宠且无人
知道，她自何处对一个人生何事。 20
这样她感动世界和人类希冀的灵魂，
连智者都不懂，她备下什么，因为
这就是那至高神所愿，他很爱你，因此
那慎思的白日比她更为你喜爱。
可有时候清亮的眼睛也爱那个阴影 25
并喜好，在需求到来前，尝试睡眠，
或有一个忠实的人也乐意凝视黑夜，
是啊，宜乎给她献上叶冠和詠歌，
因为对入歧途者和死人它受尊为圣，
可自己却永存于最自主的灵中。 30
但她也必不吝给予我们，为在逡巡时，
为在黑暗中作我们的一个抓靠，
不吝给予我们遗忘和那神圣的酣醉，
给予那个湍流的言，它，像恋人，要，
无眠，给予更满的觥斝、更英蒙的生命， 35
和神圣的记忆，儆醒地守在黑夜。

3

即使将心藏在胸中也枉然，无非枉然
我们仍约控勇气，师与徒，因为谁
想阻碍它而谁将禁止我们享那喜乐？
去歌咏雄伟的征兆，不舍昼夜，即 40
雷暴。就来吧！以便我们观看那开启的，

以使我们寻个活着的，不管多远。
有一个岿然留驻；无论它在正午还是
行走直至子夜，总存在有一个度，
对所有人一样，但于每人却各自裁定， 45
每人来去于他所能来去的地方。
因此啊！欢呼的癫狂乐意讥诮那讥诮，
若它猝然在圣夜里抓住了歌手。
因此前来地峡吧！那里，敞阔的海喧溅
近帕耳纳索，雪环耀得耳斐岩磊， 50
那里到奥林波之邦，那里上基瑟隆山，
那儿云杉树下，葡萄枝下，从那里
忒拜下伊斯美河鸣溅在卡德摩之邦，
从那儿来，那时笑着被移植，那位神。

4

蒙福的希腊！你这所有上天者的宅第， 55
那我们少年时一度听说的果真？
节庆的厅堂！地板是海！而桌几是山岳，
真是远古时为那特一用处而筑！
可御座何在？地上的律法，和那些脚步，
何处有盛琼浆、行在靡处的詠歌？ 60
它们意指何处，那村伧却精明的谶语？
得耳斐陈旧，它抓、或曰，自己应验
使之成真，因为哪里充满全在福禧
它自明快的空中雷击落在眼上？
父太清耗噬且努力，如火焰，来向大地， 65
千百遍神要来。如玫瑰，地面躺着

于上天的不符命，转瞬即逝，但如火焰，
　　自上作用，以耗噬生命考验我们：
可他们却指着这里那里并且抬起头
　　可是人类却，相伴，分绽放的财产。 70
那耗噬的。上天的这样来，这样深撼着
　　他的白日走出了阴影下临人间。

5

不知不觉中他们先来了，儿女们努力
　　朝他们进取，福几触击他们的背，
因为那人为之避易。因而连一位半神 75
　　眼睛也看不见；因此有火和睡眠。
可是他们的胆量很大，这些充实了他
　　的心，可他余烬中看不见那财产，
创造、挥霍，并且地几乎成了他的边界，
　　可是运却要永远冲进夜里歇息。 80
连上天的也固定了它，可当别样地她
　　无误的时候，而人们习惯了福禧
和白日，习惯观睹那些开启的，他们的
　　容颜，它久已被唤作太一与万有，
缄默的胸中深处为自主的充足充满， 85
　　首次且唯此才令一切所愿得偿；
漫长而艰难的是报道这抵达的言，可
　　那个瞬间明智。可服事上天的人
精于大地，他们的脚步朝深渊因少年
　　而更人性，但深处的那个却老了。 90

6

而如今他们保留那些蒙福的和众灵，
　　其赞美必真实宣报他们的一切。
除非博崇高者喜爱，无一许看那道光，
　　在太清前不当有悠闲的尝试者。
因此为能一刻站在上天者的亲在前 95
　　万民彼此排着图斯坎班列兴起
而立并筑造许多美丽的神殿城邑
　　各自依据其地势在海岸上突起——
可哪里有、哪里绽开熟悉的、节庆之冠
　　忒拜和雅典凋萎；兵器不再铿锵 100
于奥林匹亚，比武的黄金战车也不再，
　　哥林多的舳舻则永不再佩叶冠？
何以它们也沉默，那神圣的剧情，那时，
　　那么何以献神的舞蹈不再喜乐？
何以一位神，不像以往，刺文于人额头， 105
　　不像以往，印记号于所击中者上？
可是他那时亲自来了并且化作人形，
　　基督。可在以弗所神殿和像是，

7

可比于脐，一个冒犯。连属灵的也受难，
　　上天的当下，如火，最终也已点燃。 110
那是酣醉，以独特方式，当上天的在时
　　灵为自己谋茔，然而待众灵精明。
连众灵，因为有祷告总能拦住那个神，

他们也受难，尽管地常触摸他。
不再因他们葱绿，而家乡甜美的小径 115
有序；如同楼宇，矗立着乔木灌木
不再，以及金水果，并有那些森林配置，
只偶尔那人忍受得自己的影子。
但是心有力量，如白色原野上的小花，
那时它枯萎；可葱绿滋养那匹马， 120
以及狼在荒野，但是有一人几不思想
死亡，少年的家先知们已抓不住。
然而唯独有某个有效。那个规范，大地，
一种明光，夜。这和这安祥的有个
通晓者熟识，一位更像首领的，并显示 125
属神的，其无论多长，如上天深邃。

8

就是说，当不久前，这在我们看来很久，
他们全都向上升起，为生命所幸，
当那位父自人类那里掉转过脸去，
而哀恸在地上合乎法理地开始， 130
当最终有个安静的精灵出现，替上天
慰安，宣报白日的终结然后消逝，
作为兆头，说他一度曾在并且将会再
来，上天的歌队留下来一些恩赐，
于此，一如既往，我们能合人性地喜享， 135
可是，如车乘，几乎，在命运到来前
它近乎崩析，以致于知力在认识面前
扭曲，虽然活着，可感恩会征服它。

饼是大地的果子，然而也是光的恩赐，
　　而葡萄酒的喜乐来自霹雳的神。　　140
因此我们也藉其思想天神，他们以往
　　曾经在此并将按正当日期回返，
因此歌手他们也带着真挚歌咏秋灵
　　并非虚构了赞美为那古者响起。

9

是啊！他们说得在理，他和解了日与夜，　　145
　　导引天上星宿永恒地向下向上，
无时不欢喜，似他所爱的常青的云杉
　　树叶，又似他采自常青藤的枝冠，
因为他留下。即谓就是在荒野中他也
　　乐足。甜蜜睡眠和蜜蜂和肴馔会留下。　　150
古人的詠歌关于神的儿女所预言的，
　　看哪！就是我们，我们；夕域的果子！
它在人上应验时，奇事般而丝毫不爽，
　　信吧，验了它的人！即谓灵在家里，
不在开始，不在源头。他要被家乡耗尽。　　155
　　那灵爱着殖民地，更勇地爱遗忘。
我们的花卉和我们森林的荫翳令那
　　憔悴的喜悦。赐灵魂的几被焚烧。
有福的智者们将见此；微笑自禁中的
　　灵魂闪亮，光尚未解冻他们的眼。　　160
只要它延存着。可是地的眼也要休息，
　　连那全知的，连夜的犬也会睡眠。

通往乡间的通道

致兰道尔

来！到空旷里，朋友！今天的确仅自下面
　　一点儿光耀，而天空围紧了我们。
无论山峦还是森林的峰杪都没如愿
　　升起，空无詠歌的空气静默安歇。
今日阴晦，廊与街巷熟睡，而要我看来　　5
　　这几乎，仿佛就是，在铅重的时代。
然而那愿望成就，信仰正直者对一个
　　时辰不疑，白日总要荐献给快活。
因为我们自天所赢的，令人欢喜不小，
　　若他拿它拒与、却最终赐予儿女。　　10
只除这种所赢值这样的话语和脚步
　　和辛苦，而且这喜人的完全为真。
因此我甚至希望，将有，——如果我们开始
　　那个所愿的，且先松开我们的舌，
并且那个言已找到，心也提升起来，自　　15
　　酣醉的额头生出来更高的思索，——
上天的花卉与属于我们的同时开始，
　　那个亮照的朝敞开的目光敞开。

因为它不是个大能的，而是属于生命，
　　我们所要的，显得既符命也喜乐。　　20

然而携带祝福的燕子却总是有些仍
　　会在夏季来临以前也来到乡间。
乃谓在上面用好话祭献给地面，那里
　　那位机灵的主人为客人们建屋；
使他们品与览那最美的，乡土的丰盛， 25
　　使，一如心所愿，开启着，与灵相符，
肴馔歌舞和施图加特的喜乐能佩冠，
　　因而我们今天要怀着祝愿上山。
愿有个更好的在上讲说对人友好的
　　五月光，自己向可塑的宾客晓明， 30
或如以往，若别人喜欢，因那习俗古老，
　　诸神如此经常地微笑着观望我们，
愿那个将作匠人从屋宇的顶脊祝辞，
　　我们，尽其可能成，做了我们分内的。

可是这地方很美，当在春季的节日里 35
　　川谷涨起，当随着内卡尔河而下
葱绿的草场、森林和所有的绿树无数
　　开着白花，翻腾在晃动的空气中，
但倾斜的山坡上葡萄藤为云朵笼罩，
　　在晴好的芬芳中朦胧、生长，燠暖。 40

还　乡

致亲属

1

在阿尔卑山中尚是明亮的夜和云朵，
　　思想喜乐，它覆盖其中欠口的谷。
朝这里、那里沸腾跌落戏谑着的山岚，
　　陡然下穿杉林，一道光闪耀衰褪。
缓慢急赶、角斗着因喜乐颤栗的混沌，　　5
　　形体年少，却刚强，庆祝着岩间的
友爱之争，在永恒的拘栏中鼎沸摇摆，
　　因为其中旦晨愈巴库节样升起。
因为在那里愈无尽长大年和神圣的
　　时辰，白天，它们序列、混合得愈猛。　　10
然而那只雷雨之禽留意了时期，在山
　　间，它高高逗留空中并呼唤白昼。
此刻连深处的小村也醒来，并且仰望，
　　大无畏，亲信着高空，在峰巅之下。
预感到生长，因为，像闪电，已有古老的　　15
　　泉水落下，水落处的地面潮湿了，
回声在四周响起，而那不可测的工房
　　日夜抡动着，以发送恩赐，那胳臂。

2

同时宁静中上面银白的高处却赫奕，
　　上面那光亮的雪已尽遍布玫瑰。　20
更高处，在光之上居住着那位纯洁的
　　有福之神，他喜悦圣射线的嬉戏。
肃穆中他独居，而他的脸庞光明显现，
　　那个属太清的看去愿给予生命，
造就喜乐，同我们，常常，当，精于那个度，　25
　　精于那些呼吸的，神也迟疑、宽宥
把繁茂的福朝城邑和房舍，把柔和的
　　雨，为开启那国土，把孚云，和你们，
最亲密的风，那时，你们，柔和的春，送来，
　　用缓慢的手令哀恸者重新喜悦，　30
当他，那个造物者，更始了季节，清爽了
　　并抓住衰老的人们沉静的心田，
并成就直至下界深处，且开启和照亮，
　　如他所好，而今一个生命重开始，
恩雅绽放，一如往昔，莅临的灵也来了，　35
　　一股喜乐的勇气重新鼓足翅翼。

3

我向他说很多，因为，连赋诗者也思索
　　或歌咏的，它对天使和他最成立；
我求了很多，为父国的缘故，以便不会
　　未经祈请灵有一日突降于我们；　40
很多也为着你们，你们在父国操劳的，

神圣的感恩笑着带逋客给你们，
乡党啊！为了你们，此时湖水摇晃着我，
舵手平静而坐并赞美这次航行。
在湖面翻滚到远方有个喜乐的汹涌　45
在帆下，此时那座城在早上绽开
和明亮起来，从多荫的阿尔卑山被引
来，有只船现在稳稳停靠在港内。
这里的岸上温暖，而开敞的豁谷友好，
为小径美丽照亮，葱绿，向我闪烁。　50
园圃结伴比立，而赫弈的蓓蕾已开始，
鸟儿的歌声招邀着那个迁徙者。
全都看来亲密，匆匆经过的问候也像
来自朋友，每人的表情都似相亲。

4

良然！这就是诞生之邦，是家乡的地面，　55
你所寻觅的，都很近，已迎逆着你。
并非徒然站立，像儿子，在波浪四溅的
门关，看且为你寻觅所爱的名字，
用詠歌，一位迁徙中的人，福喜的林蹈！
这是这邦国好客大门中的一个，　60
激励人走出它去到承诺许多的远方，
那里，是奇迹所在，那里，神的野物
高高落到平原，莱茵河开辟狂妄的道，
从岩间背后那欢呼的豁谷冲出，
那里，沿它，穿明亮的山脉，朝科莫迁徙，　65
或向下，如白日转换，朝开阔的湖；

可是你却更激励着我，受祭献的门关！
　　还乡，那里有我熟悉的开花的路，
那里造访邦国和内卡尔河美丽的谷，
　　还有那森林，圣树木的葱绿，那里　　70
橡树乐同静止的桦树和山毛榉相伴，
　　在山里有一处友好地把我拘禁。

5

在那儿它们接纳我。哦，城邑的、母亲之音！
　　哦你击中、你激起我学到已久的！
可它们仍如故！太阳与喜乐开在你们，　　75
　　哦最可爱的！眼里几乎较前更明。
是啊！旧的还在！它繁茂蕃熟了，可那里
　　活着和爱着的，无一会离弃忠诚。
可那最好的，那个发现，位于神圣太平
　　的虹下，给少年和老人们保留住。　　80
我愚拙地说。这是喜乐。但明天和将来，
　　当我们走去观览外面活的田野
在那棵树的花下，在春季的节日里时
　　我要多说并希望，同亲爱的你们！
有关那位大父我听说了很多，关于他　　85
　　我沉默已久，他在上面高处激活
迁徙的时代，并且在山岳之上统治着，
　　将很快给我们上天的恩赐并唤
更亮的詠歌，多派好的灵。哦莫迟延啊，
　　来，你们养人的！年的天使！和你们，　　90

6

家的天使，来吧！进入生命的所有脉管，
　　令全都同时喜悦，分享上天的吧！
使人高贵！还童吧！使人性的好无一、使
　　白天里无一时辰没有快乐，以及
这样的喜乐，如此刻，当恋人们重逢时，　95
　　如他们所配有，得以符命地成圣。
我们祝福餐饭时，谁我能称呼，当我们
　　罢了白天的生活，说，我如何感谢？
我便称呼那高上者？神不爱不符命的，
　　去容纳他，我们的喜乐几乎太小。　100
我们必得要常常沉默不语；圣名阙如，
　　心脏跳动，然而那话语却要滞后？
可是丝弦的抚弄给了每个时辰音调，
　　而且或许娱乐了接近的诸天神。
把它备下，那么那个来到喜乐中间的　105
　　忧虑也已经庶几这样得到平息。
忧虑，像这个，必，乐意与否，由一位歌手
　　担负在灵魂里，且经常，其他则否。

附录：

还　乡

致亲属

〔后期修改稿〕

1

在阿尔卑山中尚是明亮的夜和云朵，
　　思想喜乐，它覆盖其中欠口的谷。
朝这里、那里沸腾跌落戏谑着的山岚，
　　陡然下穿杉林，一道光闪耀衰褪。
5 缓慢急赶、角斗着因喜乐颤栗的混沌，
　　形体年少，却刚强，庆祝着岩间的
友爱之争，在永恒的拘栏中鼎沸摇摆，
　　因为其中旦晨愈巴库节样升起。
因为在那里愈无尽长大年和神圣的
10 　　时辰，白天，它们序列、混合得愈猛。
然而那只雷雨之禽留意了时期，在山
　　间，它高高逗留空中并呼唤白昼。
此刻连深处的小村也醒来，并且仰望，
　　大无畏，亲信着高空，在峰巅之下。
15 预感到生长，因为，像闪电，已有古老的
　　泉水落下，水落处的地面潮湿了，
回声在四周响起，而那不可测的工房
　　日夜抡动着，以发送恩赐，那胳臂。

2

同时宁静中上面银白的高处却赫弈，
　　上面那光亮的雪已尽遍布玫瑰。　20
更高处，在光之上居住着那位纯洁的
　　有福之神，他喜悦圣射线的嬉戏。
肃穆中他独居，而他的脸庞光明显现，
　　那个属太清的看去愿给予生命，
造就喜乐，同我们，常常，当，精于那个度，　25
　　精于那些呼吸的，神也迟疑、宽宥
把繁茂的福朝城邑和房舍，把柔和的
　　雨，为开启那国土，把孚云，和你们，
最亲密的风，那时，你们，温柔的春，送来，
　　用缓慢的手令哀恸者重新喜悦，　30
当他，那个造物者，更始了季节，清爽了
　　并抓住衰老的人们沉静的心田，
并成就直至下界深处，且开启和照亮，
　　如他所好，而今一个生命重开始，
恩雅绽放，一如往昔，莅临的灵也来了，　35
　　一股喜乐的勇气重新鼓足翅翼。

3

我向他说很多，因为，连赋诗者也思索
　　或歌咏的，它对天使和他最成立；
我求了很多，为父国的缘故，以便不会
　　未经祈请灵有一日突降于我们；　40
很多也为着你们，你们在父国操劳的，
　　神圣的感恩笑着带逋客给你们，
乡党啊！为了你们，此时湖水摇晃着我，

舵手平静而坐并赞美这次航行。

45 在湖面翻滚到远方有个喜乐的汹涌

在帆下，此时那座城在早上绽开

和明亮起来，从多荫的阿尔卑山被引

来，有只船现在稳稳停靠在港内。

这里的岸上温暖，而开敞的豁谷友好，

50 为小径美丽照亮，葱绿，向我闪烁。

园圃结伴比立，而赫弈的蓓蕾已开始，

鸟儿的歌声招邀着那个迁徙者。

全都看来亲密，匆匆经过的问候也像

来自朋友，每人的表情都似相亲。

4

55 良然！这就是诞生之邦，是家乡的地面，

你所寻觅的，都很近，已迎逆着你。

并非徒然站立，像儿子，在波浪四溅的

门关，看且为你寻觅所爱的名字，

用詠歌，一位迁徙中的人，福喜的林踻！

60 这是这邦国好客大门中的一个，

激励人走出它去到承诺许多的远方，

那里，是奇迹所在，那里，神的野物

高高落到平原，莱茵河开辟狂妄的道，

从岩间背后那欢呼的豁谷冲出，

65 那里，向里，穿宽敞的山脉，朝科莫迁徙，

或向下，如白日转换，朝开阔的湖；

可是你却更激励着我，受祭献的门关！

还乡，那里生莓果的路为我熟悉，

那里造访邦国和内卡尔河红色的岸，

70 还有那森林，风中树的葱绿，那里

冷杉树色同山毛榉和桦树突兀相伴，
　　有一处多方面友好地把我拘禁。

5

在那儿它们接纳我。哦，城邑的、母亲之音！
　　哦你击中、你激起我学到已久的！
可它们仍如故！太阳与节日之光绽开，　　75
　　哦最可爱的！眼里几乎较前更明。
是啊！旧的还在！恒定的。有很多，可无一
　　爱而受赞的，会离弃骨里的忠诚。
可那珍宝，德意志的，位于神圣太平的
　　虹下，他给少年和老人们保留住。　　80
我愚拙地说。这是喜乐。但明天和将来，
　　当我们走去观览外面庭院田野
在那棵树的花下，在春季的节日里时
　　我要多说并希望，同亲爱的你们！
有关那位大父我听说了很多，关于他　　85
　　我沉默已久，他在上面高处激活
迁徙的时代，并且在山岳之上统治着，
　　将很快给我们上天的恩赐并唤
更亮的詠歌，多派好的灵。哦莫迟延啊，
　　来，你们谦虚的！年的天使！和你们，　　90

6

少年的天使，来！进入生命的所有藏室，
　　令他们襄助，同时令重担的度走
高贵吧！欢呼的！使人性的好、使得
　　白天里无一时辰没有儆守，以及
这样的喜乐，如此刻，当恋人们重逢时，　　95

如他们所配有，得以符命地成圣。
我们祝餐饭时，我能怎样说道，当我们
罢了白天的权力，说，我如何感谢？
我称在场的纯粹者？神不爱非首领的，
100 去容纳他，我们的喜乐几乎太小。
可是创意走掉，仿佛那屋子有隐秘的
念头。德意志人的灵贫乏。可奥义
在丝弦的抚弄中给与所有时辰音调，
而且或许娱乐了接近的诸天神。
105 把它备下，那么那个来到喜乐中间的
忧虑也已经庶几这样得到平息。
忧虑，像这个，必，乐意与否，由一位歌手
担负在灵魂里，且经常，其他则否。

六音步格诗和另体诗

HEXAMETRISCHE UND EINZELNE FORMEN



爱　琴　海

鹳鹤又将返回就你，而舟舻又要寻求
到你岸边的航道吗？如愿的气流将要
环吹你平息后的潮涌，还有那只海豚，
自深处被诱引出，将要在新光里曝背？
伊奥尼亚绽放？可是此时？因总在春天，　　5
当生者们的心脏已更始，而人们的初
恋苏醒过来，以及对黄金时代的记忆，
我来向你，在你寂静中向你问安，老人！

威烈者啊！你还一直活着并且歇息在
你的山阴里，如以往；用少年的双臂你　　10
仍拥着你可爱的国土；你女儿们，哦父！
你的诸岛屿，那些开花的，仍无一丧失。
革哩底矗立，撒拉米葱郁，因月桂迷离，
四周因辐射绽放，在日出时刻得洛岛
抬起她受灵激感的头，而忒诺和基阿　　15
足多紫色的果子，从酣醉的山冈上面
淌出居比路的浆饮，从卡劳利亚落下
银色的溪涧，一如从前，汇入父的古水。
她们全还活着，英雄的母亲们，那些岛，
一年年绽放着，而当那时候，从深渊里　　20

挣脱，夜的火焰，那底下的暴风雨，抓住
淑美者中一个，那垂死的没入你脏腑，
神的啊！ 你，你挺了过来，因为在黑暗的
你的深处之上已有很多曾升起下降。

连上天的，他们，高处的力能，那寂静的， 25
把欢快的白日和甜美的睡眠和预感
从远方从能力的丰满中带来到感觉
中的人们头上，就连他们，古老的游伴，
也如从前，同你住，并常在黄昏的夕时，
当从亚细亚的山峦上有神圣的月光 30
下临而群星在你的波涛中相聚相逢，
你为天光亮照，就这样，随着他们变化，
你的水变换，上面弟兄们的歌谣重新
响起，他们夜的詠歌，在你有爱的胸中。
当焕发一切的那时候，那白天的日头， 35
她，旦方的孩子，那个能行奇事的，到来，
那时生者全都将在金色的梦中开始，
为他们那作诗的总在旦时把它备下，
你，哀悼的神，给你她派更欢快的魔法，
而她自有的友善的光自身并不同那 40
爱的征兆等美，那个叶冠，总是，如先前，
念记你，她却给你戴在灰白的卷髮上。
而太清环抱不住你，且云朵，你的信使，
自它携众神的赉赠，来自高处的射线，
岂不回到你这儿？然后你派他们越过这 45
国土，使得在热岸上饱饮风暴的森林

喧噪，同你汹涌，使得很快，像游子一样，
当父呼唤他时，共千百溪流美安德河
疾驰他的蜿蜒，并且从卡伊斯特平原
朝你相向欢呼，而那个头生的，那老者， 50
埋藏自己太久，你的威严的尼罗河今
自远山迈步下来，像在兵器的铿锵中，
得胜而来，伸向渴望女子张开的双臂。

然而你自觉孤独；在噤声的夜里岩礁
听到你的哀号，而且不时生翼的浪涛 55
在震怒中从有死者们逃离奔向上天。
因为高贵的宠儿们已不再同你生活，
他们荣耀你，一度用美丽的殿堂城邑
给你的岸佩戴冠冕，总在寻觅和错过，
总在需求，如英雄觅求叶冠，为了赞美 60
成圣的元素需要能感觉之人的心脏。

说吧，雅典何在？在匠师的瓮上头可是
你的城，最为你所爱的，在你神圣的岸
边上，哀悼的神啊！完全沉没化为灰烬，
还是仍有来自她的一个记号，使得那 65
舟子，在他经过时候，会称呼她思念她？
在那里梁柱崛起，那里以往岂无众神
的身形从城堡的甍宇上面亮照下来？
在那里民之音喧噪，那风雨般激动的，
不是自阿戈拉，自喜乐的门关急赶来、 70

那儿街巷不是朝为你祝福的港奔下来?
看哪!那时远虑的商人解开他的船缆,
快活,因为插翅的空气也为他吹,众神
爱他一如爱那诗人,因为他把大地的
好恩赐平齐了并把远与近合二为一。 75
远处他朝居比路驶去,远处向推罗城,
力争上行至哥勒吉又下行到古埃及,
以为他自己的城邦赚取紫贝、葡萄酒,
粮和羊毛,并不时行至勇猛赫耳古勒
石柱以外,朝着那些新的蒙福的岛屿 80
种种希望还有舟帆载着他,同时别为
所动,在这座城的岸上,一位孤独少年
逗留,聆听浪涛,这位严肃者预感大的,
当他这样在那令地震动的匠师脚下
倾听,并坐下,海神教养他也并不徒然。 85

因为精灵之敌,那统帅众多的波斯人,
他确是整年数它们,兵器奴仆的数量,
讥诮希腊的国土和它些小的诸岛屿,
它们在那霸主看是个把戏,如一梦,他
还视那深切的民族,为神的灵所武装。 90
他轻松地发了言,很快,如着火的山泉,
当它,从沸腾的埃特纳四下可怖涌溅,
把城邑埋在紫流里还有绽放的花园,
直到燃烧的大川在神圣的海中冷却,

就这样现同其王，以焦燎，毁废了城邑， 95
从以哥巴塔纳宕衝来他辉煌的喧腾；
呜呼！雅典娜，雄伟的，陷落；从山中望并
奋争，野兽听到他们叫，逃亡的白髮人
要朝那里的住所和冒烟的神殿返回；
可是儿子们的祈祷如今不再能唤醒 100
那圣灰烬，豁谷里有死亡，而纵火的云
消失在远天，为在更远处的乡野收获，
携劫掠，因罪行而焦燥，那波斯人趋过。

但哦撒拉米岸的白天！在撒拉米岸上，
立着等着到最后雅典的妇女、童女们， 105
立着母亲们，在臂上托着救出的幼子，
然而对聆听者，海神之音自深处震荡
预言着拯救升起，天上的众神观瞻着
向下衡量裁正，因为那儿在震动的岸上
自日初悬而不定，如同迟移的暴风雨， 110
那里聚沫的水上那场战役，而中午，在
暴怒中未被察觉，灼耀在斗士们头上。
可这民族的男儿，英雄儿孙，眼睛更亮，
现主宰了战役，众神的宠儿们思想着
所裁定的福禧，雅典娜的儿女今克制 115
不了他们的精灵，它，那个藐视死亡的。
因为如自生烟的血，沙漠的野物再次
最后变化了昂起，如同那更高贵的力，
惊吓了那猎人；此刻在刀光剑影之中，

受统帅的命令，可怕地集聚，这些野物 120
在沉沦的中途疲惫的灵魂再次回转。
又更火烈地开始；像一对儿角力的男子
那些船只彼此相持，舵颠扑到浪涛里，
战士们脚下地板开裂，舟子同舟沉没。

但被白昼之曲唱进令人晕眩的梦中， 125
那位王翻动他的目光；对战局邪笑着
他威胁、乞求、欢呼，并且如闪电，遣使者。
然而遣也徒然，无人再返回到他身边。
血污的使者们，所歼的军兵，和碎的船，
被复仇女，那轰雷的浪涛，抛给他无数， 130
御座前，那儿他坐在震动的岸上，可怜人，
看着那逃亡，被裹挟加入逃亡的人众，
他急赶，神驱使他，他的游勇被那位神
驱使至海，并讥诮着，把他虚荣的首饰
最终击碎，够着身着吓人铠甲的弱者。 135

可是怀着爱，雅典人民回到在孤独中
等待着的河流，来自家乡的群山上的
浪潮，喜乐地相混杂，光耀的人群下来
到被遗弃的豁谷，啊！就像年迈的母亲，
当多年以后，曾以为丢失的孩子，重又 140
活着回到她的胸前，一个长大的少年，
可是在悲哀中她的灵魂已枯萎，喜乐
来到疲于希望的她过迟，她吃力地听，

他怀着爱的儿子在感谢中所讲所叙；
就是这样在来者看来那家乡的地面。 145
因为虔敬的人徒然打听他们的树林，
而得胜者们不再为友好的门关接纳，
如它曾接纳迁徙者，当他从那些岛上
喜悦返回，而母亲雅典娜福祥的堡垒
自远处照耀，在他渴盼着的头上升起。 150
可是他们都很熟悉那些凋敝的街巷
和周围哀恸中的花园，并且在阿戈拉，
那里门廊的立柱倾圮，而众神像偃卧，
灵魂中受触动，喜享忠诚，有爱的民族
此时在那里再次为结联盟相互联手。 155
很快那人在废墟下也寻找和看到那
自家房屋的地点；他的妻搂着他脖颈
哭泣，想起亲密的憩眠处，小儿女打听
饭桌，他们以往可爱地排行列席而坐，
为诸父们看到，家宅那些微笑的诸神。 160
可是人民建起了帐篷，旧日的邻居们
重又相聚相集，并且还依照心的习惯
在山丘上面四处排列下透风的民居。
就这样他们此时居住，如自由的古人，
他们，确信刚强并且信赖将来的白日， 165
如候鸟般，带着詠歌从一山到一山曾
迁徙，是森林和绵远蜿蜒的河的首领。
然而，如以往，地母，那忠诚的，仍又重新
拥抱她高贵的人民，而在神圣天空下
他们轻歇，当柔和的，如以往，青春的风 170

绕睡中的人吹拂，从伊利索的梧桐树
自上而下向他们喧哗，宣报新的白天，
为引诱去立新功，在夜里海神的浪涛
自远轰鸣，把欢乐的梦送给他的宠儿。
也确实渐渐长出并绽放了花朵，金的，　175
在被践踏的田野里，为虔敬的手护持，
橄榄树葱绿起来，在科洛诺的野地上
太平地再次滋养，如以往，雅典的骏马。

可是为了荣耀地母和荣耀波涛之神
那城此时绽放，一座雄伟建构，星宿般　180
安稳奠定，精灵之工，因作为爱的缧绁
他愿为己这样造，这样拘于大形体中，
永远活跃却不失自我的他自己修起。
看！森林侍奉建造者，同其他山岳一起
彭特里把大理石和青铜递到他手中，　185
可是活着，如他，并且欢快雄伟地从他
手中淌出，轻轻，如同太阳，他事业兴旺。
井泉上涌，并且经山冈上面被引灌到
纯洁的道上，喷泉急落于闪光的盆中；
在其旁四周闪耀的，如节庆中的英雄　190
在共同的觥斝旁，是那排房，高高耸起
那个普吕塔尼的大厅，裸练场都开放，
众神的殿堂耸起，有一个圣猛的念头，
奥林匹亚自蒙福的树林升起来，接近

不死者们，入太清；尚多有上天的厅堂！ 195
母亲雅典娜，你的，你雄伟的山冈向上
生长因哀恸而更骄傲，并仍长久绽开，
波涛之神还有你，和你的宠儿们仍常
快乐地聚在山崖上歌咏给你的谢恩。

哦福禧的儿女们，虔诚的！他们现远远 200
徜徉在诸父家中，遗忘了命运的白日，
在上面忘川畔，没有渴望能带回他们？
我的眼永见不到他们？啊！葱绿的大地
千百条道上，你们侔神的形体！你们为
寻求者永找不到，我因此听到那传说 205
和你们的语言，以致永恸中，我的灵魂
在定期之前便下行逃向你们的阴影？
可更近你们，那里你们的树林仍生长，
那儿那座圣山把他孤独的头罩在云间，
我要去帕耳纳索，当在橡树的幽暗里 210
闪烁，那儿卡斯塔利亚泉迎逆游荡的我，
我要，混合着眼泪，自绽放馥郁的碗里
在那儿，在萌芽的绿地，把水倾注，令它，
哦你们所有睡眠的！成为你们的死祭。
那儿，在沉默的豁谷里，在滕丕的悬崖上， 215
我要同你们共居，那儿，你们雄伟的名字，
常在夜里叫你们，当你们在怒中显现，
因为犁头亵渎了那些坟墓，用心声我
要用虔诚的詠歌向你们赎罪，圣阴影！
直到要同你们生活，灵魂全都已习惯。 220

那时更成圣的将多问你们，你们死人！
你们，及你们生者，你们天的高深力能，
当你们在废墟上同你们的年岁消逝，
你们在康庄路上！因为那迷误常在星
下，仿佛令人觳觫的风，抓住我的胸膛， 225
使我要窥寻指示，而他们很久已不向
困顿的人言慰藉，多多那先知的树林，
得耳斐的神哑口，小径孤独地躺着并
最终空芜，那里一度，为希望轻轻引导，
那人问着，登上那个诚实的先知的城。 230
可上面那道光，它今天还在对人类说，
充满美丽的意义，而大轰雷者的声音
叫道：你们可想念我？海神哀恸的波涛
反响着它：你们永不再记念我，如先前？
因为上天的乐在有感者的心上歇息； 235
如以往，他们，激发灵的力能，仍旧总是
乐意陪伴那努力的人，在家乡的山上
歇脚、统治和全在地活着的是那太清，
使得一个有爱的民族聚在父的怀里，
人般喜乐，如以往，一个灵共通于全体。 240
可呜呼！在夜里游荡，居住，如在奥尔古，
是无神的我们世代。他们只被锻接在
自己的功利上，并且在咆哮的工间里
每人只听得到自己，野人的粗大臂膊
多所劳作，并不曾停歇，然而却越来越 245
无结果，如同复仇女神，是臂膊的辛劳。
直到，从焦虑的梦中醒来，人类的灵魂

上行，少年般快乐，而爱的祝福的气息
再次，如先前，在希腊绽放的儿女那里，
在新时代吹拂，和我们更自由的头上 250
自然之灵，那个从远处游荡来的；再次，
静默中逗留时，神在金色的云中显现。
啊！你可仍在逡巡？而且那些个神生的，
总居住，哦白天！仍仿佛住在地的深处
孤独地在下面，同时一个永生的春天 255
在酣睡者们的头上不被歌咏而启明？
可是不再了！我确实听到远方葱绿的
山上节日的歌队之歌和树林的回声，
那里少年的胸挺起，那里民族的灵魂
在更自主的曲中静默合一，为荣耀神， 260
那高上的配享它，然而那些谷也神圣；
因为，哪里河在成长的少年欢快急涌，
哪里乡里的花间和向阳的原上高贵
庄稼和果树林蕃熟，那里虔诚的人在
节中也就愿戴叶冠，在城之冈上光耀， 265
如同人的居所，就有喜乐的天上厅堂。
因为所有的生命已充满了神的感觉，
完满中，如以往，你向儿女们再次显现
全部，哦自然！而且，如自多泉的山，祝福
从这里那里奔流进民族萌芽的灵魂。 270
那时，那时，哦你们雅典的喜乐啊！你们
斯巴达武功！希腊甜美之春！当我们的
秋天到来时，当你们蕃熟了，你们所有
前世的灵！重返且看哪！岁的完满近了！

那时节日也要接纳你们，过去的日子！ 275
国民将朝希腊望去，在哭泣和感谢中
在回忆中骄傲的凯旋日将平息下来。

可这时绽放吧，直到我们的果子开始，
绽放吧，你们伊奥尼花园！雅典废墟的
葱绿，你们淑美的！唯在观看的白日前 280
藏起悲恸！戴上常青叶冠，你们月桂林！
周围你们死人冈，那儿在马拉松，那儿男孩儿
得胜时死去，啊！那里在凯罗尼亚原野，
那儿最后的雅典人执兵器疾趋入血泊，
逃离耻辱日，在那儿，在那里自山中日日 285
朝下对战场之谷哀号，那儿从奥厄他之
巅向下唱命运之曲，你们游荡的水啊！
可是你，不死，当连希腊的詠歌都不再
庆祝你，如从前，自你的波涛中，哦海神！
仍常常在我灵魂中响起吧，以使水上 290
那灵无畏地激动，如泳者，就新鲜的福
练习刚强，并理解众神的语言，那变换
和成就，而当湍流的时间过于强暴地
抓住我的头，并且当危急和那迷误在
必死者中间震撼了我必死的生命时， 295
那时就请让我记念你在深处的寂静。

〈犹如当农夫在节日里……〉

〔〈犹如在节日里……〉散文初稿〕

犹如当农夫在节日里走出去
观看田野，傍晚，当
自炎热的空气清凉的闪电陨落
整天，远方还在响雷，
河重又沉入它的干岸， 5
草地更鲜绿了而庄稼秆兀自
昂然，因天空爽人的雨
树林的树木在宁静的阳光中闪亮伫立，

就这样伫立在宜人的天气中
诗人们，没有哪个匠师独自能，奇事 10
般，全在地，教养，在轻轻的
拥抱里，那个强有力的、神样美丽的自然。
因此当她看似睡去　　有时
在年中，在天上或在草木或
万民中间，诗人们的面容也会哀恸。他们看去 15
孤单。

就像英雄的眼宣布着得胜，为强有力的
思想点燃，就这样在诗人们的
灵魂里此刻一把火为生命的作为点燃 19

然而几未感到，
以及先前发生的，在我们睡觉的人身上 20
天天仍在发生的、在神的寓意里 21
对他们它已开启。

22

有个新太阳照耀我们， 23
春天有别于以往开花，
如同森林的呼啸， 25
为神的气息所感动，
就这样忙碌喧嚣的白天在我们周围震响，而
夜的睡眠怜爱地，因为看哪我们歇在
而我们歌咏

当世上的美声在我们这儿 30
回响，它就会这样发声，仿佛
儿童的手指，任意抚弄， 32
触动了匠师的琴弦？
哦不要 33
宥免他的抚弄，并讥诮，甚至那
匠师，然而当他的灵， 35
而我们就这样震响，这样他就听不到！
然而
他人将听到这支曲，它如同
葡萄树，从土地中长出，而他们的
火焰和天空的太阳 40
和风雨，它在空气中，并
更充满奥秘地预备下，迁徙远去

在天地之间，在万民中，
对神的灵的思想，
静穆中终结在诗人的灵魂里 45

以致它被迅疾击中，自古以来
为无限的所认识，因长久的记忆
颤栗在它自身的深处，
而它，被神的[火]点燃，
果子，在爱中诞生， 50
是诸神与人之作
那詠歌生出，以便它能向两者作见证

这样击中了

此时全都无危险地饮
上天的火，可我们，你们诗人们宜乎 55
裸头而立，在
神的暴风雨下，父的
射线，甚至连它，甚至连它
都去抓，并罩进和柔化
在曲中，给我们所爱的人类，把上天的 60
恩赐递与。因我们唯具清
心，赤子一般，我们的手才会无辜或
涤清了罪，那时那个神圣的才不会杀才不会销毁
而且被深深震撼，可内心却坚定，同
情生命的受难，大自然的 65
神怒和思想所不知道的

它的极乐。可是倘若从
自戕的创伤里我的心流血，而且和平
和自由自足的满足感深深失去，
而躁动和匮乏驱使我走向 70
众神筵席的充饶，倘若我周围

我即刻说，我若是近了，[去]看
那些天神，他们自己他们把我
　深深抛下到所有活人中，
把我这伪祭司抛下，以使我，从夜里向上， 74
向未曾见识的人们为了警诫歌咏恐吓的歌。 75



〈犹如在节日里……〉

犹如在节日里，去看田野，
一位农夫走出，在早晨，当
自炎热的夜里清凉的闪电陨落
整夜，远方还在鸣雷，
那条河重踏进它的干岸， 5
地面鲜绿了，
还有葡萄藤滴淌来自上天
的喜雨，在宁静的阳光里
树林中的树木闪亮伫立：

他们就这样在宜人的天气里伫立， 10
他们，没有哪个匠师独自能，而是奇事般
全在地在轻轻的拥抱里教养，
由那个强有力的、神样美丽的自然。
因此当她年中有时看似睡去
在天上或在草木或万民间， 15
诗人们的面容也会这般哀恸，
他们看去孤单，却总预感到她。
因为她自己歇息着也在预感。

可此时天亮了！我等着看见它来，

我所见的，那神圣的将是我言。 20
因为它，它自己，它比时日更古，
并在夕与旦方的诸神之上，
大自然此时已在刀兵的铿锵中觉醒，
且上自太清下至深渊
遵固定的律法，一如以往，自圣混沌诞生， 25
充灵的激感，那造就万物的，
重又感觉自新。

如同火辉耀在那人眼里，
当他起草崇高的；在诗人
灵魂里现也有火为世界的征兆、 30
世上的作为重点燃。
先前发生、却几未感到的，
此时才开启，
微笑着以奴仆形象为我们
耕耘田亩的，被人们认识， 35
他们全生的，众神的威力。

你探询他们？他们的灵在曲中飘荡，
当它自白天的太阳和温暖的土地中长
出，和空气中的风雨，以及自别的，
它们在时间的深处预备得更好地、 40
寓意更丰富、我们听得更清楚地在
天地间游荡并且在万民中
是静静地终止在诗人的灵魂里
对共通的灵的思想，

就是说它被迅疾击中，为无限的 45
所认识已经有很久，因为记忆
而颤栗，且它，被神圣光线点燃，
在爱中诞生果子，是诸神与人之作，
那詠歌，以便它能向两者作见证，成就。
同样，如诗人所说，因她 50
欲要亲眼见神，他的闪电便落在塞墨勒家，
而这为神所击中的生下，
雷暴的果子，那位神圣的巴刻库。

自此大地的儿子们如今
饮上天的火便没有危险。 55
然而我们宜乎在神的暴风雨下，
你们诗人！裸头而立，
父的射线，甚至它，都亲手
抓，罩进歌里
把这上天的恩赐递与吾民。 60
因为我们唯具清心，
赤子般，我们的手才无辜，

父的射线，那个清洁的才不会焦灼
而且被深深地震撼，同情那个更强者的
受难，呆在神自天倾泻的 65
暴风雨中，当他接近时，可心却坚定。
然而呜呼！当从

呜呼！

我即刻说，

我近了，去看那些天神， 70

他们自己，他们把我深深抛下到所有活人中，

我这伪祭司，抛进黑暗，以使我

向好学者们歌咏警诫的歌。

在那里

致 兰 道 尔

快乐吧！你已选择了好命，
因你的灵魂深沉而忠诚；
做友朋之友你生就注定，
节庆里我们把这向你表呈。

有福的是那在自家宅中　　5
如你，得见太平、爱、丰盛和安定；
许多生命，如光如夜，各不相同，
在黄金的中庸里你居定。

太阳照入你精造的大厅，
太阳让你山上葡萄酒成熟，　　10
狡黠的神进口出口经营
所有财货总有利禄。

有子兴旺，有母随夫，
就像金云加冠于杉森，
你们也如是随他，对他习服！　　15
所爱的影子，你们福人！

哦与他共处吧！因有风云

时在田屋之上辗转不靖谧，
然而心虽遭所有生活艰辛，
却安歇于神圣的追忆。　　20

看哪！我们自喜中言忧；
如暗色葡萄酒，真挚的歌唱也喜人；
节庆沉寂下来，明天各人都
会在狭窄的地上播奔。



生命的中半

同累累黄梨一起
并且遍布野蔷薇
陆地悬入湖，
你们淑天鹅，
且因吻而沉醉 5
你们把头
浸入神圣清醒的水。

呜呼，到冬天时，
我到哪里找花，哪里
去找日照 10
和地的荫翳？
墙无语而
冰冷着矗立，风中
标旗哗啦响。

生　年

你们幼发拉底城邑！
你们棕树城的众街衢！
你们沙漠旷原上的柱林，
你们是什么？
你们的冠冕，　5
由于你们越过了
有气息者们的界限，
为上天者们用烟雾
和火给拿走掉了；
可此时我坐在云下(它们的　10
每一个都特有其安息)在
挺立的橡树林下面，在
狍子的原隰上，蒙福者们
的众灵对于我显得
陌生，并且业已死去。　15

哈 特 之 廮

森林下沉，
还同花蕾一样，叶子
内挂，它们
之下一块地上开花，
绝非无口。 5
就是在乌尔里希
去后；在这踵武之上，
常有个大命沉思
愿意，在留下的地点。



父国詠歌暨草稿

DIE VATERLÄNDISCHEN GESÄNGE UND ENTWÜRFE



致 地 母

奥特玛、荷姆、泰娄
三兄弟之歌

奥 特 玛

我咏詠歌而非公开的俗众。
用喜悦的双手，
仿佛受了触动去验试，把一根
弦这样自开头抚弄。可喜乐中更认真地
乐师很快把头 5
俯在竖琴上，音调
为他自行张好，并且生翅，
随它们有这许多，在催醒者的击打下都
合鸣，且饱满，仿佛自海上，美声的云
无尽地扶摇入风中。 10

然而尚另有一个将
像竖琴的奏鸣一样
成为詠歌，
成为吾民的歌队。
因为当他已有足够的征兆 15
在他的大能里有洪水和天火
如念头般，那位圣父，
　　他或就会是无以言传的

而且他就哪儿也不会再在生者中真显，
倘若会众没有一颗心立志于詠歌的话。 20

可依然

然而如同岩石就已先成为，
在遮荫的工间锻造了，
大地的铁垒， 25
在百溪从山里潺湲、
树林和城邑在河畔绽放以先，
就这样他早已在雷鸣中
造就一部清纯的律法，
并定了清音。 30

荷 姆

同时宽宥吧，哦大能的，他，
那个孤独歌唱者，给我们足多的曲令，
直到我们灵魂的奥秘，
如我们本意，被说出。
因我不时聆听 35
古代祭司的詠歌

而且这样
让我的灵魂也准备感谢吧。

然而男子们 40
赋闲的时候束手在兵器堂

徜徉，观看铠甲，
他们严肃站立，有一个在叙说，
诸父往日如何张弓
对远处的靶子确然， 45
而人人都信他能，
然而没人许试它
如一位神　　人的双臂
垂下，
节日的大氅也不宜天天穿。 50

神殿的梁柱矗立
在危急的日子被废弃，
北方烈风的回响响彻
　　　　　大厅的深处，
雨把它们洗净， 55
苔藓滋长，燕子归来，
在春日里，神却匿名
在它们中间，谢恩的碗
和祭祀的器皿以及所有圣所
在秘而不宣的地里背着敌人埋藏。 60

泰　　娄

谁会感谢，在他接受以前，
谁能回答，在他听到以先？
不　　当有个更高处的讲说时，
插入轰响的谈话。
他有很多要说，还有别样的法权， 65

有一个，不会在几个时辰里终结，
而是创造者的时间，
如山脉，
从海到海高高掀腾着的
漫越了大地，　　70

许多迁徙者说起这些，
野兽游窜在山坳里，
畜群散漫在高地，
可是在圣荫里，
在绿山坡上住着　　75
牧人，看着峰顶。
就这样



德意志詠歌

当旦晨醉了激感着灵升起
鸟儿开始它的曲儿，
而川流把射线抛洒，更迅疾地向下
越过岩石走着崎岖的路，
因为太阳把它暖了。 5

而他
求入他国
少年们

门关和街市醒来，
从炉的圣火 10
有发红的香气升起，那时唯他沉默，
那时他在胸中静静地提着心，
在孤独的堂中思索。

然而当

那时坐在深荫里， 15
当头上榆树鼓噪，
在呼吸清凉的溪畔德意志的诗人

咏唱，当他饱饮
清醒人的圣水、倾听远方的宁静时，
那支灵魂之歌。 20
他尚未、尚未太充满灵，
而清纯的灵魂

直到愤怒中他

他的脸颊因羞愧而发烧，
不神圣那支詠歌的每个音。 25

然而星星们哂笑
那人的单纯，当从旦方来
说着预言跨过我们民族的山峦
他们逗留
如同父的手放在他的卷髮上， 30
在童年的日子里，
就这样一种祝福加冕，他颤栗着感觉它，
于歌手的头，
当你，你
因你的美，直到今天， 35
一直无名的，哦最属神的！
哦父国的好灵，
曲中他的言称道你。

在多瑙河的源头

……
……
……
……
……
……

因为，犹如当高高地从音调宏伟的风琴， 25
在圣堂里，
从无穷竭的泉脉清纯地湍出，
那前奏，唤醒着，旦时开始，
并且遐迩，从厅堂到厅堂，
现在那令人清爽、成旋律的激流奔腾， 30
直至在寒阴里，那屋子
为灵感充溢，
可现在醒来，现在，升起时对它，
对着节日的太阳，会众的歌队
应答：就这样言 35
自东方来到我们中，
而且在帕耳纳索的岩间在基色隆我听到，
哦亚细亚，你的回声，折射
在社稷山上，再陡然从阿尔卑山

下来一位异乡女她 40
到我们这里，一位唤醒女，
那陶冶人类的声音。
那时有一种震惊全都抓住了
被击中者的灵魂，而夜
常常降临到最好的人的眼上。 45
因为许多能够，
如河流、岩石甚至火的暴力，
由人凭艺术强制，
而志向高远者，不以刀兵
为意，可是在属神的面前 50
刚强的被打倒匍匐在下，

几乎类似野兽；它，
为甜美的青春驱使，
躁动中漫步翻越山峦
并在中午的炎热中 55
感觉到自己的力量。可是当
被领下，在嬉戏的气流中，
圣光，带着更凉的射线
喜人的灵来到
蒙福的大地，那时它伏贴，不习惯 60
那个最美的，沉寐于儆醒的睡眠，
在星星尚未接近以先。我们也这样。因为很多人的
目光在神发来的恩赐前熄灭，

对于那些友好的、自伊奥尼亚到我们这里、
甚至来自阿拉伯，那珍贵的 65

教训甚至连那些淑美的詠歌都
从未令那些入睡者的灵魂欣慰。
然而有些是清醒的。他们常常自得地
在你们中间游荡,你们,美丽城邑的市民,
在比武场上,那里往常隐身的那位英雄 70
秘密坐在诗人们身边,观看角斗士并微笑着
赞美,那位被赞美的,那些悠闲而认真的子女。
它过去和现在都是一种不停歇的爱。
彻底分离了,可我们却因此
彼此想念,你们,地峡上的欢乐者啊, 75
还有在科菲索河畔和塔宇格托山上的,
连你们我们也都思念,你们高加索的豁谷啊,
你们如此古老,那里你们乐园啊,
思念你先祖和你先知,

哦,亚细亚,你的刚强者们的啊,哦,母亲! 80
在世界的征兆前无所畏惧的,
把上天和所有命运放在肩上,
镇天扎根在山上,
第一次懂了,
跟神单独 85
讲谈。他们现已歇。可如果你们,
这必须说,
所有你们古人,不说,自哪里?
我们称呼你:神圣地迫使着,我们要
把你,称作,自然! 并且重新,仿佛自浴中走出, 90
你一切神生的。

我们的确几乎要走，像孤儿；
虽然它一如既往，只是那护持不再；
然而少年们，想着童年，
在家里连他们也不陌生。 95
他们三重生活，就像
上天的长子们那样。
没有在灵魂里
白给我们那忠诚。
不是我们，就连你们它也都保存， 100
在圣所，在言的兵器中，
离别时你们，你们这些命运之子，
把那个较不符命的留给我们，

你们善灵啊，你们也在，
常常，当圣云那时环绕一位时， 105
我们就惊骇，不知道如何去解它。
可你们用琼浆把我们的气息调了味
于是我们常常欢呼或让我们起
一个想法，如果你们却挚爱着一位，
他就不停歇，直到他成为你们中的一个。 110
因此，你们慈爱的！轻轻环绕我吧，
以使我能留驻，因为还有很多要歌唱的，
可如今终结了，有福地哭泣着，
如同一个爱的传说，
对我那詠歌，连它于我也 115
这样，赪颜，失色，
自开始以来。然而一切都这样。

迁　徙

福喜的睢维亚，我的母亲，
你，跟上面那更光芒闪耀的、
你的姐妹伦巴达一样，
也有百溪流过！
还有足多树木，白的泛红的绽开，　5
更幽暗，蛮野中，遍布转深绿的叶子，
还有睢士的阿尔卑山脉也荫蔽着
毗邻的你；因为你近家屋的火炉
而居，并倾听，在那儿
从银祭盘里　10
泉如何潺湲，如何被清洁的
手分注，当在温暖的

射线触摸下
结晶的冰和被轻轻
触动着的光所崩坍的　15
积雪的峰巅用最清纯的水
泛滥大地。因此忠诚
在你身上与生俱来。近本源而
居者难离那地方。
而你的儿女们，那些城邑，　20

在黄昏笼罩的湖畔，
在内卡尔河的草场上，在莱茵河边，
他们全都觉得，此外
不会有更好的地方居住。

可我要朝高加索去！　25
因为就在今天我还
在风中听说：
诗人们当同燕子一样自由。
就在更年少的日子里此外
还有一事透露给我，　30
说在很久前
父母们，德意志世族，曾经
静静地随多瑙河之波迁移，
在夏日里，那时他们
寻觅荫翳，同　35
太阳的儿女们一起
来到黑海之滨；
它名唤好客者
实为不虚。

因为，当他们最初看到彼此时，　40
别人先已靠近；然后我们的人也好奇地
坐在橄榄树下。
可是当他们的大氅触及彼此、
没人能听到
别人自己的谈话时，就会　45

生出一场争执，要不是有清凉从
树枝落下的话。
争斗者们的脸上
不时有微笑展开，有一刻
他们静静地仰视，然后充满爱　50
向彼此伸手。很快

他们互易了兵器，还有
房里所有可爱的财物，
还互易了言，友善的诸父
在儿女们的婚庆上　55
所祝愿的无一落空。
因为自神圣婚配的人那里
生长起一个世代，比
此前此后
为人们所称起的一切都更美。在哪里，　60
可你们住在哪里，亲爱的亲戚们，
让我们能重温那个联盟
并能回忆起珍贵的祖宗？

那里在岸边，伊奥尼亚的
林间，卡伊斯特河的平原上，　65
有欢喜太清的鹳鹤，
被阔远的晚霞笼罩中的山峦环绕；
那里也有你们，你们最美的！或是护持
那些以葡萄藤为冠、回荡着
詠歌的岛屿；还有一些住在　70

塔宇格山下，住在多被颂扬的许美多山脚，
他们最后绽放；然而从
帕耳纳索泉直到特摩洛岭
耀金的溪流都奏响着
一支永恒的曲；就这样那时　　75
在上天的柔和触击下
森林同丝弦的抚奏
一起喧响。

哦荷马的国度！
在殷红的樱桃树上或者当　　80
葡萄岭上你送给我的
小桃树返青了，
燕子自远方来，叙说着许多，
在我的壁上筑屋，在
五月天里，就是在星空下　　85
我也记念着，哦伊奥尼亚，你！然而对人来说
亲临才好。因此我
来了，来看你们，你们岛屿，还有你们，
你们河流的交汇口，哦你们忒提的殿堂，
你们森林，你们，还有你们，你们伊达的云彩！　　90

然而我没想呆下。
不友好且难以赢得的
是我所逃离的那位缄口的，那位母亲。
她的儿子中有一位，莱茵河，
要带着暴力溅落到她心口上，那条　　95

被倒推回去的在远方就变细弱了，没人知道，去了哪里。
然而我并不愿这样离她
而去，只是为了邀请你们，
我才来就你们，你们希腊的雅丽女神，
你们上天的女儿，　100
以教，倘若旅途不太远，
你们来我们这儿，你们淑美的！

当气流呼吸起来更柔和，
早晨把有爱的箭
射给我们这些太过隐忍的，　105
清淡的云朵绽开
在我们跳动的眼上，
那时我们将说，你们，恺丽女神，
怎么来到戎狄这里？
可是上天的女侍　110
是奇异的，
一如所有神生的。
这成了他的梦，若有一位要
阻截它并惩罚那个
要凭强力跟它等同的；　115
这常常令一位
几乎从未想过要这样的人惊诧。

莱　茵　河

致以撒·封·辛克莱

幽暗的常青藤中坐着我，在森林
的关口，恰时，正当黄金的中午，
为寻源头，从上而降
自阿尔卑山脉的阶级，
在我它是神筑的，　5
据古训唤作
上天者们的堡垒，而那里
奥秘地多有被裁断的
犹抵达人类；从那儿
我不假臆度听到　10
一个命运，因为几乎无暇
在暖荫中
讲论许多，我的灵魂就已
朝义大利徜徉
远至摩累阿的海岸。　15

而此刻，在山里，
在银白的巅峰和
喜人的葱翠底下深处，
那儿森林觳觫着朝他，
还有岩首重叠　20

俯视，镇日，在那里
在至寒的深渊中我
听到那少年哀号
求解脱，他们都听到，他如何喧砯，
控诉地母，　　25
和生育他的曳霹雳者，
他那发怜悯的父母，然而
那些有死的却逃离此地，
因为恐怖的，当暗无天光里他
在缧绁中翻滚时，　　30
是半神的狂暴。

这是川流中最高贵者、
生而自由的莱茵河之音，
他期冀的，有别于他上面的弟兄，
台森河与罗达努河，　　35
他别了且欲迁徙，他那君王的灵魂
迫不及待将他朝亚细亚驱赶。
然而在命运前
这意愿却顽冥无知。
可最盲目的却　　40
是众神的诸子。因为人会认得
他的房，而于兽那就是它
要构筑处，然而他们
有个缺陷，就是他们不知何之，
被交与那个未经见识的灵魂。　　45

清纯所源起者是个谜。连
詠歌都几不可将之揭橥。因为
你如何肇始，就会一直留止，
危急，及调教，亦能成就
如许，缘最多的　　50
由出身使然，
以及迎逆新生儿
的晖光。
可何处有哪个，
为了毕生　　55
保持自由，唯遂
心愿，这样
从优势的高处，像莱茵河一样，
这样如他一样，从神圣
的子宫里喜降？　　60

因此他的言是一声欢呼。
他不爱，像别的孩子，
在襁褓中啼哭；
因为起初那些蜿蜒的
河干匍匐爬向他一侧的地方，　　65
干渴中它们缠卷着他，
意欲把这位想也不想的
拖去并好好庇护
在自己齿间，他大笑着
撕碎了这些蛇虺连带着猎物　　70
跌落，匆急中

一位更大的驯服不了他，
就任他生长，如闪电，他必要
劈坼大地，又如受了魔魅，森林
和倾圮的山峦随他奔逃。 75

但是一位神想为他的诸子
免去这匆急的命，微笑着，
当毫无节制，却受
神圣的阿尔卑山阻遏，在
深处，就像这一个，众川向他恚怒。 80
在这样的洪炉里那时
也锻造了一切精粹的，
而美的是，当他随后，
在离却群山、
静静徜徉在那德意志的国土 85
而自足并且在好事业中
止住他的渴望后，当他耕耘了这国土
父莱茵，还在他奠基的城里
哺育可爱的儿女。

然而从未，他从未遗忘。 90
因为居所必得宁先衰败，
而且条规和人的白昼
要变为无象，然后这样
一位才会忘记本源
和少年时清纯的声音。 95
谁是那第一个

坏了这爱的纽带
从中造出绳索的人?
那时才会对自己的法权
确信无疑和对天火　　100
那些桀骜的讥诮了,那时才
侮蔑那有死的路径
挑拣了狂妄的
并图谋等同于诸神。

可是在他们自己的　　105
不死性上诸神拥有足够,而且但凡
天上的需求一物,
也就不出是英雄、人
和别的必死者。因为既然
那些最有福的什么也感觉不到自己,　　110
那么一定,假如允许
这么说,有位他者在诸神的
名中有份的感觉着,
他为他们需要;然而他们的判决
是,他要拆他　　115
自家的房,还要像对雠敌一样
詈骂那最亲爱的并且父子要将彼此
埋葬在瓦砾堆下,
倘若有一位想像他们一样而不
想容忍不等同的话,这么一位激狂者。　　120

因此有福的是那找到

一种已裁定的命运者，
在那里对迁徙
和患难的记忆
依然甜美地喧溅在平安的涯涘， 125
使得这里那里往远处
他喜欢眺望直至那道
神在他诞生时为他的驻留
划给他的边界。
然后他歇了，带着蒙福的谦和， 130
因为他所要的一切，
那个天上的，他自行拥护
不受强制的，微笑着
此时既然他消停了，为那些猛者。

是半神们我此刻在思想 135
而且我定认得那些可珍爱的，
因为他们的生活时时这样
感动我渴望的胸怀。
可是谁，像卢梭，你，一样，
其灵魂不可征服， 140
变得坚忍，
并具更稳重的心智
和用以聆听的甜美禀赋，
用以这样言说，使他自神圣的丰满中
如酒神，神一般愚拙 145
而超绝法度地把它，这最清纯者的语言，给与
能解悟的善者，但是他有权

以瞽盲打击不敬的人们，
那些亵渎的奴仆，我如何称呼这位异客？

大地的诸子，一如母亲，　　150
是普爱的，因而他们也不费力地
接纳那些幸福的，接纳一切。
所以那个必死的人会
吃惊受怕，
如果他要思虑天，这个　　155
他用有爱的双臂
搁在肩上的，
和喜乐的重担；
那时常常在他看来最好
几乎完全遗忘在　　160
光线不炽灼的地方，
在森林的荫翳中
比勒湖畔清新的葱翠里，
并且贫而无忧，初学者般，
去就夜莺习练音调。　　165

而且壮丽的是，随后从神圣的酣眠中
重又站起且因林中的清凉而
儆寤，此时于向夕时分
走向更柔和的徂晖，
当他，那位筑就山峦　　170
并规划了河道的，
在他也微笑着

把人类碌碌的、
贫乏气息的生命，像帆一样
用他的气流导引后，　175
也歇了，那位刻匠此时
朝他的女弟子，找出的
好多于恶，
朝今天的大地，日头平西了。——

然后人和众神嘉庆婚礼，　180
所有生者都庆祝，
而一刻间
命运也平齐了。
逋客寻找逆旅，
勇士则求甜眠，　185
可是有爱的人们
一如既往，他们
家居，那儿花卉因
无害的余烬而喜，而灵令
黑黯的乔木喧噪，可是未和好者们　190
转变了并急于
先向彼此伸手，
再晚，友善的光
沉没夜就来临了。

然而它从一些人那里　195
匆匆经过，另一些人
持有它却更久。

永久的众神
无时不充满着生命；可至死
一个人却也能　　200
在记忆中留存那最好的，
那时他便体验了至高者。
只是各人有各人的度。
因为承受不幸
难，可更难的是承受福祉。　　205
但是一位智者能够
从中午直到子夜，
再到晨光破晓，
留滞筵会至大亮。

向你在冷杉树下炽热的小径上或者　　210
在橡树林的幽黯里神愿意
罩在钢铁中，我的辛克莱！或是在云霾里
显现，你认得他，那时少年的你认得
那善者之力，而主宰的微笑
不再在白日里　　215
对你隐蔽，当
那个活的看去
狂热、被桎梏；或者甚至
在夜里，当一切全紊乱无序地
溷淆而太古的　　220
混沌重来了。

〈和好的，你这从不教人信的……〉

〔尚无标题时的《太平休日》草稿·前期稿〕

和好的，你这从不教人信的，
如今你来了，化作
朋友形象，不死的，可我
还是认识你　　高上者，
它要曲我膝，　　5
并且几乎像瞎子我必
问你，上天的，你于我何用，
不管你从哪儿来，蒙福的太平！
这一件事我知道，必死的你啊不是，
因为智者或　　10
忠实瞥视的朋友中有一位多能澄明，可是当
有位神显现时，天上地上和海上
就会有更始万物的明光。

我们也曾喜乐，
在旦时，那时工房在休日里　　15
静寂，还有花朵在静寂中，
连它们也绽放得更美，清澈、有生机的泉倾注。
远处响起会众令人颤栗的歌，
那里，神圣的葡萄酒一样，更奥秘的谶语，
老迈，可一度更强大，自神的　　20

暴风雨里在夏天长出，
然而我的忧烦止住了
及怀疑，可是我从不知道，我如何这样，
因为未甫出生，为何你们
就已在我眼上铺开黑夜， 25
使我看不到大地并且必须辛苦地
呼吸你们，你们这上天的气流。

它已是先定。神微笑，
当无以遏止，却受他的山岳阻遏，
在他的铁岸里河流愤怒地吼哮， 30
深深在那里无白昼称呼他们为被埋葬者。
哦，总保留一切者，就让你也这样
保留我，保存我轻逸的灵魂，
因此我今天过节，夕时在寂静中
环荣着那个灵，而且即便我卷髮银灰， 35
我也要谋计，我们，你们这些朋友们，
要为宾筵、詠歌操忙，有足够枝冠和音响
在这样的时候不死的少年一样。

很多我都想招邀

就出现吧，少年，因为你尚未讲毕， 40
它先就朝下叫唤，那个喜乐的很快被罩起，这
你递过来，广阔地遮蔽着有个灾难
在你上面可怕地展开，
就这样迅疾过去了天上的一切，可是并不徒然。

无时不精于那个度,用宽宥的手 45
有位神将触摸人类的
居所,只在一瞬间,
而他们不知道它,然而他们
记念它很久,并问道,它曾是谁。
可如果一个时代过了,他们就认得它。 50

感谢会紧跟人类的善举,
可是对神的恩赐整年
先是劳苦和迷误,
为了在随后的时间
高处的射线能更温柔 55
穿圣野照耀。
因此,哦神的! 就出现吧,
比以往,哦,更美吧,
和好的啊,现和好了,使我们夕时
同朋友们一起称呼你,并歌咏 60
那些高上的,你之外并及他者。

因为几乎干涸,往祭祀的火焰里
圣火全都已呼出,
这时迅速点燃着,父遣
他所有的最有爱者下来, 65
为了,火焰爆窜着,
当在一代到一代的滋补中,
人类会有太多祝福,
以至于人人自满,高亢地忘了上天,

那时　他说　就该开始个新的， 70
看哪！你所不语的，
已为时间的完满带来。
这你深知，但你被派来不是去生、去死，
而且越来越比他的场大，如众神的神
他自己，也必须是其他里的一个。 75

可是当那时辰敲响，
如匠师他走出工房，
除了一件过节的，
他不穿别的大氅
作征兆，以使就连在工时 80
他还剩有一件别的。
他显得更小又更大。
你也这样
并成全我们这些有爱的地母的儿子，
让我们，这样从节庆里 85
长大，把他们全都庆祝而不去
数那些神，一个永代全部而在。
在我等于日光！更作为神
在你白日的夕时受我一拜。
愿我们如今能留驻。 90

〈和好的，你这从不教人信的……〉

〔尚无标题时的《太平休日》草稿·后期稿〕

和好的，你这从不教人信的，
如今你来了，化作
朋友形象，不死的，可我
还是认识你　　高上者，
它要曲我膝，　　5
并且几乎像瞎子我必
问你，上天的，你于我何用，
不管你从哪儿来，蒙福的太平！
这一件事我知道，必死的你啊不是，
因为智者或　　10
忠实瞥视的朋友中有一位多能澄明，可是当
有位神显现时，天上地上和海上
就会有更始万物的明光。

我们也曾喜乐，
在旦时，那时工房在休日里　　15
静寂，还有花朵在静寂中，
连它们也绽放得更美，清澈、有生机的泉倾注。
远处响起会众令人颤栗的歌，
那里，神圣的葡萄酒一样，更奥秘的谶语，
老迈，可一度更强大，自神的　　20

暴风雨里在夏天长出，
然而我的忧烦止住了
及怀疑，可是我从不知道，我如何这样，
因为未甫出生，为何你们
就已在我眼上铺开黑夜， 25
使我看不到大地并且必须辛苦地
呼吸你们，你们这上天的气流。

它已是先定。神微笑，
当无以遏止，却受他的山岳阻遏，
在他的铁岸里河流愤怒地吼哮， 30
深深在那里无白昼称呼他们为被埋葬者。
哦，总保留一切者，就让你也这样
保留我，保存我轻逸的灵魂，
因此我今天过节，夕时在寂静中
环荣着那个灵，而且即便我卷鬓银灰， 35
我也要谋计，我们，你们这些朋友们，
要为宾筵、詠歌操忙，有足够枝冠和音响
在这样的时候不死的少年一样。

很多我都想招邀，可是哦你呀，
友好而真挚地好着人类， 40
那里在叙利亚的棕榈下，
那城在附近，乐于在泉边流连；
粮田在周围沙沙作响，静静地呼吸着
来自受祭为圣的山黑暗里的清凉，
亲爱的朋友们，那忠实的云， 45

也遮蔽着你，使得那清纯、英猛的
穿过荒野那射线柔和地自上来到人间，哦少年！
啊！可是就在言中间，更暗地把你
可怕地决然，有个致死的灾难遮蔽。就这样迅疾
过去了天上的一切，可是并不徒然。 50

因为宽宥着无时不精于那个度，
只一瞬间一位神将触摸人类的
居所，始料不及，无人知道，谁？
而所有冒失的那时也可走到上边，
而野兽必从偏远的地极 55
来此圣地，盲目触摸着演习那癫狂
在属神者身上，而且将在此碰到一个命运。然而感谢
不再随后接这样的恩赐之踵。
太难容纳它，
因为赐予它的那个若不留情， 60
早就用炉的祝福
把我们的屋顶和地板点燃了。

可从属神的我们接受了
确是很多。那火焰给我们
放到手里，还有地板和海潮。 65
以比人的方式多得多的
它们，那些异力，不再为我们亲信。
星宿教诲你，它
就在你眼前，你不再能与它相等：
可那个全在生活的，关于他 70

有许多喜乐和詠歌，
他有一个儿，他是个安详而大能的，
我们如今认识他，
因为现我们认得他父， 75
而且为来过节
那位高上者，世界的灵
欢喜地俯就人类。

因为做掌权的他总是太大
且较他更低下，只要他的场能延及。
然而就连一位神也喜欢，必死者一样 80
拣选白天的工，并分有命运
即全都自己见识，而当
寂静转来时，生者之间也会有一种语言。
如匠师他走出
工房，更小又更大，而且除了一件过节的， 85
他不穿别的大氅。可是在有爱者中施行的律法是，
美而齐平着的他们那时
自地至高天全都施行。

人已多所见识，
自从我们是一番谈话 90
并且听到彼此。
我们如今是一个歌队。因此所有
被称起的天上的，都应为一个整
数，神圣，自我们口里清纯地发出。
因为，看哪！已是时间之夕，这个时辰 95

迁徙者要转向歇处。很快有
一位神为那个他者落脚。以便
他们全都依挂的那个最为所爱的你们
不会缺。有一个全都在你里面他们全都，
所有必死的会是，我们迄今所认得的。 100

因此就出现吧，少年。无人，像
你，代其他所有的而行。因此那些你
把它给他们的人们就，所有他们就都讲了那语言，而你
自己也说过，就是我们在真里在
高处并将也在灵上在神殿里礼拜。 105
你那时有福可是现在
更有福，当我们在夕时同朋友们
称呼你并咏唱那些高上者且当在
你周围全都是属你的。现在
脱了那个罩。很快别的也会 110
明瞭，我们不怕它。



太 平 休 日

我请求人们以善意阅读这叶纸。这样它就肯定不会不可把握，更不会令人反感。然而要是有些人觉得这样的语言太不常规，我则必须向他们坦白：别的我不会。是的，在一个美丽的日子，几乎每一种歌体都听得到，而它所来自的自然，也会重新接纳它。

作者想把这类的叶子结集呈现给读者，本篇就是来自其中的一个试验。

充满了上天、寂静地回响着、
安详徜徉的诸调，
气流穿过古筑的、
蒙福而居的厅堂；绕绿地毯馥郁着
喜乐的云，赫奕远被地矗立，　　5
摆满最熟的果子和金冠的觚斝，
排布有序，辉煌的一列，
在两侧这里那里有几案升起在
夷平的地板。
因为自远及迩而　　10
来，在向夕时分，
怀着爱的宾客们自行呈进。

以昏瞢的眼我想我已，
因白天重大的工微笑着，
看见他本人，那位节庆之君。　15
然而当你真乐意断绝你的外国，
仿佛因漫长的英雄征伐而疲倦，
你眼睛低垂，遗忘，罩着浅影，
化作朋友形象，你这尽人皆知的，然而
那高上者几乎曲膝。无一在你前面，　20
只除一事，我知道，必死的你啊不是。
一位智者能为我多所澄明；可是哪里
连一位神也要显现，
那里则有别样明光。

可是从今起则不，他不是未被宣布的；　25
有一位，洪水和火焰他都不畏避，
却会让人震惊，因为寂静下来，并不徒然，现在，
因为在众灵和人那里无处可见掌权的。
这就是，他们现在才，
准备久已，自旦至夕，听到那工，　30
因为不可测度地咆哮着，在深处暗没，
那位曳霹雳者的回声，这千年雷雨，
要睡去，被太平之声所湮覆，向下。
可你们，已变得可亲贵，哦你们无辜的日子，
你们今天也带来节庆，你们亲爱的！那个灵　35
夕时在寂静中环荣；
而我必谋计，即便卷髮
银灰，哦你们这些朋友！

去为枝冠和肴馔操忙，如今也如永远的少年。

很多我都想招邀，可是哦你呀，　40
友好而真挚地好着人类，
那里在叙利亚的棕榈下，
那城在附近，乐于在泉边；
粮田在周围沙沙作响，静静地呼吸着
来自受祭为圣的山阴里的清凉，　45
亲爱的朋友们，那忠实的云，
也遮蔽着你，使得那神圣英猛的
穿过荒野你的射线柔和地来到人间，哦少年！
啊！可是就在言中间，更暗地把你
可怕地决然，有个致死的灾难遮蔽。就这样迅疾　50
过去了天上的一切，可是并不徒然；

因为宽宥着无时不精于这个度，
只一瞬间一位神将触摸人类的
居所，始料不及，无人知道，何时？
连那个冒失的那时也可走到上边，　55
而野兽必从偏远的地极
来此圣地，粗糙触摸着演习那癫狂，
而且将在此碰到一个命运，可是感谢，
它从不随后紧跟神与的赉赐；
深验方可把它容纳。　60
就连我们，那位恩赐者若不留情
早就用炉的祝福
把我们的屋顶和地板点燃了。

可从属神的我们接受了
确是很多。那火焰给我们 65
放到手里，还有岸和海潮。
以比人的方式多得多的
它们，那些异力，为我们亲信。
星宿教诲你，它
就在你眼前，然而你不再能与它相等， 70
可从那个全在生活的，关于它
有许多喜乐和詠歌。
生有一个儿，安详而大能的他是个，
而现在我们认识他，
现在，因我们认得他父 75
而且为来过节
那位高处的，那个世界
的灵俯就人类。

因为做时间之主他久已太大
而他的场广远伸延，可它何时把他穷竭过？ 80
可有一回一位神也愿拣选白天的工，
跟必死者一样，分有所有命运。
命运律法是这样，即全都自己见识，
就是，寂静转来时，也会有一种语言。
可哪里那灵生效，我们就也在，并争辩， 85
什么会是最好的。此时于我看来最好是，
若现在那匠师完成了他的像、齐备了，
自己为之容光焕发走出工房，

时间的静神并唯爱的律法，
这美而平齐着的自兹起实施直至上天。　90

自旦时起人已
多所见识，自从我们是一番谈话
并且听到彼此；可旋即我们是詠歌。
那时间之像，为大灵所展开，
它在我们面前呈一个记号，就是在它与别的之间　95
是一个盟约在它与别的威力之间。
非它一个，那些非受生的、永恒的也
全都以此可知，仿佛连在花草上
地母还有光和气也识得自己。
然而最后是，你们这些神圣的威力，于你们　100
那是爱的记号，那证见
即你们还是它，是那节日，

那个全都聚集的，在那里上天的不
在奇事中公开，也非在暴风雨中不得见，
在那里却在詠歌中好客地相间　105
出现在歌队，一个圣数
在每方面都蒙福的
聚齐，还有为他们最爱的，
他们倚靠它，也不缺；因为我就是因此招呼
你入席，筵已备好，　110
你，忘不掉的，你，在时间之夕，
哦少年，招呼你就节庆之君；我们的世代
不会先躺下睡觉，

除非被承诺的你们所有、
所有你们不死的，在 115
我们家里时，
向我们叙说你们的上天。

轻轻呼吸着的气流
已宣报了你们，
你们为生烟的谿谷 120
和因暴风雨还震响着的平地预告，
然而希望令脸颊赤赧，
在房门前
坐着母子，
观看太平 125
很少人看来要死，
有种预感把灵魂，
为金光差遣，
有个诺言把最老迈的留住。

妙哉生命的调料， 130
从上头预备下且亦已
脱离，那些劳苦。
因为此时全都讨喜爱，
可是单纯的
为最，因为那个被寻觅已久的， 135
那个金果子，
自亘古的榦
流落到震栗的风飐里，

可后来，作为最珍爱的财产，由神圣的命运自己，
用温柔的兵器环卫， 140
它是上天者们的形象。

像母狮一样，你哀号过，
哦母亲，那时你把他们，
自然啊，把儿女失掉。
因为他偷了他们，普爱的啊，你的 145
那个仇敌，那时你几乎把他
当亲儿养，
让诸神同撒踶罗为伴。
这样你多所筑造，
多所埋葬， 150
因为他恨你，那个为
你，在时间以先，
你这力量全备的，生养到天光里的。
现在你知晓，现在你任由它；
因为乐意无知觉地歇息， 155
直到蕃熟，是下面在惧怕中忙碌的。

独　一　的

〔文本一〕

是什么，把
我束缚在那些古代蒙福的
海岸上，以至我爱
它们更胜过，我的父国？
因为如同被售与　　5
天上的拘禁
我在那儿，那里阿波罗
以君王的形象曾出没，
朝无辜的少年们
宙斯也尝垂临，并以圣方　　10
那高上者生下儿
女们在人间？

乃因从父的头颅中
生出许多
高深的思想　　15
还有大灵魂们
自他来到人间。
我听说了
厄利和奥林匹亚，曾
在上站在帕耳纳索山，　　20

并跨过地峡的山峦，
远去甚至
士每拿再下
至以弗所；

许多美的我都曾亲见，　　25
活在人间的
神像
我也曾歌咏，然而
你们古代众神和众神
所有刚毅之子，　　30
还有一位我要找，一位
你们中我所爱的，
在那里你们将你们世代的这最后一位，
这宅门的珍宝从我
这异客前藏起。　　35

我夫子和主啊！
哦你啊，我师傅！
何以你呆在了
远处？当
我在古人、英雄　　40
和众神中
打听时，为什么你要
躲掉？此时，在
你们这些上天的自己嫉妒时，
我的灵魂就充满哀痛，　　45

就是我若事奉一个，我
就失却另一个。

可我知道，这是我自己的
过！因为太，
哦，基督！我太系挂于你，　50
虽然我认赫拉克勒为弟兄
且英猛，可你
也是欧奥的弟兄，他
曾羁虎于
乘驾，下行　55
直至印度河畔
因命喜乐的供奉
立葡萄园并
驯服了万民的暴怒。

可是有一种羞耻妨碍　60
我把你跟属世的人们
相比。而我无疑
知道，生你的那位，父，
他自己，　64

因为他从不独自辖治。 71

可是爱系挂于 83
一位。这一次
詠歌就太 85
出自己心，
等到我再咏唱一支，
我就会补救这缺陷。
从来我都不中，如我所愿，
那个度。但是一位神知道， 90
那个最好的来到时，何为我所愿。
因为就像那位夫子
行走在大地上，

一只被拘捕的鹰，
看见他的 95

众人，就都惧怕，
同时父行了
他最极端的事并把他最好的
在人间实在实行，
其子也曾甚是忧伤　100
这么久，直至他
朝天升入空中，——
同他一样的是英雄们被拘禁的灵魂。
诗人们还有那些属灵的
定要是属世的。　105

独 一 的

〔文本二〕

是什么，把
我束缚在那些古代蒙福的
海岸上，以至我爱
它们更胜过，我的父国？
因为如同屈身在 5
天上的拘禁里，在燃烈焰的空气中
我在那儿，那里，如石头所说，阿波罗
以君王的形象曾出没，
朝无辜的少年们
宙斯也尝垂临，并以圣方 10
那高上者生下儿
女们在人间？

乃因从父的头颅中
生出许多
高深的思想 15
还有大灵魂们
自他来到人间。
我听说了
厄利和奥林匹亚，曾
在上站在帕耳纳索山， 20

并跨过地峡的山峦，
远去甚至
士每拿再下
至以弗所；

许多美的我都曾亲见， 25
活在人间的
神像
我也曾歌咏，因为同空中相同
少年时极其丰富
那天上的是可数的，然而， 30
哦你，众星的生命和
你们，生命的所有刚毅之子，
还有一位我要找，一位
你们中我所爱的，
在那里你们将你们世代的这最后一位， 35
这宅门的珍宝从我
这异客前藏起。

我夫子和主啊！
哦你啊，我师傅！
何以你呆在了 40
远处？当
我在古人、英雄
和众神中
打听时，为什么你要
躲掉？此时，在 45

你们这些上天的自己嫉妒时，
我的灵魂就充满哀痛，
就是我若事奉一个，我
就失却另一个。

可我知道，这是 50
我自己的过！因为太，
哦，基督！我太系挂于你，
虽然我认赫拉克勒
为弟兄且英猛，可你
也是欧奥的弟兄，他 55
[瓦尔特豪森残篇从这里开始]
制约了万民的死欲并撕碎了网罗，
人们看得细，他们就
不走死亡之路，就看护那个度，就是一个人
是某个自为的，那瞬间
惧怕那大时间的运 60
以及它的火，他们要碰到，在
一个它个走近之处，那时他们也要
看到，运在何处，可是要把
这定牢，同人或律法相似。

可是它的震怒燃烧，以至乎 65
那个兆头触动了大地，渐渐
自眼睛来，仿佛在梯上。
这次。否则固执己意，过度
无局限，以致人手

挑斗那活的，更甚乎宜于 70
一位半神的，神圣所置者会被
草案迈过。乃自那个恶灵
攫获了幸福的古代以来，无尽地，
有一个延续了很久，与詠歌相仇，无声调，在
度里衰减，强迫其丧心。可是神 75
憎恶无拘无束的。可代为请求，

这时期里的那个日子要保持他，静中成就着，
行其路，年的花季。
战争的声音，还有英雄的历史维持他，强项的运，
基督的太阳，赎罪者们的花园，和 80
朝圣者们及万民的迁徙，看守人的
詠歌和歌吟手
或阿非利加人的书。无声名者中
命运也持住他，在那一日
才来的，是父般的首领。因为其地位 85
比以往远更侔神。因为光更
属于男人们。而非少年。
父国也是。就是新鲜的

还未疲惫，长满卷髮。
就是说大地之父也喜欢这个 90
就是说有儿女，这样就有善者的
一种确定性留下。这让他也

高兴，就是说有一个会留住。
也有一些，得救了，仿佛
在美丽的岛上。他们有学。　　95
就是说诱惑
无限地侵袭他们。
无数倒下了。于是它走了，作为
大地之父预备了恒定的
在这时间的风飚里。可是终结了　　100



独　一　的

〔文本三〕

是什么，把
我束缚在那些古代蒙福的
海岸上，以至我爱
它们更胜过，我的父国？
因为如同屈身在　5
天上的拘禁中，依白昼说话
我在那里，那儿，如石头所说，阿波罗
以君王的形象曾出没，
朝无辜的少年们
宙斯也尝垂临，并以圣方　10
默默留在人间时
生下儿女。

然而从父的头颅里
生出许多
高深的思想　15
还有大灵魂们
自他来到人间。
我听说了
厄利和奥林匹亚，曾
久久站在，泉边，在帕耳纳索山上　20

并跨过地峡的山峦，
远去甚至
士每拿再下
至以弗所。

许多美的我都曾亲见， 25
活在人间的
神像
我也曾歌咏，因为，同空中相同，
少年时极其丰富
那天上的是可数的，然而， 30
你们古代诸神和所有
诸神的刚毅之子们，
还有一位我要找，一位
你们中我所爱的，
在那里你们将你们世代的这最后一位， 35
这宅门的珍宝为我
这异客保留。

我夫子和主啊！
哦你啊，我师傅！
何以你呆在了 40
远处？ 当
我看到，在中间，在那些灵、古人、
英雄和
众神间，为什么你要 45
躲掉？ 而此时，在

你们，这些上天的，自己嫉妒时，
我的灵魂就充满哀痛，
就是我若事奉一个，我
就失却另一个。

可我知道，这是我自己的　50
过！因为太，
哦，基督！我太系挂于你；
虽然我认赫拉克勒为弟兄
且英猛，可你
也是欧奥的弟兄，他清楚可见地，判决了　55
古来那个阴郁的迷失，
大地之神，并批准
给那畜牲以灵魂，它活着
因自己的饥饿而游荡，朝着大地走去，
可是他一次性地给予了正道和地方，　60
他还自每人传递了那些事情。

可是有一种羞耻妨碍
我把你跟属世的人们
相比。而我无疑
知道，生你的那位，你父是　65
同一个。就是基督也是独自
站在显形的天空和星宿间，显形地
自主主宰在那个指定的上面，有神的准许，
在世界的罪孽上面，即那些知识的
不可解，如果人类的忙碌蔓过了　70

恒定的，而星宿的勇气在他之上。就是世界总在欢呼中
远离这大地，让它把后者
裸露了；在人性持不住它的地方。可是还会留有那个言
的一线痕迹；它会为一个人抓住。可那地方是

荒漠。就这样那些彼此相同。欢喜。雄壮地葱绿了　75
一株三叶草。它会是遗憾，要是我们中的一个
不说这些，即这
是英雄们。那视域很大。上天的和
活着的彼此相处，在那全部[时间里]。一个伟人，
也在天上，欲要做地上的一个。这个　80
永远成立，就是说天天，世界是整的。可是常常
有一位伟人显得不配
做伟人。可他们时时站立着，仿佛在深渊的边缘上，彼此
紧挨着。可那三位就是
这样，就是他们在日头下　85
如同猎人在狩猎或

庄稼汉，因干活儿而喘息着
裸露了头，或乞丐。
别的英雄们不这样。可那争执就是，它
这一个引诱我，使得自神的诸子的危急中　90
他们自身有征兆。因为还有别的，有谋计，
为曳雷霆者操心。可基督自行呈进了。
赫耳古勒如同首领。共同的灵巴刻库。可基督是

终结。可能他还有别的本性；可是应验了
95　尚在目前的东西
那些上天的曾缺乏这个他者。这次



独　一　的

〔文本四〕

是什么，把
我束缚在那些古代蒙福的
海岸上，以至我爱
它们更胜过，我的父国？
因为如同屈身在　5
天上的拘禁中，依白昼说话
我在那里，那儿，如石头所说，阿波罗
以君王的形象曾出没，
朝无辜的少年们
宙斯也尝垂临，并以圣方　10
默默留在人间时
生下儿女。

然而从父的头颅里
生出许多
高深的思想　15
还有大灵魂们
自他来到人间。
我听说了
厄利和奥林匹亚，曾
久久站在，泉边，在帕耳纳索山上　20

并跨过地峡的山峦，
远去甚至
士每拿再下
至以弗所。

许多美的我都曾亲见， 25
活在人间的
神像
我也曾歌咏，因为，同空中相同，
少年时极其丰富
那天上的是可数的，然而， 30
你们古代诸神和所有
诸神的刚毅之子们，
还有一位我要找，一位
你们中我所爱的，
在那里你们将你们世代的这最后一位， 35
这宅门的珍宝为我
这异客保留。

我夫子和主啊！
哦你啊，我师傅！
何以你呆在了 40
远处？当
我看到，在中间，在那些灵、古人、
英雄和
众神间，为什么你要
躲掉？而此时，在 45

你们，这些上天的，自己嫉妒时，
我的灵魂就充满哀痛，
就是我若事奉一个，我
就失却另一个。

可我知道，这是我自己的　50
过！因为太，
哦，基督！我太系挂于你；
虽然我认赫拉克勒为弟兄
且英猛，可你
也是欧奥的弟兄，他清楚可见地，判决了　55
古来那个阴郁的迷失，
大地之神，并批准
给那畜牲以灵魂，它活着
因自己的饥饿而游荡，朝着大地走去，
可是他一次性地命令了正道和地方，　60
他还自每人传递了那些事情。

可是有一种羞耻妨碍
我把你跟属世的人们
相比。而我无疑
知道，生你的那位，你父是　65
同一个。就是基督也是独自
站在显形的天空和星宿间，显形地
自主主宰在那个指定的上面，有神的准许，
在世界的罪孽上面，即那些知识的
不可解，如果人类的忙碌蔓过了　70

恒定的，而星宿的勇气在他之上。就是世界总在欢呼中
远离这大地，让它把后者
裸露了；在人性的持不住它的地方。可是还会留有那个言
的一线痕迹；它会为一个人抓住。可那地方是

荒漠。就这样他们彼此相同。充满喜乐，富裕。雄壮地葱绿了 75
一株三叶草。它会，因灵的缘故，不成形状，要是不说
这些，有人对坏祷告有学，使他们
于我像将军一样，是英雄。有死的因他而需要它，因为
没有抓靠神便无识。可是如同乘车，
谦卑的 用暴力 80
在那日或
以声音神作为外部
自然而显现。间接地
在诸圣书里。天上的
和在地上的人全部时间都彼此相处。一个伟人和类似的一个大
灵魂 85
如果在天上相等

欲要做地上的一个。永远
这样继续，即日日完全永远被镣铐住的

是世界。可是常常有一位伟人
显得不配　　90
做伟人。可他们天天站着，仿佛在深渊的边上彼此
紧挨着。可那三位就是
这样，就是他们在日头下
如同猎人在狩猎或
一个庄稼汉，因干活儿而喘息着　　95
裸了头，或乞丐。去比拟
是美而可爱的。大地行
好。去凉快。可总是



拔　摩　岛

献给洪堡方伯

近了
且难以容纳，是那神。
可哪里有危险，也就
生长解救者。
黑暗里有　　5
雕栖焉而无畏地
阿尔卑山的诸子履深渊上
轻架的桥远去。
既然周围垒积起
时间的各个巅峰，而最可爱者　　10
相近而居，憔悴在
最隔绝的座座山上，
就给我们无垢的水吧，
哦羽翼呀给我们，以最忠实的感知
以远去和回返。　　15

这样我说时，从自己家里，
比我臆度的还快，
一位精灵将我劫来
我从未想过会来的
远方。晨曦中　　20

我走时，
荫蔽的森林
和家乡渴求的溪流
正朦胧；我不再认得这些国度；
然而旋即，在鲜新的光辉中，　25
充满奥秘地
在金烟里，迅速
长大的，绽开了，
共太阳的脚步，
共千峰馥郁，　30

为我，亚细亚；目眩中
我寻找个我认得的，因为我
不习惯这些宽阔的巷子，那里
从特摩洛岭驶下
黄金点缀的帕克托勒河，　35
并耸立着陶罗和美索基山脉，
还有鲜花遍布的花园，
一簇静火；可是在光里
绽放在高处的是银白的雪；
而无死生命的见证　40
在无计抵达的垣堞上
亘古有常青藤生长还有活
梁柱，香柏和月桂，托着
那些节庆中、
神筑的宫殿。　45

环亚细亚的门关却喧嚣着
行去忽这儿忽那儿
在动摇不定的海面中
足多无荫的街巷，
然而舟子认得那些岛。 50
那时我且听说
那些近处散布的中有一个
便是拔摩岛，
我亟欲
在那里落脚在那里 55
接近幽暗的洞穴。
因为不像居比路，
那个多泉的岛，或是
别的哪一个，
坐落着雄伟的拔摩岛， 60

然而好客
在这更清贫的家里
她却仍然，
而且倘若由于海难或伤悼
家乡或 65
分离的朋友，
异乡人里有一位
就她，她就乐意聆听，还有她的儿女，
那炎热树林的声音，
在那里沙子落下，地表 70
拆裂，那些声响，

他们聆听他然后爱怜地
响应这人的伤悼。就这样她
一度服事了那个为神所爱的，
那个目击者，他在蒙福的少年时 75

同至高者的儿
一起走了，拆散不得，因为
那位曳霹雳者爱那门徒的
单纯而那个心与的人
看得真切那位神的面容， 80
那时，在葡萄树的奥秘里，他们
在开筵的时候一齐坐下，
在他的大灵魂里，平静地预知着，主
宣布死和最后的爱，因为说起
恩慈他的言语从没 85
够，那时候，和去振奋，当
他看到世界的暴怒时。
因为一切都是好的。随后他便死了。关于这
能有很多传说。朋友们还最后又一次看到他，
那位最喜乐的，那时他在得胜中瞥视， 90

可他们还是哀恸，此刻
已是夕时，惊奇中，
这些人在灵魂里有
大所裁断的，可是他们爱日头下的
生命并不想离弃 95
主的容颜

和家乡。它楔入，
就像火在铁中，并走在
所爱者的影子旁。
因而他差遣 100
灵给他们，那屋子是
震动了还有神的风飙在
远雷声中滚过
预感着的头上，那时，在沉重的潜思中，
汇集起死的英雄们， 105

此刻，他在分别时
再一次向他们显现。
因为此刻有日头的白天尽了，
那个为王的，还打碎了
光芒直射的 110
权杖，神的受难中，自行，
因为它将要再来，
按期。更迟，那就
不会好，猝然中断，是无信，
是人工，而喜乐就是 115
从今往后
在有爱的夜里居住，在单纯
的眼里，不转睛地，葆全
智慧的深渊。而群山
深处的活像也葱绿了， 120

然而可怖的是，如何在这儿在那儿

朝无尽处神驱散那生者。
因为确是离弃亲挚
友朋们的容颜
独自翻山 125
远去，在那里被两重
认出，异口同声的
是天上的灵；而且它没有被预告，而是
抓住髮卷，当前，
当那位神在迅疾远逝中 130
突然朝他们
回眷，而且信誓旦旦，
以令他驻足，就像从今以后
捆缚在金索上
称呼着恶，他们握着手—— 135

可是当他后来死去，
这位最为
美所依挂的，就是他在形象上
是个奇观而那些天上的在他身上
被指示，当，一个对彼此都永恒的谜， 140
曾共同生活在记忆里
的他们彼此不能
自振，并不是只把沙子或
草场带走它还抓住
神殿，当对半神 145
和他亲属的荣耀
消泯，连至高者

在上面都转过
脸，以至在天上
或在葱绿的地上哪儿都不再会看得到　　150
一位不死的，这是什么？

这是播种人的箕扬，当他用
簸箕盛上麦子，
摇晃着，朝明光处，把它扬在场上。
他脚前落下秕糠，可　　155
最终来的是穀子，
而且就是有一些损失了，也
不罪过，就是话
的活泼声响沉寂了，
因为神工也同我们的一样，　　160
并非至高者统统同时都要。
的确那矿井含铁，
和埃特纳炽灼的熔浆，
这样我就会有财富
去象一尊像，并且在相似中　　165
观瞻，一如他曾是的那样，那位基督，

可倘若有人鞭策自己，
悲恸地说着，在路上，在我无抵抗时，
猝然降临于我，以致我惊奇并且有个奴仆
想要模仿那位神的像——　　170
在他的震怒中我就一时看见显形的
天主，不是我应该当什么，而是

要记住。他们是慈爱,可他们最恨的,
只要他们主宰,是赝伪,那时
人的在人间就不再行得通。 175
因为他们并不辖治,辖治的而
是不死者们的命运,他们的工自行
游弋,并急促走到终点。
即当天上凯旋的步伐
高举,太阳一样,为刚强者们 180
称呼,至高者欢呼中的儿子,

为一个暗号的征兆,而且这里有詠歌
的节杖,朝下示意,
因为没有污俗的。他叫起
那些尚未被粗蛮 185
拘禁的死人。但是许多
眙怯的眼睛等着
要观睹那道光。它们不想
在锐利的射线里绽开,
虽有金辔约控着骁勇。 190
可是当,如同
藉了臃起的眼眉,
遗忘了世界
静默亮照的力能自圣书降下,他们想
于喜享恩典时 195
在静默的凝视中演练。

而若是那些天上的此时

这样,一如我所信的,爱我,
爱你会更有多少,
因为我知道一样儿,　　200
就是永久的父的
意志于你
为大。他的征兆在
轰雷的天空上静默。而有一位毕生
站在其下。因为基督犹生。　　205
而英雄们,他的儿们
全都来了,还有写他的
诸圣书和地上的
作为迄今晓明着那道闪电,
一场停不住的赛跑。可他在场。因为他的工　　210
自太初他全都知道。

太久了,无形已是太久了
上天者们的荣耀。
因为他们几乎必须把着
我们的手指,而且可耻的是　　215
有一种强力要把我们的心掏去。
因为天上的每一个都要求祭供,
若是有一个给漏掉,
它就绝不带来好事。
我们事奉了地母　　220
新近还事奉了日光,
在无知中,那位在

一切之上辖治的父却
最爱让那牢固的字
得服事，让存立的 225
得善解。遵循他的将是德意志詠歌。



拔 摩 岛

献给洪堡方伯

〔后期稿本的初稿〕

遍满恩慈。可没人独自
容纳得神。
可哪里有危险，也就
生长解救者。
黑暗里有 5
雕栖焉而无畏地
阿尔卑山的诸子履深渊上
轻架的桥远去。
既然周围垒积起，围绕着明光，
时间的各个巅峰， 10
而最可爱者相近而居，憔悴在
最隔绝的座座山上，
就给我们无垢的水吧，
哦羽翼呀给我们，以最忠实的感知
以远去和回返。 15

这样我说时，从自己家里，
比我臆度的还不可测，
一位精灵将我劫来
我从未想过会来的
远方。我走时， 20

荫蔽的森林
和家乡渴求的溪流，
像人一样，
裹服在晨曦中；我不再认得这些国度；
然而旋即，在鲜新的光辉中，　　25
充满奥秘地
在金烟里，迅速
长大的，绽开了，
共太阳的脚步，
自千万几案馥郁着，　　30

为我，亚细亚；完全的目眩中
我寻找个我认得的，因为我
不习惯这些宽阔的巷子，那里
从特摩洛岭驶下
黄金点缀的帕克托勒河　　35
并耸立着陶罗和美索基山脉，
因花园的花几乎瞌睡，
一簇静火；可是在光里
绽放在高处的是银白的雪；
而无死生命的见证　　40
在无计抵达的垣堞上
亘古有常青藤生长还有活
梁柱，香柏和月桂，托着
岩石般坚硬的、
神筑的宫殿。　　45

环亚细亚的门关却喧嚣着
行去忽这儿忽那儿
在动摇不定的海面中
足多无荫的街巷，
然而舟子认得那些岛。 50
那时我且听说
那些近处散布的中有一个
便是拔摩岛，
我亟欲
在那里落脚在那里 55
接近幽暗的洞穴。
因为不像居比路，
那个多泉的岛，或是
别的哪一个，
坐落着雄伟的拔摩岛， 60

但是好客
在这无人的家里
她却仍是，
而且倘若由于海难或伤悼
家乡或 65
分离的朋友，
异乡人里有一位
就她，她就乐意聆听它，还有她的儿女，
那炎热树林的声音，
在那里沙子落下，地表 70
坼裂，那些声响，

他们聆听他然后爱怜地
响应这人的伤悼。有一天拔摩岛，
畜牲一样，服事了那个目击者，因为这对他，
那个爱人类的，是个祸害，他在苇管的响声中，在少年，　　75

同至高者的儿
一起走了，拆散不得，因为
不愿完全独自一个，因灵的缘故，
至高者的儿，然而那个门徒看得
清，他会是谁，　　80
那时在那儿，在葡萄树的奥秘里，他们
在开筵的时候一齐坐下，
在他的大灵魂里，平静地预知着，主
宣布死和最后的爱，因为说起
恩慈他的言语从没　　85
够，那时候，和去沉默，当
他看见世界的暴怒时。
因为一切都是好的。随后他就死了。很多可爱的
能被传说。朋友们还最后又一次看到他，
那位最喜乐的，那时他在得胜中瞥视，　　90

可他们还是哀恸，因届时
已是夕时，惊奇中，
这些人在灵魂里有
大所裁断的，可是他们爱日头下的
生命并不想离弃　　95

主的面颜
和家乡。它生就，
就像火在铁中，并走在
所爱者的影子旁。
因而他也差遣　　100
灵给他们，那屋子是
震动了还有神的风飙在
远雷声中滚过
预感着的头上，那时，在沉重的潜思中，
汇集起死的英雄们，　　105

此刻，他在分别时
再一次向他们显现。
这就是说，有日头的白天尽了，
那个为王的，还打碎了
光芒直射的　　110
权杖，神的受难中，自行，
因为它将要再来，
按期。更迟，那就
不会好，猝然中断，是无信，
是人工，而喜乐就是　　115
从今往后
在有爱的夜里居住，在单纯
的眼里，不转睛地，葆全
智慧的深渊。对很多人
他的父国成了一小片地，　　120

然而真正可怖的是，如何在这儿在那儿
朝无尽处神毁灭那生者。
因为确是离弃亲挚
友朋们的容颜
独自翻山 125
远去，在那里被两重
惧怕，一致的
是天上的灵。可是在那些人那儿这是
分崩离析，而那圣所，摩利亚的游戏
和怒丘粉碎，那时，当那位神 130
在迅疾远逝中突然朝他们
回眷，而且信誓旦旦，
以令他驻足，就像一起拴在金索上，
从今以后捆缚着
称呼着恶，他们握着手，—— 135

可是当他后来死去，
这位最为
美所依挂的，就是他在形象上
是个奇观而那些在天上的在他身上
得指示，当，一个对彼此都永恒的谜， 140
曾共同生活在记忆里
的他们彼此不能
自振，可并不只是这个，当它把沙子
和草场带走还抓住
神殿，当对半神 145
和他亲属的荣耀

消泯，认不出来，在他自己那儿，
在天上他被称呼了，
愠怒了，因为在天上
或在葱绿的地上哪儿都不再会看得到 150
一位不死的，这是什么？

这是一种知识的箕扬，他
会用簸箕盛上麦子，
弯着朝明光处把它扬在场上。
一个可怕的东西，尘埃落下， 155
可縠子最终会来。
就是常常有一些损失了，也
不罪过，就是话
的活泼声响沉寂了。
因为神工也同我们的一样。 160
至高者并非统统都特别要。
如今那矿井含铁，
和埃特纳炽灼的熔浆，
这样我就也会有财富
去象一尊像，并且在相似中 165
观瞻，一如他曾是的那样，那位基督。

可当有人鞭策自己，
悲恸地说着，在路上，在我无抵抗时，
猝然降临于我，以致我惊奇并且有个奴仆
想要模仿那位神的像—— 170
在他的震怒中我就一时看见显形的

天主，不是我应该当什么，而是
要记住。他们是慈爱，可他们最恨的，
只要他们主宰，是赝伪，那时
人的在人间就不再行得通。 175
因为他们并不辖治，辖治的而
是不死者们的命运，他们的工自行
游弋，并急促走到终点。
即当天上凯旋的步伐
高举，太阳一样，为刚强者们 180
称呼，至高者欢呼中的儿子，

为一个暗号的征兆，而且这里有詠歌
的节杖，朝下示意，
因为没有污俗的。他叫起
那些尚未被粗蛮 185
拘禁的死人。但是许多
眙怯的眼睛等着
要观睹那道光。它们不想
在锐利的射线里绽开，
虽有金辔约控着骁勇。 190
可是当，如同
藉了膧起的眼眉，
遗忘了世界
静默亮照的力能自圣书降下，他们想
于喜享恩典时 195
在静默的凝视中演练。

而若是那些天上的此时
这样，一如我所信的，爱我，
爱你会更有多少，
因为我知道一样儿， 200
就是永久的父的
意志于你
为大。他的征兆在
轰雷的天空上静默。而有一位毕生
站在其下。因为基督犹生。 205
而英雄们，他的儿们
全都来了，还有写他的
诸圣书和地上的
作为迄今晓明着那道闪电，
一场停不住的赛跑。可他在场。因为他的工 210
自太初他全都知道。

太久了，无形已是太久了
上天者们的荣耀。
因为他们几乎必须把着
我们的手指，而且可耻的是 215
有一种强力要把我们的心掏去。
因为天上的每一个都要求祭供，
若是有一个给漏掉，
它就绝不带来好事。
我们事奉了地母 220
新近还事奉了日光，
在无知中，那位在

一切之上辖治的父却
最爱让那牢固的字
得服事，让存立的
得善解。遵循他的将是德意志詠歌。

225



拔 摩 岛

献给洪堡方伯

〔后期稿本的草稿片断合成文本〕

遍满恩慈。可没人独自
容纳得神。
可哪里有危险，也就
生长解救者。黑暗里有
雕栖焉而无畏地 5
在日工里
阿尔卑山的诸子履深渊上
轻架的桥远去。
既然周围垒积起，围绕着明光，
时间的各个巅峰， 10
而最可爱者相近而居，充满渴望，憔悴在
最隔绝的座座山上，
就给我们无垢的水吧，
哦羽翼呀给我们，以最忠实的感知
以远去和回返。 15

这样我说时，从自己家里，
比我臆度的还机巧，
一位精灵将我劫来
我从未想过会来的
远方。我走时， 20

荫蔽的森林
和家乡渴求的溪流，
像人一样，
褁服在晨曦中；我不再认得这些国度；
可我们一起受苦见识了很多，很多标记。就这样 25
在鲜新的光辉中，充满奥秘地
在金烟里，迅速
长大的，绽开了，
衷心地认出，共太阳的脚步，
自千万几案馥郁着，如今 30

为我，亚细亚；完全的目眩中
我寻找个我认得的，因为我从未让自己
习惯这些宽阔的巷子，那里
从特摩洛岭驶下
一个无以摧毁的见证，黄金点缀的帕克托勒河 35
并耸立着陶罗和美索基山脉，
因花园的香料几乎瞌睡，
一簇静火；可是在光里
绽放在高处的是银白的雪；
而无死生命的见证 40
在无计抵达的垣堞上
亘古有常青藤生长还有活
梁柱，香柏和月桂，托着
岩石般坚硬的、
神筑的宫殿。 45

环亚细亚的门关却喧嚣着
行去忽这儿忽那儿
在动摇不定的海面中
足多无荫的街巷，
然而舟子认得那些岛。 50
那时我且听说
那些近处散布的中有一个
便是拔摩岛，
我亟欲
在那里落脚在那里 55
接近幽暗的洞穴。
哦光之岛！
因为当那声名尽了，
眼睛的愉悦并不再为人类
所持有，无荫， 60
小径和树木有疑，

王国，双眼的青春之邦过去了
当节日更竞赛地一起来，
在废墟中，当有一个
宣布为那个先知的言而与生俱来的无辜 65
被撕碎。就是说从神那里良知精粹地
来又去。启示，主的手
从审判的天空丰富地示意，那时一时间就有
不可分割的律法，及职位，并要举起

双手，这，和恶念的 70
落下，散了，去安排。
就是神残忍地
憎恨全知的额头。
可是纯洁地
约翰坚守在无拘无束的地面上。 75

风从约旦河从拿撒勒
从远处的湖，在迦百农，那儿他们找
他，和加利利，从迦拿。
我要呆不多的时候，他说。这样他如同用神圣的点滴
沉默，思想光的叹息很危险，它类似干渴的野兽或者 80
那日的鸡鸣，当在全叙利亚
被杀戮的小子们的乡
雅在消失中边细说边啜泣，而施洗者他的
头殒落，而那金的，跟不能吃的、不枯萎的书一样显形
躺在干盘子里。如同火，在城邑里，致命地爱着 85
是神的声音，燃烧着。可是很难肯定
立即保存它，那个大的。
从不是个草场。但愿有一个
停留在开始。此刻
这个却要再走，像往常一样。 90

约翰。基督。这位，一位

荷担的脚夫我想歌咏，如同赫耳古勒，或者
那个岛一样，它被迷住了，泛潮红，意味深长地，能清爽，
他连同来自宽广潮汐荒漠的冷
海水与之为邻，佩琉。可这 95
不够。别样的是一个命运。更是充满奇事。
更丰富地，去歌咏。自他以来
寓言不可计量。而我也
想歌咏贵族们的耶路撒冷之行
如天鹅，那些舰只 100
的步态，和远游至卡诺萨时的患难，
以及那位海因里希。但愿太初时
勇气不连我也抛弃。观看，我们必须用结尾，
在构思以先。因为那最珍贵者的
脸珍贵。即患难把它的 105
清纯着了色，它清纯

如剑。可是那时
那个心与的人
看得真切神的面容，
在那儿，在葡萄树的奥秘里，他们 110
在开筵的时候一齐坐下，
在他的大灵魂里，好好拣选着，死为
主宣布了，和最后的爱，因为说起
恩慈他的言语从没
够，那时，并且雪白地赞许。可是后来 115

他的光是
死。因为不可思议的是世界的暴怒，无名地。
可这他认得。一切都是好的。随后他就死了。
但是那些朋友们在神前看见，弯着腰，没念顾它，
那个不认者的形象，仿佛当　　120
一个世纪折弯，沉思着，在真理的喜乐中
最后一次，

可他们还定要哀恸，这时，
已是夕时。乃因大多时纯洁地
活就是运。有心的生命，　　125
在这样的容颜前，延续过中年。
可要回避的太多。然而太多
的爱，在有膜拜的地方，
危险就多，大多会击中。但那些人
不想要离开主的　　130
眼泪和颞颊以及家乡。它生就，就像火
在铁中发红光它
而且它其实损害着神的容颜，因为
如同瘟疫，走在他们
在所爱者的影子旁。因而他差遣　　135
灵给他们，那屋子是
震动了还有神的风飙在远雷声中滚过，
造人时，震怒中，如同当辉煌的命运的那些龙齿，

提 坦 们

可这不是
时候。他们也不是
未被絷缚的。神的不触击不参与的。
那时他们就会把得耳斐
算进来。与此同时,在节庆的时辰里就让, 5
以使我能休歇,思想
那些死人吧。古时候死了
很多将军
和美妇人和诗人
而在近代 10
很多男子,
可我却独自一人。

航行至大洋里
询问那些馥郁的岛屿,
他们去了哪儿。 15

因为他们中有一些
在忠实的书中留下来
还有一些在那时的传说中。
那个神启示了很多。

因为许久以来云　20
朝那边向下行事
并且圣野扎下根，多所预备。
那财富很热。因为缺乏
能释放灵的詠歌。
它会耗尽　25
并会反对自己，
因为拘禁
不再耐得了天火。

可是宾筵
让神喜欢或者倘若在节庆时　30
眼睛闪烁，还有童女们颈上
的珍珠。
连战事演练

穿过花园的
通道嘹亮起　35
战斗的记忆并在儿女们
细瘦的胸里被平息
英雄诸父们
大声的抵抗停歇了。
可蜜蜂绕我　40
嗡嗡，庄稼汉
开沟壑的地方，鸟儿
对着光啭唱。许多在襄助
上天。这些

那位诗人看着。好的是，依附于　　45
他者。因为无人能独自承受此生。

可是当忙碌的白天
被点燃
而在把闪电
从日初的时辰里　　50
引开的锁链上，
天露闪耀着，
连那个高处的也必
在有死者中间感觉自己。
因此他们造屋　　55
还有那工房
并在川上行船。
人们在交易中彼此
伸手，这在地上
是精明的，眼睛盯着　　60
地面绝非徒然。

可他你们也感得到
甚至你们另类。
因为在那个度之下
粗蛮的也为它需要，　　65
以便纯洁者认识自己。
可当

伸进深处，

以使它变得活泼，
是那个震撼一切的，他们觉得 70
上天的会下来
到死人那里，强有力地在
无拘无束的深渊里，
在留意一切的中间，要破晓。
我不是想说， 75
上天的变弱了，
即便它确已沸腾起来。
可如果
　　　　而它走过

在父的颅顶，就是 80

　　　　而天空的禽宣示
给他。后来
在震怒中他要奇异地到来。



家 乡

且无人知道

同时让我游荡
采撷野果，
来熄灭对你的爱
在你的小径上，哦土地 5

这里— — —
　　　　玫瑰的刺
甜美的椴树在山毛榉旁
馥郁，中午时，当褐色的粮田里
生长作声，直的茎秆上， 10
麦穗向一边折颈
仿佛秋天，可现在在高高的
橡树的穹庐下，因为我思考
并朝天发问，钟鸣声
我所熟知 15
在远处响起，黄金般鸣响着，报时，当
鸟儿又醒来。就这样很好。

哥 伦 布

要我是愿做英雄中的一个，
并且要公开承认它，用牧人的
声音，或者一个黑森人的，
他天生的语言，
那就会是个航海英雄。赢得作为 5
和什么都不糟践，那是最友善的，在
一切中
　　　　　　和行列中，彻底简练地
学习家乡的，以及形象，枯萎的美
在沙中，烧了容器， 10
自夜里和火里，布满像，擦磨干净的
望远镜，高深的教育，即为了生命
去质问上天。

可当你称呼他们
安逊和迦马和弗力布斯提埃，还有埃涅阿 15
和多里亚，伊阿宋，喀戎的
弟子，在麦加拉的岩窟里，和
在洞穴颤栗的雨中就形成

仿佛在美声的琴声里一幅人像
自森林的印迹，以及圣殿骑士们，他们朝 20
耶路撒冷进发。布雍，李那尔多，布甘维尔。
数目强大，
可更强大的是他们自己
并且那些男子
使人喑哑 25
然而

我要向远处去热那亚，
去索求哥伦布的家，
在那儿他，仿佛
是众神中的一员并且奇异地 30
来自人的世代，或许
坐在谷仓前，从西西里来
在甜美的少年时居住过。
光
可是人们本质上 35
会回转，像一个画贩，他站着
并展示万国的图画
还有伟人们的，并歌唱，
世界的辉煌，
你以为 40

可是你会这样

问我

我心

所及，它就将跟

随习用和艺术。 45

如同在集市上

哥伦布盯着一张地图

可是要登舟

ils crient rapport, et fermés maison,

tu es un saisrien 50

是一声嘟囔，不耐烦，因为

被少数人低下的事

哑了嗓音如同雪

让钟失声，人们

用它敲奏 55

以伴晚餐。

这于我为难很少

耐心和仁慈

我的法官和护卫神

以布道和大叫，用祷告的恩宠， 60

因为我们是人

并且他们相信，他们是僧侣。

而一人，作为致辞人
走上来并且作为牧师
身着蓝坎肩。　65
entiere personne content de son
âme difficultes connoissance
rapport tire
若是跌入，你们
爱和神恩和福的溪流在他的里面，　70
用以把握的力能，哦你们青春的
像，当在热那亚，
那时，地球，
希腊的，形如儿童
用暴力在我眼下　75
催眠，扼要的罂粟之灵一般
就显现于我。

然而在那之外，以便

自那地方
我们来，这样海神的　80
声音强大地对着
伴侣呼叫，
清纯的声音，英雄们
借以识得，他们走
对了没有——　85
这是你完全在你的美中 apocalyptica.

lui a les pleures
moments tirees hautes sommeils，舟子。
哥伦布却在边上
以前的球实体化 90
知识的天真
并且同彼此叹息，在那时辰，
在白天的炎热后。
他们现在看见，

就是有很多， 95
美丽的岛屿。

以便
同里斯本

和热那亚瓜分；

因为孤独地，一个人 100
不能够承担来自上天的
财富；就是说或许
一个半神抻长
甲胄，对那至高者来说却
几乎太少 105
那功效 那里日光显照，

和月，

因此也

这样

就是常常，当　　110

对上天的来说

太孤独，以至于他们

独自聚集

或者大地；因为太纯洁的是

抑或　　115

可那时

古老种族的痕迹，

路　德

因为好事有三。

我不想
暴风冲击你的这些像。

5

并且把圣事
神圣地保留，它把我们的灵魂，
orbis ecclesia，
即神赐与我们的，收在一起，
生命的光，那个奥秘的女友，　　10
那个喜聚的，她就连义大利的花园也辖制，
种植金橘，
直到我们的终结



〈……梵蒂冈……〉

梵蒂冈，

我们在这儿　　　　　　　　在孤独中

兄弟走在下面，一头驴也跟着褐纱罩。

可当白昼　　，　因讥诮的缘故而唯诺一切，

造就命运，因为出于自然一　　5

女神的愤怒，如一位骑士就罗马所言的，在这类

宫殿中，现行有太多谬误，知晓那个奥秘的所有钥匙

其恶良知质问

制订了历法的犹流的灵

于同一时，并那上面，在西伐兰，　　10

我尊敬的夫子。

把神纯洁并且有分别地

保留，这事托付给我们，

以免，因为很多

有赖于它，经由赎罪，经由那个征兆的　　15

一个错误

生出神的裁判。

啊！你们已不再认得他，
森林的那个虞人，和荒漠中的那个少年，他靠野蜜
和蝗虫充饥。这是灵的静穆。哀悼　　20
在山上，　　或亦在上边，
我迂道，下来
经过梯罗尔，伦巴达，洛累托，那里是朝圣者之家。
　　　　在哥特哈特，栏围着，荒凉，在冰川下
贫瘠地居住着那人，那里禽鸟
有鸭绒，海中的一颗珍珠，　　25
雕呼着语音，在神面前，那里火因人的缘故而走，
可更夫的号角声响在哨防之上，
鹤保持立姿，
那个威严、贞洁的，在上面
拔摩岛上，摩累阿，在疫气中。　　30
突厥的。还有鸥鸮，知书，
说，如同沙哑的妇女在毁坏的城邑里。可
她们接到那个意旨。但常常犹如一场火灾
生出言语的杂乱。可是如一艘
泊在港里的船，在夕时，当教堂尖顶的　　35
钟敲响了，在下面庙的内腑里
回荡着，僧人
还有牧倌告别，对散步

和阿波罗，同样
向罗马，这类宫殿，说　　40
别了！不洁净且苦涩，因此之故！

那时来了上天的婚歌。
完美的平静。金赤。沙化的地球
之胁响起在神的工里
有着显明的建筑风格，绿夜 45
和灵，廊柱的行列，实符
整体比例，连同中心，
并闪耀着



〈就是说从深渊……〉

就是说从深渊我们
开始的并走，
狮子一般，
他瞩目
在荒漠的　　5
火中，
饮光而醉，兽的灵要跟他们一起
歇。可很快，像一只狗，在炎热中
我的声音流荡在花园相夹的街巷上，
那里住着人，　　10
在法兰西国。
造物者。
可法兰克福，按形状，是
自然的印模，就是
拿人说来，是这地的　　15
脐，这时代也
是德意志釉彩的时代。
可是一座荒野的山冈矗立在我的花园的
坡上。樱桃林。可辛烈气息绕岩石的孔洞
吹拂。这儿我　　20
同其他的是一切。可奇异地

在泉上弯曲着细细的
一棵胡桃树而　　　　自己。莓果，如珊瑚，
挂在木管上面的灌木上，
从中　　　　　　　　　　　　　　　　　　25
原本自庄稼里，可如今要坦白，固定了的花之歌作为
来自那个城的新范型，那里
直到鼻子作痛
生发着柠檬气味，而来自普罗旺斯的油，这些
加斯科涅的地域给了我　　　　　　　　　　30
感谢。可是被驯服的，还要看，滋养我的是
轻剑的乐趣和节日的烤肉，
桌几和褐色的葡萄，褐
　　　　　　　　并采摘了我，哦
你们德意志国的花朵，哦我心成了　　　　　35
错认不了的水晶，在它上面
光要被测试，在　　　　　德意志国面前



〈我曾问过摩萨……〉

我曾问过摩萨，她们
回答我说：
它最终你会找到。
它无一有死的人能容纳。
关于至高者我要沉默。 5
禁果，像月桂，却
大多是父国。可它最后
每人都会品尝，

开头和结尾
骗了很多。 10
可最后的是
上天的征兆，它卷走
　　和　人
而去。赫耳古勒肯定
怕过它。可由于我们生来 15
迟缓，故需要隼，
骑手会追随它的飞翔，在
他狩猎时。
　　火和烟气在干枯的
草地上绽放 20

一个秘密的地点，
然而下面从好胸膛
中没有混杂，战斗的
点心，声音从首领那里淌出。

有位艺人造了容器。 25
买了它

可当它
在判断时
贞洁地它碰触了
一位半神嘴唇 30

并不再把最可爱的
赠送给
不结果的，因为从现在起，
神圣的适于使用。

〈克洛普施托克死于……〉

克洛普施托克死于
千禧年。因此因古人之故叫做
悲恸。
这在我看来可怕,并且作为一个

常常我 5

因为那个神般赎罪中父母的太阳所杀戮的
同相知们一起
他会把祭坛的火焰

饶他是普罗墨修
可是否那道光会多重到来, 10
可是这是最无辜的。
什么都不能被预言。
神如何在车上携走
在地上的律法里一个圣人或目击者。可是在
希腊也有过这样的,七智。 15
可如今会发生

〈就是以往，父宙斯……〉

就是以往，父宙斯

因为

可现在你
找到了他计

因此狄安娜那个女猎手 5
陡然走在
大地之上并且愤怒地
在我们上面抬起
他那充满无穷意义的
脸的还有主。同时大海叹息，在 10
他来时

哦要是可能
宥免我的父国

然而并不过于顾虑，

我的生命 15
会成为　　　会宁愿
不符命并且，同厄里女，远走。
因为在地上游荡着
强大的力量，
他们的命运要抓住 20
那遭受并观望它的人，
抓住万民的心。

因为一位半神或者一个人，
依据患难，必容纳一切，
其间他会倾听，独自，或者自己 25
被变形，主的骏马预感深远，

雕

我父已徙迁，在哥特哈特，
那里众川，向下，
许是朝向赫特鲁里亚一侧，
走直道
甚至经过雪上， 5
朝奥林波和海芒
那里阿多山投下阴影，
向着莱姆诺岛的空穴。
可开始时
父辈们来 10
自印度河的森林，
芬芳浓郁。
可是祖先
逃到了海的上空
思维敏捷，王的 15
金首惊异
于水的奥秘，
当彤赤中云在舟以上
蒸气而畜牲喑哑
看觑彼此 20
想着吃食，可

山峦静静矗立，
我们要呆在哪里？

岩磊于放牧有益，
干地于饮水。 25
但是湿的对食粮好。
若有一人要住，
那就是在阶级上，
那里有小屋悬临
水边把你关起。 30
而你所有的，是
摄息。
就是说若有一个把它
在白天带上来，
他就在睡中重又找到它。 35
因为眼睛盖住、
脚被拘束处，
你就将在那里找到它。
因为你在哪里认出，

日耳曼尼亚

不是他们，那些有福的，那些显现过的，
那个古国里诸神的像，
他们我实在不可再召唤，可是当，
你们家乡的水啊！此时跟你们一起
心头的爱哀号着，它遑要其他呢， 5
那个神圣地悲悼的？因为满怀期待
坐落着这国度，仿佛在炎热的日子
天空，今天四处荫蔽着，
你们渴望的！充满预感朝我们垂下。
它充满许诺并且在我 10
看来还有威胁，然而我要在它这儿呆下，
我的灵魂不会倒着朝你们
逃亡，过去的啊！你们为我太钟爱。
因为要看你们美丽的容颜，
就仿佛，如从前，我怕它是致死的， 15
而且几乎不许叫醒死者。

亡逸的诸神！就连你们，你们目前的，那时
更真，你们有过你们的时代！
这里我什么也不想否认什么也不请求。
因为要是完了，日头尽了， 20

先触及的，那就是祭司，然而怀着爱
神殿、神像还有他的仪礼随他
到了幽暗的国度，无一想还显露。
只有仿佛从坟的火苗上，那时还飘过去
一缕金烟，那个传说，在上边， 25
此时我们犹疑者的头周围昏朦，
无人知道，他怎样了。他感到
曾这样在过的他们的阴影，
那些古人，这样重新造诣大地。
因为那些要来的，驱使我们， 30
神人的圣群也将
不再在蓝天上逡巡。

已葱绿了，在更粗蛮时代的前奏里
为他们教养了那田野，已经给祭祀的飧馔预备下
恩赐，豁谷与河流也 35
环绕先知的山峦大开，
令那人能一直看到
旦方，自那里有许多变化感动着他。
可是从太清落下
忠实的像，无数神的谶语 40
自它雨落，且它在最深处的林中震响。
来自印度河的雕，
飞越帕耳纳索山
积雪的巅峰，高高在义大利
祭祀的丘冈上空，为父 45
寻找喜人的猎物，不像从前，那只古老的，

飞翔得更熟练，欢呼中他最终
扶摇越过阿尔卑山，看到那些各样的邦国。

那位女祭司，神最安静的女儿，
她，太喜欢在深沉的单纯中沉默， 50
她他在寻觅，她睁眼看，
仿佛不知道，最近，有一场暴风雨
威胁着要击毙她在头上轰鸣；
那孩子预见一个更好的，
最后在天上深远处变作惊愕， 55
因为有个于信为大的，像他们自己一样，
祝福着，要做高处的大能；
因而他们差遣使者，他，很快认出她，
微笑着这样想：你，不可摧毁的，必得
由一个别的言考验，而那只少年的， 60
朝着日耳曼尼娅张望着，大叫道：
"你是选中的，
"普爱的，有一份沉重的福
"你已强壮得可以担负，

从那时起，在森林里藏着且在饱含甜酣的 65
绽放的罂粟中，你沉醉，我你都
不留意，很久，在连更低下的都感觉到
你童女的骄傲并震惊于你是属谁的从哪儿来之前，
然而你自己也不知道。我没认错你，
秘密地，在你做梦时，我在 70
正午分别时留给你一个朋友的标记，

一朵口的花，你就孤独地述说。
然而那金言语的丰盛你也发了来，
福喜的啊！连同河流一起，它们不可穷竭地倾注
到全地。因为几乎，就像那些圣者们的，　75
母亲为所有的、
那个隐蔽的从前为人类所称呼，
同样你的胸中充满着
爱和患难也充满着
预感充满太平。　80

哦啜饮晨风吧，
直到你开启，
称呼你眼前的吧，
奥秘不应再
不被说出，　85
在它被长久遮罩后；
因为有死的宜乎羞耻，
而大多时这么讲说
诸神亦明智。
可是哪里比清纯的泉更泛滥，　90
黄金，和天上的震怒严重，
就必在日夜之间
有一次有个真的显现。
你要三度迴写它，
然而一如它在这里，　95
无辜的，也必仍不得说出。

哦你神圣大地的女儿，称呼
一次你的母亲吧。水在岩碓上潺潺
天在林中喧噪，称呼那名时
已过去的属神的就自古代重新响起。 100
它现在多不同啊！朝右闪耀并
有未来的也喜人地自远方说。
然而在时间的中间
太清同被祭供的
童女的大地平静地生活 105
并且，为了回忆，那些不匮乏的，
他们，乐于好客地
在不匮乏者们那里，
在你的节日里，
日耳曼尼娅呀，你在那儿是女祭司 110
无抵抗地到处献策
给君王和万民。



〈可是当上天的……〉

可是当上天的
筑就了，地上
就寂静，造型美好，就有被击中的山
屹立。它们的额头
被刺文。因为它击中了 5
它们，那时震雷者为
那位直的女儿不温柔地抱住，
神的震动的射线。
火就由上面
熄灭，芬芳着。 10
哪里立稳了，平息了，这儿
那儿， 反叛。
因为那震雷者
倾泻了喜乐并且那时
在暴怒中 15
几乎忘记了上天，要不是有智者
警诫了他。
可现在它
在穷地方绽放。
而且它要奇异地硕大 20
屹立。

山脉悬　　　海，
温暖的　　　深处　可风凉了
岛和半岛，
洞穴去祈祷，　25

一张光耀的盾
并且很快，如玫瑰，

　　　　或者它也成了
别类，
可是生枝丫　30

　　　　很多茂盛的妒嫉的
杂稗，令人目眩，更快地
窜起，不灵活的，因为造物者
戏谑，可他们
不懂。它太愤怒地　35
抓而且长。仿佛大火，
吞噬了房屋，向上
冲起，不顾忌，并且不
宥免这空间，覆盖了小径，
远近沸腾，一片湿云　40
　　　　那片有害的荒野。
它要显得像神。可是
那个迷误的，可怕地、

难客居地曲折穿过花园，
那个没眼的。因为一个人 45
用纯洁的手几不能
找到出口。他要走，被派来，
要搜寻，如同畜牲，所
必需的。的确用胳臂，
充满预感，有一个想击中 50
那个目的。就是说哪里
上天的需要一个栅栏或标志，
来宣示他们的
道，或者需要
一次沐浴，它就像火一样 55
在男子们的胸中激动起来。

可是父身边
还有别的。
因为越过阿尔卑山，
由于诗人们 60
必须依附于雕，以防他们
以自己的心智去愤怒地
示释，住在那只禽的
翅上，在喜乐之神的
御座周围 65
给他遮住了
深渊，他们如同黄火，在激荡的时代
在人的额头之上，
那些先知的，会因这嫉妒

他们，因为他们爱 70
这恐惧，地狱的阴影，

可是他们被
一个纯洁的命运驱赶
开启着　　　大地
的圣席 75
纯洁者赫耳古勒，
他总是保持纯粹，现在还，
连同那位主宰，带来气息
宙斯的双子爬上爬下
在无计抵达的阶级上，当自上天的壁垒 80
群山在夜里
远移，远去了
毕达哥拉的
时代

可是菲洛克忒忒活在记忆里， 85

他们襄助父。
因为他们愿休歇。可当
大地的无用的功利刺激

他们并且从
上天的那里夺去 90
理智，那时他们就
燃烧着到来，

那些无气息的——

因为沉思的神
憎恶 95
不合时宜的生长。



〈如同鸟群缓缓掠过……〉

如同鸟群缓缓掠过
其首领
前瞻,凉爽地
在它的胸上那个遭遇吹拂当
它的周围沉默时,高高 5
在空中,可丰饶地它下面辉耀着
铺展万邦的产业,而雏儿们
同它第一次搜求着胜利。
可它减缓了
翅翼的拍打。 10



致 首 领

〔第一稿〕

让我永远在真中
留驻

永不陷于不幸， 5

可是去歌唱 8

你们上天的居所 11

那里他们造了神殿 13
还有三足鼎和祭坛
可是

从巅峰往下 17

去歌咏英雄 22

德意志的青春——旧国家的暴怒——

有一个市民 36



致　首　领

〔第二稿〕

让我永远在真中
留驻

永不陷于不幸，因他之故　　5
说什么
　　　　　　　　可是父的祝福可为儿孙
造房，可是去歌唱

　　10
你们上天的居所，你们友好的谈话
充满圣庠
的奥秘，那里他们造了神殿
还有三足鼎和祭坛
可是　　15

　从巅峰往下，它，
如果有人同太阳不亲密
　　　　并且对父国土地的　　　　prince
喧噪不爱　　　　grand homme　　20
非本土的，死之诸神就拥有它

去歌咏英雄。
可是关于首领们人们能想些什么
当人们从晚餐
拿了这么少，　　25
以至于人们
后来五年七年
都担负着罪孽

有个市民　　36

几乎已经，
我白天的光啊，深掘着
那白天把我从你的心，　　40
我的选帝侯！
聊走了，还有甜美的家乡，那里
很多花开放，视
同在你花园的律法中，以地球的
形状，　　45

耶路撒冷的
王
疲劳的大地
之子，　　50
可那夫子
要留在葡萄酒城
以高风格
比时尚要经常得多。

要是或褐或蓝地　　55
绽，



〈致　圣　母〉

为了你
和你儿的缘故我
饱受苦难，哦圣母，
自从我在甜蜜的少年
听到他；　　5
因为并非只是目击者，
在一个命运之下也伫立
服事的人们。因为我

和我准备唱给
至高者、父的　　10
很多詠歌，忧郁
把它从我这里耗噬了。

可是，上天的，可是我要
庆祝你，不要有人
就那番话的美，　　15
那种家乡的美，斥责我，
因我独自
走向野地，那里
生着野百合花，无畏地，



到无计抵达的，　20
亘古的森林的
穹庐，
　　夕国，

　　　　在人类之上
统辖着的是她，而不是别的神祇，　25
是遗忘一切的爱。

因为那时候应开始
当

在你腹中诞生
那属神的男孩并因他，　30
你女友的儿子，那位奋猛的，
被哑巴父亲命名为约翰，
他被给予
舌的暴力
去释示　35

万民的恐惧和
雷霆和
主倾泻的水。

因为那些条规是好的，可是
如龙齿，它们啮龁　40

并杀生，当在暴怒中有个
低下的或一位王磨砺它们。
可是镇定被给与
于神最亲爱的人们。就这样那时他们死去。
俩人都，　　你也看见　　45
为神哀恸着在刚强的灵魂中他们死。
而且你因此住

而当圣夜里
有人思想着未来并为
无忧而眠的人们担忧，　　50
那些新鲜绽开的儿女，
你微笑着来，并问道，他，只要有你
作女王，怕什么。

因为这你永远做不到，
去妒嫉萌芽的白天，　　55
因为你喜爱，总是，
当儿们长大了，
大过他们的母亲。而这不再让你喜欢，
当回顾时

一位老者讥诮后生。 60
谁不愿意思想
亲爱的诸父和讲述
他们的作为，

可当狂妄的发生，
而不感恩的人们 65
给了 那冒犯，
太乐意瞥
然后 对
还怯于行动
无尽的悔恨，年老的恨儿女。 70

因此你这上天的
保护他们吧，
年轻的花草，而当
北风来或有毒的露水吹或
干旱延续得太久 75
而且当它们郁郁葱葱地绽放着
在镰刀下沦没，
那个太锋利的，就请给更生了的生长吧。
而且只愿永不
多重地，在弱枝上， 80
我的力量多所试探地
不要涣散这新鲜的世代，而是愿它刚强，
从多中选最好的。

恶是无。把它要 85
像雕对猎物一样
有一个为我抓起。
同时还有别的。让他们不会
令嬷母，她
生下了白天，
糊涂，错误地粘着 90
家乡，讥诮艰苦
永远坐在
母亲怀里。因为大的是，
从他那里他们继承财富。
它 95

首先，愿人宽宥
那荒野，在清纯的律法里
神筑的，自那里
神的儿女们 100
拥有它，徜徉在岩
间，而隰原开紫花
黑暗的源泉
为你，哦圣母，和
你儿，可也为了别人， 105
以免诸神会，仿佛从奴仆那里，
用暴力
拿去属他们的。

可是在边界，那里矗立着
骨山，人们今日就这么
叫它，可在古语中它唤做 110
俄萨，条顿堡也在
那儿，那地方周围
充溢着属灵的水，因为
上天的全都
为自己殿堂 115

一位手工匠人。

可是对我们，我们这些
以便
且不去太过于惧怕那恐惧！
因为你不，淑美的 120

可是有
一个黑暗的世代，它既不喜听
一位半神，或者当一位上天的同人类或者
在浪里显现，无形状，或者荣耀
那个纯洁者的脸，那个逼近的 125
全在的神的。

然而如果不神圣的已经
在人群中
并腆颜

他们如何让你挂心，　130
哦詠歌，纯洁的，我确实，
将死，然而你
走别的路，徒然
一位嫉妒的想阻拦你。

要是那时在将来的时代　135
你遭遇一位善者，
就这样问他好，他会想，
我们的日子如何
曾很充满福禧，充满患难。
从这一个走到那一个　140

可是还有一事
要说。因为那个福
对我会几乎
来得太突兀，
那个孤独的，以至我在不解中，　145
在我的所属里
转向阴影，
因为为了试探你
给了有死者们

神的形象，　　150
何用一言？我这么想，有谁要把生命之光，
那个滋养着心脏的，省了，就恨那番话。
自古以来诗人们就自行
为自己释示上天的，一如他们
拿去神的能力。　　155

可我们从那不幸中
强行出来并给胜利之神
挂起旌旗，给那解放者，因此
你也把谜传来。神圣的是他们，　　160
那些辉耀的，可当上天的
显得日常而那奇迹
污俗，就是当，
如同把猎物，提坦诸侯把恩赐
从母亲那里抓走，有个更高的就会帮她。



最 先 来 的

〔第一稿〕

好时辰会成就很多。
因此就像欧椋鸟
带着喜乐的叫喊，
当在橄榄田里，且
在值得爱的异邦，　5
太阳蜇螫，
地心要
打开，

　　　而那里
那些门槛是好客的，　10
在戴着花冠的街上，
就是说它们将感到家乡的迹象，
当

在夏朗河潮湿的草甸上，

东北风尖利地吹　15
令它们的眼睛精神，它们飞起，

最 先 来 的

〔第二稿〕

　　天上的窗户开了
夜灵被释放，
冲击天空的风暴般，它聊起
我国，用很多方言，热闹，并
滚动瓦砾堆　　5
直到此刻。
然而我所要的来了，
当
因此就像欧椋鸟
带着喜乐的叫喊，　　10
当在橄榄田里，且
在值得爱的异邦，
太阳蜇螫，
地心要
打开，　　15
　　而且那里
那些门槛是好客的，
在戴着花冠的街上，
它们将感到家乡的迹象，
当　　20

在夏朗河潮湿的草甸上，

东北风尖利地吹 31
令它们的眼睛精神，它们便飞起，

卡图人之邦 40
和符滕伯格的
粮田，

而且那里昭著

你们永恒的镇静

那里把你，并且那个靡， 48

而孩子们曾在那里游戏

在德意志国有很多

这里是友好的众灵的居所，他们 55
共属一体，这样那些贞洁的
为一个同样的律法区分。

可当日的工留下时，
对大地的遗忘，
可是此外还有真理为
永恒的父赍赐给呼吸的人们。 65



最 先 来 的

〔第三稿〕

　　天上的窗户开了
夜灵被释放，
冲击天空的风暴般，它聊起
我国，用很多方言，热闹，并
滚动瓦砾堆　5
直到此刻。
然而我所要的来了，
当
因此就像欧椋鸟
带着喜乐的叫喊，当在加斯戈涅，有很多花园的地方，　10
当在橄榄田里，且
在值得爱的异邦，
生草的道边有涌泉，
荒漠里有树木无知
为太阳蜇螫，　15
地心要
打开，那里在
橡树冈周围
从燃烧的国度
川流，那里　20
礼拜天在舞蹈中

那些门槛是好客的，
在戴着花冠的街上，静静地走着。
就是说它们将感到家乡的迹象，
当径直　　　从褐色的石头，　　　25
有水银子般滴下
神圣的葱绿出现
在夏朗河潮湿的草甸上，

护持着精明的头脑。　　　可是当
空气自行开道，　　　30
东北风尖利地吹
令它们的眼睛精神，它们便飞起，
并绕过一个又一个角
注意到那更可爱的，
因为它们总是正好依附于那最先来的，　　　35
它们远远看生长的圣森林和火焰，
绽开着馥郁着，还有歌云，并呼吸歌的
气息。去认识是
人性的。可上天的
自己那里也有这个，并且在旦时看　　　40
时辰夕时看鸟。就这样这也
属于上天的。就来吧。从前在奥秘的
时代我会，仿佛关于自然，说，
他们将要来，到德意志国。可现在，因为，土地
就像海，万国，像男子们一样，他们　　　45

不能经过，几乎斥责彼此，
在彼此间，如是我说。在夕时精良锻造的
山脉被上原折弯，那里在高处的草地上森林近接
拜延的平原。就是山脉
远行并且延伸到安姆伯格和 50
法兰克丘陵之后。这是昭著的。少年的山峦中
有一座把山脉朝边上弯曲
并不徒劳，并且把山脉朝家乡
引导。就是说于它阿尔卑山是荒野和
山峦，它分割豁谷，并且沿其长 55
行在地以上。可是在那里

现在任它走。几乎，不纯洁，让人看到地的
内腑。 可是在伊利昂那里
也有雕的光。但在中间
是歌的天空。附近 60
在岸上却是愤怒的白髮人，就是说在判决的岸上，这
三者全都是我们的。

〈如同海岸 ……〉

如同海岸,当上天的开始
筑造,不停歇地
船航行进来,一份辉煌,波浪之
工,一艘又一艘,而大地
披挂起来,随后自最喜乐者中有一个 5
用好情调,将它放正,便把它和了
那詠歌,同酒神一起,那有含义的,承诺许多
并同希腊的
爱女们
她们是海生的,符命地瞥视 10
岸上强大的产业。



〈就是当葡萄藤汁……〉

就是当葡萄藤汁，
那温和的植物，寻觅荫翳
而葡萄在叶子清凉的
穹庐下生长，
对男人们是一种刚强， 5
可是对童女们，
和蜜蜂们芬芳，
当它们，因春天
的香气而沉醉，被太阳的
灵触动了，那些被驱赶者们 10
追随它而迷失，可当
一道射线灼烧时，它们就嗡嗡地
回转，预感着很多
　　上面
　橡树喧噪。 15

提 埝 岛

甜美的是在
圣野中游荡，
— — — —
并在母狼的乳头上，哦善灵啊，
自那些水，它们 5
穿过我家乡的土地
游弋，
　　　　　　　，以往更野，
而现在住人了，去饮，野孩子一样；
春天里，当在温暖的树林的 10
地面在回返中异方的翅翼

　　　　在孤独中歇息，
并且在常绿的棕枝主日的丛中
散发芬芳
同夏禽 15
一起来了蜜蜂，
同你的阿尔卑山

为神所分

那世界一份，

它们虽确实武装了 20
伫立，

并且徜徉，无时地

因为如同车程
为我们隼一般辉耀着，或者
兽斗一般，作为胎记， 25
他的灵之子
会是夕国的，上天的
为我们把这饰品安排了；

有花，
非地所生，它们自行 30
从蓬松的地面长出，
白天的一道反光，不

宜去采摘它，
因为金的伫立，
没有备下，　　35
的确那些还没长叶的，
如同思想，



〈褐色枝叶上……〉

褐色枝叶上趴着
葡萄藤，葡萄酒的希望，同样地，在脸颊上爬着
黄金首饰的影子，挂在
童女的耳上。

我将独身 5
可很容易落在
网罗中，将它
撕破，小牛犊。

勤勉

可是播种者爱 10
看一个女子，
白天睡在
编织长袜上。

德意志的口
不要发美声 15

可是可爱地
在扎人的胡须上响起
吻声。



〈伊斯特河〉

这就来吧，火！
我们亟欲
观看那日，
而当考验
由膝通过， 5
就有一位能察觉森林的啼号。
我们却唱着从印度河由远
到来以及
从阿尔斐奥河，长久以来
我们寻觅那个符命的， 10
并非无鼓振有一位
能抓住那最先来的
径直
并来到另一边。
这里我们却要垦耕。 15
因为众川流将开拓
那片地。即当百草生长时
在其畔夏季
有野兽走来饮水
同样人类也走来。 20

人们却要叫它伊斯特河，
美丽地坐落着。梁柱的枝叶灼烧，
且摇曳。荒野地它们
矗立，竞相伸展；因它们
有了个第二量度，自岩间踊跃　　25
出甍宇。这不让我
惊讶，就是他
延请赫耳古勒为宾，
光熠远被，在下面奥林波山旁，
在那儿他，自炎热的地峡　　30
来寻觅荫翳，
因为那儿他们满是
胆量，却也需要，因众灵之故，
那种清凉。因此他更乐意
前来水源畔和黄岸边，　　35
馥郁高扬，因杉木林
而青黝，那儿深处
有位猎人乐于在中午
逍遥，而滋长可闻于
伊斯特河上多脂的树间。　　40

可他看去几乎
在倒行而且
我想，他必是来自
东方。
关于这能有　　45
很多传说。他何以直

悬在山峦间？那另一位，
莱茵河，是朝侧边
流向远去的。众川
在干地流并非徒然。可何以呢？它需要一个征兆， 50
舍此无他，不论好歹，以使它
在心灵里承担得日月，拆不散，
并走去，昼夜不舍，而
那些天上的在彼此身上感到温暖。
因此那两个也是 55
至高者的喜乐。因为他如何能
下降？而且像赫妲一样葱翠，
他们是上天的儿女。可是他
在我看来太过隐忍，不是
更自主的，几乎像在讥诮。就是当 60

白昼应在少年
起始，它在那里开始
生长，另有一位在那儿
就会高高地掀腾煊赫，并且马驹一样
他戴着勒辔啮齿，方圆的气流 65
都会听到那掀腾，
要是他满足了；
可这须要岩石刺勒
土地沟壑，
不移时就会不可栖宿； 70
可是那一位会做什么，那条大川，
无人知道。

〈……你以为,应跟……〉

你以为,
应跟
那时一样行吗?就是他们要建立
一个艺术王国。可其时父国的
却被他们 5
忽略并且希腊,这最美的,
可悲地委地。
肯定它
现在别有内情。
就是虔诚的应该 10

而那节日
会是天天
因此一位尊敬的夫子
不可

而且如同用金刚石 15
刻进窗里,由于赋闲
用我的手指,阻拦

就这样那修道院
对我有些用途,

纪　念

东北风在吹，
风中最为我
喜爱的，因为它向
舟子们许诺了火焰的灵和顺航。
那这就走吧，向美丽的　　5
迦龙河问安，
还有波尔多的花园，
在那里，陡利的岸上
通过去便桥，向那条河里
小溪深深降落，而在它上面　　10
远眺着一对儿高贵的
橡树和白杨；

我还记得清那
榆树林如何弯曲
它们宽广的峰杪朝磨坊上，　　15
可在庭院里却生长着一株无花果树。
节日里褐肤的
妇女们在那里
踏着锦缎的地面，
在三月时，　　20

当夜与昼等齐，
在缓慢的便桥上，
因金色的梦而沉重，
飘着摇晃人入睡的气流。

可要是有一人，　25
盛了暗光，
递给我那馥郁的酒杯，
叫我能得休息；因为甜蜜的
会是荫翳下的酣眠。
不好的是，　30
因有死的思想
而没有灵魂。而好的
是一番谈话，说出
心中的想法，聆听很多
有爱的那些日子的事，　35
还有所行的作为。

可是朋友们在哪儿？贝拉敏
跟他的旅伴？多少人
去源头那里都带着畏怯；
因为那财富是在海上　40
开始的。他们，
仿佛画师，把地上的美
放到一起，并不拒绝
那场插翅的战争和
独居，整年，在　45

那枝叶凋尽的桅杆下，在那里那座城的节日
照彻不了黑夜，
丝弦奏乐和土著的舞蹈也不能。

可如今这些人
去了印第人处，　50
在那里在那风大的尖沙嘴
在葡萄山上，从那里
多尔多涅河下来，
连同辉煌的
迦龙河一起，海一样宽阔，　55
流淌出那条河。可是海接受
也给与记忆，
而且爱也把双眼切切钉住，
留下的，则由诗人们成就。



姹　女

〔《姆涅摩绪涅》第一稿〕

可是须要

歌唱

花甚至水并感觉，
是否神近了。因为美丽的是
那嫁日，而焦虑的是我们　5
因为荣耀。因为它会可怕地走着
不成形状，如果有一个把我们
太贪婪地拿下。可无疑的
是那至高者。他能日日
更改它。他几乎不需要　10
律法，就像它
应在人类那里留驻的样子。有很多男子想在
那里，乃真情实事。上天的
并非万能。乃谓那些必死的
怎么也将够到深渊边上。于是它跟这些一起　15
转身。时间
漫长，可那真的
却实现了。

可是可爱的啊如何？地上的

阳光我们看到，还有干燥的尘埃　20
和荫深的森林，屋顶上
绽放着烟霭，在塔楼的
古老尖顶旁，一派太平；迷失在
空中的百灵鸟啼啭，日下
引领得当的天上的羊群在吃草。　25
而雪，如铃兰，
不管它在哪儿，
都指向那心地高尚的，同
阿尔卑山的绿野一起
赫奕，两半儿，那时说着　30
那十字架，它
在中途为一已死去者们
固定，在那陡峻的路上
有个徙迁的人同
那他人一起走，可这是什么？　35

无花果树下我的
阿基琉弃我死去，
而阿亚斯卧
于洞穴旁，在海附近，
在溪涧畔，毗邻斯卡曼多罗河。　40
因精灵而英武　　在风的嗖嗖声中，在
家乡撒拉米岛甜美的
居处后，在异邦，
阿亚斯死去，
可是帕特罗克洛身披那位王的铠甲。此外还　45

死了许多。用自己的手
十分哀恸的，有着狂野的胆量，然而受神
驱迫，最后，而别人
在命运中站立，在战场上。乃因上天的
不愿，倘若有一位为了宥免而不把灵魂　　50
自己克制，可是他却必须；他
一样缺乏哀恸。



姆涅摩绪涅

〔第二稿〕

蓄熟了，在火中浸淬、燔炙了
那些果子，且在地上考验过还有个律法是
让一切都进入去，长虫一样，
先知般，梦在
天上的高冈。如同　　5
在肩上一个
薪樵的重担，要
承受很多。可是路是
坏的。就是不正，
如骏马，行走着拘禁中的　　10
元素和大地的
古老律法。而有一种渴望
总是要走进无拘无束的。可却要承受
许多。急需的是忠诚。
但是朝前朝后我们都不　　15
愿看。就让我们荡漾吧，如同
在为湖摇曳的舴艋上。

一个征兆我们是，无解
无痛我们而且几乎
在异邦失掉了语言。　　20

就是当人类之上
有一场争斗在天上，月亮
强暴地运行，海也
这样讲，而川流必须
自寻其道。可无疑的 25
是一位。他
能日日更改它。他几乎不需要
律法。那片叶子噪响，同时冰原侧畔的橡树
翻拂。因为上天的
并非万能。乃谓那些必死的 30
怎么也将够到深渊边上。于是它，那回声，跟这些
一起转身。时间
漫长，可真的
却实现了。

可是可爱的啊如何？地上的 35
阳光我们看到，还有干燥的尘埃
和家乡那样森林的荫翳，屋顶上
绽放着烟霭，在塔楼的
古老尖顶旁，一派太平；乃因倘若
某个上天的在诘难中 40
伤了灵魂，这些白日的征兆就是好的。
因为雪，如同铃兰，
不管它在哪儿，都
指向那心地高贵的，在
阿尔卑山的绿野 45
赫奕，两半儿，那时，说着那十字架，它

在中途为一已死去者们
固定，在高路上
有个徙迁的人在震怒中走着，
同那他人一起 50
长远预感着，可这是什么？

无花果树旁我的
阿基琉弃我死去，
而阿亚斯卧
于海的洞穴旁， 55
在溪涧畔，毗邻斯卡曼多罗河。
曾因颞侧的飒飒声，在
岿然不移的撒拉米岛恒常的
居处后，在异邦，阿亚斯
伟大地死去， 60
可是帕特罗克洛身披那位王的铠甲。此外还
死了许多。基瑟隆山陂上却坐落着
厄琉瑟莱，姆涅摩绪涅之城。在神脱掉
大氅后，那个夕时的后来连她的髮卷也
摘下。就是说上天的 65
不愿，倘若有一位为了宥免而不把灵魂
自己克制，可是他却必须；他
一样缺乏哀恸。

〈噫讴巴刻库……〉

噫讴巴刻库，愿他们学得双手的成命
连同同一个，
复仇了或前行。乃谓复仇要
倒行。并愿别因
我们粗蛮， 5
神就用水波
　　　　击打我们。即使
我们却是
无神的
同俗众一样， 10
他们，同
高贵者一样神也试探，可是有个
禁令，不得因此自夸。可是一颗心看见
英雄们。属于我的是
父国的讲谈。这无人 15
嫉妒我。同样
木匠的属权也
由十字作成。

〈你们安稳筑造的阿尔卑山……〉

你们安稳筑造的阿尔卑山！
你们

还有你们温柔瞥视着的山峦，
那里在生满灌木的山坡之上
黑森林沙沙作响， 5
而且冷杉的卷髮
泼下香味，
而内卡尔河

　　还有多瑙！
在夏天里喜人的炎热 10
由花园吹拂过来
还有那村的椴树，那里
白杨柳绽放
以及桑树
在圣草场上， 15

而且

你们好城邑啊！
并非无形状，同敌人
无力地混杂

什么 20
—时间要走掉的
和看不见死的。
可何时

而且施图加特，那里我
—瞬间应可躺下 25
被埋葬，在那里，
街道
弯曲，还有
　　绕葡萄酒路，
那个城市的声音再次 30
在下面平坦的绿地上出现
在苹果树丛间寂静响起

图宾根的　　那里
而闪电陨落
在明亮的白天 35
并且响着罗马的，尖山迂道
而且芬芳

而提尔的谷，它

海因里希帝

可我们把各个时代
罗致一起

海因里希的
翻越阿尔卑山之路和为了
人们用自己的手品尝 5
和饮和他的儿康拉德死于毒药

彼得大帝

一个改变时代的榜样
改革家的

就这样默罕默德，李那尔多， 10
红胡子，作为自由的灵

康拉丁等等

所有的，作为关系
刻画的。

〈并同感半神 ……〉

并同感半神
或先祖的生命，坐庭
审判。可他们并不
对此完全无谓，而是生命的嗡嗡的炎热，
就连影子的回声 5
仿佛在一个焦点
聚集。金荒漠。或者同生命热度的
炉的火淬钢一样
夜那时溅出射线，自白日
磨光的石头；并且在黄昏时仍 10
有丝弦奏响。向着海嘶嘶响着

猎人的锣声。可是那埃及女，开怀坐着
总在歌唱，由于疲劳而关节疼痛
在森林里，在火边。指示着星宿的
云和湖的清正良心 15
喧哗着在苏格兰或者在伦巴达的
湖畔那时有一条溪经过。男童们游戏
习惯了珍珠般鲜新的生命为了在夫子的
身或尸周围，或者就这样在塔楼的尖顶周围

轻柔的燕子们鸣叫声响起。 20

而失去的爱

不，白天真正
塑造不了
任何人形。可是首先
一个旧想法，知识 25
厄吕希翁。



希　　腊

〔第一份手稿〕

　　　　　　　迁徙者的道！
因为　　　　树林的荫翳
还有山冈，阳光灿烂，那里
道通
向教堂，　　　　　　　　　　5
　　　　　　雨，如同矢雨，
而树木屹立，睡着，可
太阳的脚步走来，
因为同样地，就像它在城邑的蒸气上
烧得更热那样，　　　　　　　10
太阳也会这样走在
为雨所饰的墙之上

就仿佛常青藤，雨垂着
无枝丫地向下。可是道路更美地
向行路者绽开　　　　　　　　15
　　　在野外　　　　　变换如縠。
阿维尼翁多林木，在哥特哈特上
骏马摸着道，月桂
环维吉尔喧噪，为了
让太阳不　　　　　　　　　　20

乏阳刚地寻找，那坟墓。绒玫瑰
生长
在阿尔卑山上。花儿在城的
门关前开始，在铺平的道上不受宠幸
同海的荒漠中的水晶一样生长着。 25
温莎周围园圃生长。高高
拉着，自伦敦，
王的车驾。
美丽的花园保存了季节。
在渠畔。可是深处有 30
那平坦的大洋，闪耀着。



希　　腊

〔第二份手稿前期文本〕

哦你们，命运的音调，你们，迁徙者的道！
因为在天空，
响起如同塞壬的歌
云朵更稳健的情调
为神的亲在，那场疾风暴雨，调好。　　5
还有，如同眺望，对
不死和英雄的呼吁；
有许多记忆。
而哪里大地，自浩劫以来，神圣者的诱惑，
遵循大律法，则一致性、　　10
温柔和整个天空，后来
就都由那里歌云
在显现时歌唱。因为自然
永生。可是哪里那无拘无束的太
渴求死亡，　　15
上天的就入睡，还有神的忠诚，
能解事的就阙如。
可如同婚礼上
的圆舞，
大的初始亦能　　20
来到低微者。

可天天奇异地
神穿着一件大氅。
并且在相识面前藏起他的脸
还用艺术把气流遮起。　　25
空气和时间遮起
那骇人的，倘若有人
用祷告过于爱他或者
用灵魂。



希　腊

〔第二份手稿后期文本〕

哦你们，命运的音调，你们，迁徙者的道！
因为在蓝庠，
自远处天空咆哮
如乌鸫的歌
云朵更欢快的情调，为　5
神的亲在，那场疾风暴雨，调好。
还有，如同眺望，对
不死和英雄的呼吁；
有许多记忆。随后哪里
响着，如同自犊革，　10
大地，自浩劫以来，神圣者的诱惑，
因为起初法权形成，
遵循大律法，则知识、
温柔和空阔有纯净罩子的天空后来
就都由歌云在显现时歌唱。　15
因为大地之脐
牢固。就是在岸上由草所拘禁的是
火焰和普遍的
元素。可太清活在上面纯是反思。可是在清纯的
白天里光　20

是银色的。作为爱的记号
大地呈紫罗兰的蓝。
大的初始亦能
来到低微者。
可天天奇异地为了人类的缘故　25
神穿着一件大氅。
并且在相识面前藏起他的脸
还用艺术把气流遮起。
空气和时间遮起
那骇人的，免得有人　30
用祷告过于爱他或者
用灵魂。因为自然开启已
很久如叶子，去学，或者如线
和角
还有更黄的是日日月月，　35
可那时，
当大地的旧
造化要断绝，就是成为
历史中的，勇敢地斗剑，如同在个个高峰神
导引大地。可他限制　40
不齐整的步伐，但是如同金花那时
灵魂的力能，灵魂的亲属相聚，
使得美更愿
在大地居住，还有随便一个灵
同人类更共为一体地相伴。　45

甜美的，那时就是在林木和山冈

的高荫下居住，阳光灿烂，那里道
铺到教堂，可是对行路者们，对他，
发自生命之爱，然而却在度量着，
脚服从，更美地　　50
绽放着那些道路，那里那个国度



附录：

希　　腊

〔A. Bennholdt-Thomsen 合成文本〕

哦你们，命运的音调，你们，迁徙者的道！
因为在蓝庠，
自远处天空咆哮
如乌鸫的歌
5 云朵更欢快的情调，为
神的亲在，那场疾风暴雨，调好。
还有，如同眺望，对
不死和英雄的呼吁；
有许多记忆。随后哪里
10 响着，如同自犊革，
大地，自浩劫以来，神圣者的诱惑，
因为起初法权形成，
遵循大律法，则知识、
温柔和空阔有纯净罩子的天空后来
15 就都由歌云在显现时歌唱。
因为大地之脐
牢固。就是在岸上由草所拘禁的是
火焰和普遍的
元素。可太清活在上面纯是反思。可是在清纯的
20 白天里光
是银色的。作为爱的记号
大地呈紫罗兰的蓝。

大的初始亦能
来到低微者。
可天天奇异地为了人类的缘故　　25
神穿着一件大氅。
并且在相识面前藏起他的脸
还用艺术把气流遮起。
空气和时间遮起
那骇人的，以免有人　　30
用祷告过于爱他或者
用灵魂。因为自然开启已
很久如叶子，去学，或者如线
和角
还有更黄的是日日月月，　　35
可那时，
当大地的旧
造化要断绝，就是成为
历史中的，勇敢地斗剑，如同在个个高峰神
导引大地。可他限制　　40
不齐整的步伐，但是如同金花那时
灵魂的力能，灵魂的亲属相聚，
使得美更愿
在大地居住，还有随便一个灵
同人类更共为一体地相伴。　　45

甜美的，那时就是在林木和山冈
的高荫下居住，阳光灿烂，那里道
铺到教堂，可是对行路者们，对他，
发自生命之爱，然而却在度量着，
脚服从，更美地　　50

绽放着那些道路，那里那个国度变换如縠。50＝16〔手稿 I〕
阿维尼翁多林木，在哥特哈尔特上
骏马摸着道，月桂
环维吉尔喧噪，为了
20 让太阳不
乏阳刚地寻找，那坟墓。绒玫瑰
生长
在阿尔卑山上。花儿在城的
门关前开始，在铺平的道上不受宠幸
25 同海的荒漠中的水晶一样生长着。
温莎周围园圃生长。高高
拉着，自伦敦，
王的车驾。
美丽的花园保存了季节。
30 在渠畔。可是深处有
那平坦的大洋，闪耀着。



〈人生是什么？……〉

人生是什么　　一幅神性的像。
如同在天底下地上的全都游荡，他们
见此。可仿佛在阅读，像
在一部书中，人模仿着无限
和富裕。那么单纯的天空　　5
富裕吗？银白的云彩确
像花朵。可是自那里下了
露和湿。但是当
蓝被抹去时，那单纯的，那个
同大理石一样的灰，就显得如同矿砂，　　10
富裕的告示。

〈神是什么？……〉

神是什么？未识的，然而
上天的脸布满
他的特征。就是说闪电
是一位神的震怒。而有一个
就愈发不可见，　　它让自己容忍异物。可是霹雳　　5
是神的名声。对不死的爱
也是其所属，如我们的，
是一位神的。

D. E. Sattler 依据詠歌草稿和手稿片断

合成的文本

KONSTITUIERTE TEXTE



警　告

本书这一部分所含文本系遵循 FHA 和 BA 的编辑 D. E. Sattler 依据手稿的字迹、书法风格、用墨、纸张、乃至内容，把残缺的文本拼接起来形成的新文本。这些文本有很大的不确定性，不同于本书此前包含的依据诗人手稿或出版稿转写的更确定的完整和不完整文本。读者在阅读和引用时必须对这些文本的不确定性有足够的意识。



提 埝 岛 I

甜美的是，为世界的美
所滋养，并同感半神
或先祖的生命，坐庭
审判。可他们并不
对此完全无谓，而是生命的嗡嗡的炎热， 5
就连影子的回声
仿佛在一个焦点
聚集。金荒漠。或者同生命热度的
炉的火淬钢一样
夜那时溅出射线，自白日 10
磨光的石头，并且在黄昏时仍
有丝弦奏响。向着海嘶嘶响着

猎人的锣声。可是那埃及女，开怀坐着
总在歌唱，由于疲劳而关节疼痛
在森林里，在火边。指示着星宿的 15
云和湖的清正良心
喧哗着在苏格兰或者在伦巴达的
湖畔那时有一条溪经过。男童们游戏
习惯了珍珠般鲜新的生命为了在夫子的
身或尸周围，或者就这样在塔楼的 20

尖顶周围轻柔的燕子们鸣叫声
响起。因为他们中有一些
在忠实的书中留下来，还有一些
在空间的边缘以时间的形象。

25 那财富很热。因为它
停留无处。没有哪个征兆
束缚得天火。灵不是总能耐得
被一个容器来容纳。
可是当忙碌的白天
30 被点燃
而在把闪电
从日初的时辰里
引开的锁链上，
天露闪耀着，
35 连那个高处的也必
在有死者中间感觉自己。
因此他们造屋
还有那工房
在川上行船。

40 即当葡萄藤汁，
那温和的植物，寻觅荫翳
而葡萄在叶子清凉的
穹庐下生长，
对男人们是一种刚强，
45 可是对童女们，和蜜蜂们芬芳，

当它们，因春天
的香气而沉醉，被太阳的
灵触动了，那些被驱赶者们
追随它们而迷失，可当
一道射线灼烧时，它们就嗡嗡地 50
回转，上面预感着很多

那棵橡树喧噪，
如同海岸，当他们开始
筑造，不停歇地
船航行进来，一份辉煌，波浪之 55
工，一艘又一艘，而大地
披挂起来，随后在前面最喜乐者中有一个
用好情调，将它放正，便
把它和了那詠歌，同酒神一起，那有含义的，承诺许多
并同希腊的 60
爱女们
她们是海生的，符命地
瞥视岸上强大的产业。

可是当上天的
筑就了，地上 65
就寂静，造型美好，就有被击中的山
屹立。它们的额头
被刺文。因为它击中了
它们，那时震雷者为
那位直的女儿不温柔地抱住， 70

神的震动的射线。
火就由上面
熄灭，芬芳着。
哪里立稳了，平息了，这儿
75　那儿，反叛。
因为那震雷者
倾泻了喜乐并且那时
在暴怒中

几乎忘记了上天，要不是有智者
80　警诫了他。
可现在它
在穷地方绽放。
而且它要奇异地硕大
屹立。有花儿，
85　非地所生，它们自行从
蓬松的地面长出，
那天，不宜
去采摘它，
因为金的伫立
90　没有备下，

的确如同思想，
那些还没长叶的。生出很多茂盛的妒嫉的
杂稗，令人目眩，更快地
窜起，不灵活的，因为造物者
95　戏谑，可他们

不懂。它太愤怒地
抓而且长。仿佛大火，
吞噬了房屋，向上
冲起，不顾忌，并且不
宥免这空间，覆盖了小径，　100
远近沸腾，一片湿云
那无助的旷野。

就这样它要显得像神。可是
那个没眼的可怕地、
难客居地曲折穿过　105
花园，因为一个人
用纯洁的手几不能
找到出口。他要走，被派来，
要搜寻，如同畜牲，所
必需的。的确用胳臂，　110
充满预感，有一个想击中
那个目的。就是说哪里
上天的需要一个栅栏或标志，
来宣示他们的
道，或者需要　115
一次沐浴，它就像火一样
在男人们的胸中激动起来。

可是父身边
还有别的。
因为越过阿尔卑山，　120

由于诗人们
必须依附于雕，以防他们
以自己的心智去愤怒地
示释，住在那只禽的
125 翅上，在喜乐之神的
御座周围
给他遮住了
深渊，他们如同黄火，在激荡的时代
在人的额头之上，

130 那些先知的，会因这嫉妒
他们，因为他们爱
这恐惧，地狱的阴影，
可是他们被
一个纯洁的命运驱赶
135 开启着
大地的圣席
纯洁者赫耳古勒，
他总是保持纯粹，现在还，
连同那位主宰，带来气息
140 宙斯的双子爬上爬下
在无计抵达的阶级上，

当从上天的壁垒
群山在夜里
远移，远去了
145 毕达哥拉的

时代，
如同鸟群缓缓掠过
其首领
前瞻，凉爽地
在它的胸上那个遭遇吹拂当 150
它周围沉默时，高高
在空中，可丰饶地它下面辉耀着
铺展万邦的财产，而雏儿们
同它第一次搜求着胜利。
可它减缓了 155
翅翼的拍打。



提 埝 岛 II

甜美的是，为世界的美
所滋养，并同感半神
或先祖的生命，坐庭
审判。可他们并不
5 对此完全无谓，而是生命的嗡嗡的炎热，
就连影子的回声
仿佛在一个焦点
聚集。金荒漠。或者同生命热度的
炉的火淬钢一样
10 夜那时溅出射线，自白日
磨光的石头，并且在黄昏时仍
有丝弦奏响。向着海嘶嘶响着

猎人的锣声。可是那埃及女，开怀坐着
总在歌唱，由于疲劳而关节疼痛
15 在森林里，在火边。指示着星宿的
云和湖的清正良心
喧哗着在苏格兰或者在伦巴达的
湖畔那时有一条溪经过。男童们游戏
习惯了珍珠般鲜新的生命为了在夫子的
20 身或尸周围，或者就这样

在塔楼的尖顶周围轻柔的燕子们鸣叫声
响起。因为他们中有一些
在忠实的书中留下来，还有一些
在空间的边缘以时间的形象。

不，白天真正 25
塑造不了任何人形。一个持续的异像
却是在天梯以后的
厄吕希翁。可是当忙碌的白天
被点燃
而在把闪电 30
从日初的时辰里
引开的锁链上，
天露闪耀着，
连那个高处的也必
在有死者中间感觉自己。 35
因此他们造屋
还有那工房
在川上行船。

即当葡萄藤汁，
那温和的植物，寻觅荫翳 40
而葡萄在叶子清凉的
穹庐下生长，
对男人们是一种刚强，
可是对童女们，和蜜蜂们芬芳，
当它们，因香气而 45

沉醉，被太阳的
灵，如同一位嬷母的
孩子的，触动了，那些被驱赶者们
追随它们而迷失，可当
50 一道射线灼烧时，它们就嗡嗡地
回转，上面预感着很多

那棵橡树喧噪，
如同海岸，当他们开始
筑造，不停歇地
55 船航行进来，一份辉煌，波浪之
工，一艘又一艘，而大地
披挂起来，随后自最喜乐者中有一个
用好情调，将它放正，便
把它和了那詠歌，同酒神一起，那有含义的，承诺许多
60 并同希腊的
爱女们
她们是海生的，符命地
瞥视岸上强大的产业。

可是当上天的
65 筑就了，地上
就寂静，造型美好，就有被击中的山
屹立。它们的额头
被刺文。因为它击中了
它们，那时震雷者为
70 那位直的女儿不温柔地抱住，

神的震动的射线。
火就由上面
熄灭，芬芳着。
哪里立稳了，平息了，这儿
那儿，反叛。　75
因为那震雷者
倾泻了喜乐并且那时
在暴怒中

几乎忘记了上天，要不是有智者
警诫了他。　80
可现在它
在穷地方绽放，那里令人狂喜的白天
朝我们显现，它用告解还用
双手摸压举起——有花儿，
非地所生，它们自行从　85
蓬松的地面长出，
那天，不宜
去采摘它，
因为金的伫立
没有备下，　90

的确如同思想，
那些还没长叶的。生出很多茂盛的妒嫉的
杂稗，令人目眩，更快地
窜起，不灵活的，因为造物者
戏谑，可他们　95

不懂。它太愤怒地
抓而且长。仿佛大火，
吞噬了房屋，向上
冲起，不顾忌，并且不
100 宥免这空间，覆盖了小径，
远近沸腾，一片湿云
那无助的旷野。

就这样它要显得像神。可是
那个没眼的，可怕地、
105 难客居地曲折穿过
花园，因为一个人
用纯洁的手几不能
找到出口。他要走，被派来，
要搜寻，如同畜牲，所
110 必需的。的确用胳臂，
充满预感，有一个想击中
那个目的。就是说哪里
上天的需要一个栅栏或标志，
来宣示他们的
115 道，或者需要
一次沐浴，它就像火一样
在男人们的胸中激动起来。

可是父身边
还有别的。
120 因为越过阿尔卑山，

由于诗人们
必须依附于雕，以防他们
以自己的心智去愤怒地
示释，住在那只禽的
翅上，在喜乐之神的 125
御座周围
给他遮住了
深渊，他们如同黄火，在激烈的时代
在人的额头之上，

那些先知的，会因这嫉妒 130
他们，因为他们爱
这恐惧，地狱的阴影，可是他们被
一个纯洁的命运驱赶
开启着
大地的圣席 135
纯洁者赫耳古勒，
他总是保持纯粹，现在还，
连同那位主宰，带来气息
宙斯的双子爬上爬下
在无计抵达的阶级上， 140

当从上天的壁垒
群山在夜里
远移，远去了
毕达哥拉的
时代， 145

如同鸟群缓缓掠过
其首领
前瞻，凉爽地
在它的胸上那个遭遇吹拂当
150 它的周围沉默时，高高
在空中，可丰饶地它下面辉耀着
铺展万邦的财产，而雏儿们
同它第一次搜求着胜利。
可它减缓了
155 翅翼的拍打。



家　乡

你们安稳筑造的阿尔卑山！
你们上天的居所，你们友好的谈话
充满圣庠
的奥秘，
无人知道　　5
神殿和三足鼎和祭坛，
因为天上的
彼此总在一起。
你们好城邑啊！
并非无形状，同敌人混杂　　10
一时间走掉的
和看不见死的。

而提尔谷，它
和施图加特，那里我
一瞬间应可躺下　　15
被埋藏，在那里，
街道
弯曲，绕葡萄酒路，
那城的声音再次
在下面平坦的绿地上出现　　20

在苹果树丛间寂静响起，
你们永恒的安抚，
那里在生灌木的坡上
在那里它们发出美声

25 众多好的灵中有一个，
黑森林喧噪，
内卡尔河从图宾根的
巅峰下来，那里
闪电陨落
30 在明亮的白天
并且响着罗马的，尖山迂道
而且冷杉树的卷髮
泼下来香味，
还有多瑙！一个新郎
35 在中午，那时
多有线等待我们，那个受造之物的
叹息，在眼前，

天上的窗户开了
夜灵被释放
40 冲击天空的风暴般，它聊起
我国，用很多方言，热闹，并且
滚动瓦砾堆
直到此刻。
然而我所要的来了，
45 就像欧掠鸟

带着喜乐的叫喊，
当在橄榄田里，且在加斯戈涅，有很多
花园的地方，涌
泉在值得爱的异域

而树木　50
在生草的道边
无知在荒漠里
为太阳蜇螫，
而且地心要
打开，那里在　55
橡树冈周围
自燃烧的国度
川流，那里
礼拜天，在舞蹈中
那些门槛是好客的，　60
在戴着花冠的街上，静静走着。

就是说它们将感到家乡的迹象，
当径直从褐色的石头，
有水银子般滴下
神圣的葱绿出现　65
在夏朗河潮湿的草甸上，
护持着精明的头脑。可是当
空气自行开道，
东北风尖利地吹
令它们的眼睛精神，它们便飞起，　70

并绕过一个又一个角
注意到那更可爱的，
因为它们总是正好依附于那最先来的，

它们远远看圣森林和火焰，因生长而
75 绽开着馥郁着，还有歌云，并呼吸歌的
气息。去认识是
人性的。可上天的
自己那里也有这个，并且在旦时看
时辰夕时看鸟。就这样这也
80 属于上天的。就来吧。从前在奥秘的
时代我会，仿佛关于自然，说，
他们将要来，到德意志国。可现在，因为，土地
就像海，万国，像男子们一样，他们
不能经过，几乎斥责彼此，
85 在彼此间，如是我说。有条德肋撒

大街，那儿，从维恩起，在边上
有座城，那里在高处的草地上有森林
在拜延的平原上有牧民，法兰克国的
山峦，
90 艾森纳赫和待堡。那里
确是绽放着
昭著的圣名，哦
詠歌，可是你称它
为德意志国的赎罪地；
95 那里是友好的众灵的居处，它们

彼此相属，这样那些贞洁的要为
一个相同的法律裁定。

好的是所固定的。可是有一个
它向我们挑战。附款，它
几乎剥夺了我们的圣灵。蛮夷　100
也活着，那儿只是日月主宰。
可是神抓着我们，当有一个想要皈转
我父国的人要出现时。
现在任它走。几乎，不纯洁，
有一个让人看到　105
那些匹马直到在缰绳上。可是在伊利昂那里也有
雕的光。但在中间是歌的
天空。附近，在岸上却是
愤怒的白髪人，就是说在判决的岸上，
这三者全都是我们的。　110

最 先 来 的

你们安稳筑造的阿尔卑山!
你们上天的居所,你们友好的谈话
充满圣庠
的奥秘,
5 无人知道
神殿和三足鼎和祭坛,
因为天上的
彼此总在一起。
你们好城邑啊!
10 并非无形状,同敌人混杂
一时间走掉的
和看不见死的。

而提尔谷,它
和施图加特,那里我
15 一瞬间应可躺下
被埋藏,在那里,
街道
弯曲,绕葡萄酒路,
那个城的声音再次
20 在下面平坦的绿地上出现

在苹果树丛间寂静响起，
你们永恒的安抚，
那里在生灌木的坡上
在那里它们发出美声
众多好的灵中有一个， 25
黑森林喧噪，
内卡尔河从图宾根的
巅峰下来，那里我
一瞬间可以躺下
被埋藏，而闪电陨落 30
在明亮的白天，那时
尖山迂绕外邦的，
而且冷杉树的卷髮
泼下香味，
还有多瑙！ 35
在夏天喜人的炎热
由花园吹拂过来
还有那村的椴树，而在眼前，

天上的窗户开了
夜灵被释放 40
冲击天空的风暴般，它聊起
我国，用很多方言，热闹，并且
滚动瓦砾堆
直到此刻。
然而我所要的来了， 45
就像欧掠鸟

带着喜乐的叫喊，
当在橄榄田里，且在加斯戈涅，有很多
花园的地方，涌
50 泉在值得爱的异域
而树木在生草的道边
无知在荒漠里
为太阳蜇螫，
而且地心要
55 打开，那里在
橡树冈周围
自燃烧的国度
川流，那里
礼拜天，在舞蹈中
60 那些门槛是好客的，
在戴着枝冠的街上，静静走着。

就是说它们将感到家乡的迹象，
当径直从褐色的石头，
有水银子般滴下
65 神圣的葱绿出现
在夏朗河
潮湿的草甸上，
在三月里，
护持着精明的头脑。可是当
70 空气自行开道，
东北风尖利地吹
令它们的眼睛精神，它们便飞起，



并绕过一个又一个角
注意到那更可爱的，
因为它们总是正好依附于那最先来的， 75
它们远远看圣森林和火焰，因生长而
绽开着馥郁着，还有歌云，并呼吸歌的
气息。去认识是
人性的。可上天的
自己那里也有这个，并且在旦时看 80
时辰夕时看鸟。就这样这也
属于上天的。就来吧。从前在奥秘的
时代我会，仿佛关于自然，说，
他们将要来，到德意志国。可现在，因为，土地
就像海，万国，像男子们一样，他们 85
不能经过，几乎斥责彼此，
在彼此间，如是我说。在夕时被上原
精良锻造，山脉折弯，那里在高处的草地上森林近接
拜延的平原。就是山脉
远行并且延伸到安姆伯格和 90
法兰克丘陵之后。这是昭著的。少年的山峦中
有一座把山脉朝边上弯曲
并不徒劳，并且把山脉朝家乡
引导。于是对它来说阿尔卑山是荒野和
山峦，它分割谿谷，并且沿其长， 95
行在地以上。可是在那里，
白杨柳绽放
以及桑树
在圣草场上，而且喧噪着，在尖廢之上

100 欢呼的树木。好的是所固定的。可是有一个
它向我们挑战。附款，它
几乎剥夺了我们的圣灵。蛮夷
也活着，那儿只是日月主宰。
可是神抓着我们，当有一个想要皈转
105 我父国的人要出现时。

现在任它走。几乎，不纯洁，
有一个让人看到
那些匹马直到在缰绳上。可是在伊利昂那里也有
雕的光。但在中间是歌的
110 天空。附近，在岸上却是
愤怒的白髮人，就是说在判决的岸上，
这三者全都是我们的。



提 坦 们

让我永远在真中
留驻，耶路撒冷
的王，
永不陷于不幸，因他之故
让我说什么为它担过。 5
有一个同那个吃人的人
相似，他活着
没有良知，那厌恶
自疯狂的饥饿袭我，因为
如果有人同太阳不亲密，就会， 10
并且如果不爱父国土地的
喧噪，向我们佯装一个将军或男人
就会有，非本土的，死之诸神，——可是父的祝福可为儿孙
造房，可是去歌唱英雄
和去看 15
万国
被交付与你——你们从你们的
聪明世纪走
出来，为了在一起——

可是关于首领人们能想些什么 20

当人们从晚餐
拿了这么少，
以至于人们
后来五年七年
25 都担负着罪孽——几乎已经
把我白天的光啊，深掘着
那白天从你的心，
我的选帝侯！把我
聊走了，还有甜美的家乡，那里
30 很多花开放，视
同于在你花园的律法中，以地球的
形状，疲劳的大地
之子，缕缕，蓝百合的，
你觉得只是那艺匠
35 的作品或者同于
在炎炎中漫游的马鹿。
水仙，来自波斯的毛莨和丁香

香石竹，生得珍珠色
还有黑色，风信子，
40 犹如在吐芳时，替代入场的
音乐，在那里，那儿坏念头，
爱着，我儿，应被遗忘进入
关系。不是
没有局限
45 你绽或褐或
蓝地，可那夫子



要留在葡萄酒城
以高风格,
比时尚要经常得多。

可我们歌唱 50
命运的山冈,就是
如同在夜里,当有一人
拿着喇叭旅行
或者拿着火把。因此你
也把谜传来。神圣的是他们, 55
那些辉耀的,可当上天的
显得日常而那奇迹
污俗,就是当,
如同把猎物,提坦诸侯把馈赠
从母亲那里抓走,有个更高的就会帮她。 60
可这不是
时候。他们也不是
未被絷缚的。神的不触击不参与的。
到那时他们就会把得耳斐
算进来。与此同时我对着我的 65
影子并对着镜子把垛墙
我的首领

星下的胯,并且在鸡鸣时
在凯旋的瞬间回转。
就是说从深渊我们 70
开始的并走

狮子一样，
他瞩目
在荒漠的
75 火中。
可很快，像一只狗，在炎热中
我的声音流荡在花园相夹的街巷上，
里面住着人在法兰西国。
可法兰克福，按形状说新的，是
80 自然的印模，
拿人说来，是这地的
脐。因为清瘦站立的
有着忠诚的脊背
臂与腿
85 是德意志的世代。

可是一座荒野的山冈矗立在我的花园的
坡上头。樱桃林。可辛烈气息绕
岩石的孔洞吹拂。可是那林子在
右边。这儿我
90 同其他的是一切。可奇异地
在泉上弯曲着细细的
一棵胡桃树而莓果，如珊瑚，
挂在木管上面的灌木上，
原本自庄稼里，可如今要坦白，固定了的
95 花之歌作为
来自城市的新范型，那里
直到鼻子作痛生发着

柠檬气味，来自普罗旺斯，这些
加斯科涅的地域给了我
感谢。可是还要看，教养我的是 100
轻剑的乐趣和褐色的葡萄。
很久以来月和命运
和神教育着，你们，哦
你们德意志国的花朵，哦我心成了
错认不了的 105
水晶，在它上面
光要被测试，并且要走
在婚礼圆舞中迁徙的鸵鸟。
禁果，像月桂，却
大多是父国。可它最后 110
每人都会品尝，
开头和结尾
骗了很多。
可最后的是
上天的征兆，它把 115
城邑和岛屿和人

卷走，
赫耳古勒肯定怕过
它。可由于我们生来 120
迟缓，故需要隼，
骑手会追随它的飞翔，在
他狩猎时，火和烟气在干枯的

草地上绽放。
一个秘密的地点，
125 然而下面从好胸膛
中没有混杂，战斗的
点心，声音从首领那里淌出。
可是如果在葡萄山园上燃烧
并且黑如炭
130 秋季时葡萄山园看去，因为
生命之苇更火烈地呼吸
在葡萄藤荫里。可是
美的是，把灵魂
展开以及基斯督弗
135 短暂的生命。

有位艺人造了容器。
有个市民
买了它，可当它
在判断时
140 贞洁地它碰触了
一位半神嘴唇，因为他应把全部
搬到
伸求[营?]外
洁净之地
145 倒灰
之所，并要把它
用火烧在柴上。



决　断

致首领

让我永远在真中
留驻，耶路撒冷
的王，
永不陷于不幸，因他之故
让我说什么为它担过。　5
有一个同那个吃人的人
相似，他活着
没有良知并且画着影子他会
有眼的震怒，因为
如果有人同太阳不亲密，就会，　10
并且如果不爱父国土地的
喧嚷，向我们佯装一个将军或男人
就会有，非本土的，死之诸神。可是父的祝福可为儿孙
造房，可是去歌唱英雄
和去看　15
万国
被交付给你——你们从你们的
敌对性法权走
出来，为了在一起——

可是关于首领们人们能想些什么　20

当人们从晚餐
拿了这么少，
以至于人们
后来五年七年
25 都担负着罪孽——有个市民几乎
把我的白天的光啊，
深掘着那白天
从你的心，
我的选帝侯！把我
30 聊走了，还有甜美的家乡，那里
很多花开放，视
同于在你花园的律法中，以地球的
形状，疲劳的大地
之子。缕缕，蓝百合的，
35 你觉得只是那艺匠
的作品或者同于
在炎炎中漫游的马鹿。
水仙，来自波斯的
毛茛和丁香

40 香石竹，生得珍珠色
还有黑色，风信子，
犹如在吐芳时，替代入场的
音乐，在那里，那儿坏念头，
爱着，我儿，应被遗忘进入
45 关系。不是
没有局限



你绽或褐或
蓝地，可那夫子
要留在葡萄酒城
在受历练的主子们　50
的匪穴里说话。

可我们歌唱
命运的山冈，就是
如同在夜里，当有一人
拿着喇叭旅行　55
或者拿着火把。因此你
也把谜传来。神圣的是他们，
那些辉耀的，可当上天的
显得日常而那奇迹
污俗，就是当，　60
如同把猎物，提坦诸侯把馈赠
从母亲那里抓走，有个更高的就会帮她。
可这不是
时候。他们也不是
未被紮缚的。神的不触击不参与的。　65
到那时他们就会把得耳斐
算进来。与此同时我对着我的
影子并对着镜子把垛墙
对着我的首领

星下的胯，并且在鸡鸣时　70
在凯旋的瞬间回转。

就是说深渊的招募人，我们不是波兰佬
并走了μα τον ορκον
因了有学者们在怀疑和烦乱中，
75 因为人们在荒漠的
火中
更感性，
饮光而醉，兽的灵要跟他们一起
歇。可很快，像一只狗，在炎热中
80 我的声音流荡在花园相夹的街巷上，
里面住着人
在法兰西国。
可法兰克福，按形状，是
自然的印模，去以
85 民族的讲并非徒劳，
人心
压抑。因为灵必不徒然荣耀
日头的鞭和缰。可
这要叫做命运。

90 可是一座荒野的山冈矗立在我的花园的
坡上头。樱桃林。可辛烈气息
绕岩石的孔洞吹拂。可是山旁喜人的道
难走。这儿我
同其他的是一切。可奇异地
95 在泉上弯曲着细细的
一棵胡桃树而莓果，如珊瑚，
挂在木管上面的灌木上，原本

自庄稼里，可如今要坦白，固定了的
花之歌作为
来自城市的新范型，那里
直到鼻子作痛生发着　　100

柠檬气味，来自普罗旺斯，这些
加斯科涅比斯开的地域
给了我感谢
和自然风味可是被驯服的，还要看，滋养我的是
盘中的　　105
烤肉和葡萄，褐色的——
很久以来月和命运
和神教育着你，可，哦
你们德意志国的
花朵，哦我心成了　　110
错认不了的
水晶，在它上面
光要被测试，并且要走
在婚礼圆舞中迁徙的鸵鸟。
禁果，像月桂，却　　115
大多是父国。可它最后
每人都会品尝，
开头和结尾
骗了很多。
可最后的是　　120
上天的征兆，它在跌落时
把河，把山和岛屿和人

卷走。赫耳古勒肯定怕过
它。可由于我们生来
125 迟缓，故需要隼，
骑手会追随它的飞翔，在
他狩猎时，火和烟气在干枯的
草地上绽放。
一个秘密的地点，
130 然而下面从好胸膛
中没有混杂，战斗的
点心，声音从首领那里淌出
如果在葡萄山园上燃烧
并且黑如炭
135 秋季时葡萄山园
看去，因为
生命之苇更火烈地呼吸
在葡萄藤荫里。可是
美的是，把灵魂
140 展开以及基斯督弗的
此生，因为自然进程不改变，可是
可是并且如果。

有位艺人造了容器。
有个市民
145 买了它，可当它
在判断时
贞洁地它碰触了

一位半神嘴唇，因为他应把全部
搬到
伸求[营?]外　　150
洁净之地
倒灰
之所，并要把它
用火烧在柴上。



哥 伦 布 I

要我是愿做英雄中的一个，
并且要公开承认它，
用牧人的声音，或者一个黑森人的，
用他天生的语言，
5 那就会是个航海英雄。赢得作为
和什么都不糟踏，那是最友善的，在
万物和行列中，
彻底简练地学习家乡的，以及形象，
在沙中，烧了容器，枯萎的美
10 自夜里和火里，
布满像，擦磨干净的
望远镜，高深的教育，即为了生命！
去质问上天。

可当你称呼他们
15 安逊和迦马和弗力布斯提埃，还有埃涅阿
和多里亚，伊阿宋，喀戎的
弟子，在麦加拉的岩窟里，和
在洞穴颤栗的雨中就形成
仿佛在美声的琴声里一幅人像
20 自森林的印迹，以及圣殿骑士们，他们朝

耶路撒冷进发。布雍，李那尔多，
布甘维尔。数目强大，
可更强大的是他们自己
并且那些男子
使人喑哑 25

光
可是人们本质上
会回转，像一个画贩，他站着
并展示万国的图画
还有伟人们的，并歌唱， 30
世界的辉煌，
然而我要向远处去热那亚，
去索求哥伦布的家，或许
坐在谷仓前，从西西里来
在那儿他，仿佛 35
是众神中的一员并且奇异地
属于人的世代，
在甜美的少年时居住过。

可现在如何？你以为
应跟 40
那时一样行吗？就是他们要建立
一个艺术王国。可其时父国的
却被他们
忽略并且希腊，这最美的，
可悲地委地。 45

肯定它
现在别有内情。
就是说虔诚的人们应把圣事
神圣地保留，它把我们的灵魂
50 即 orbis ecclesia 赐与我们的，收在一起

那个奥秘的女友
那个喜聚的，她就是在花园中也主宰，
广阔，神要，
在我们的终点。可这些
55 你问我
唯我心
所及，将跟
随习用和艺术。因此一位
尊敬的夫子不可得神的赏而且如同用金刚石
60 刻进窗里，由于闲散
用我的手指，
就这样阿波罗拨他的竖琴。

可是要登舟
ils crient rapport, et fermés masion,
65 tu es un saisrien
是一声嘟囔，不耐烦，因为
被少数人低下的事
哑了嗓音如同雪
让钟失声，人们
70 用它敲奏

以伴晚餐
这于我为难很少
耐心和仁慈
我的法官和护卫神
以布道和大喊， 75

祷告的带着恩宠，因为我们是人
并且他们相信，他们是僧侣。
而一人，作为致辞人
走上来并且作为牧师
身着蓝坎肩。 80
entiere personne content de son
âme difficultes connoissance
rapport tire
若是跌入，你们
爱和神恩和福的溪流在他的里面， 85
用以把握的力能，哦你们青春的
像，当在热那亚

那时，地球，
希腊的，形如儿童
用暴力在我眼下 90
催眠，扼要的罂粟之灵一般
就显现于我。
moments tirees hautes sommeils，舟子
哥伦布却在边上
以前的球实体化 95

知识的天真
并且同彼此叹息，在那时辰，
在白天的炎热后。
然而在那之外，以便

100 自那地方
我们来，这样海神的
声音强大地对着
伴侣呼叫，
清纯的声音，借此
105 英雄们认识，他们走
对了没有——
这是你完全在你的美中 apocalyptica.
lui a les pleures
他们现在看见，
110 就是有很多，
美丽的岛屿。



哥 伦 布 Ⅱ

要我是愿做英雄中的一个，
并且要公开承认它，
用牧人的声音，或者一个黑森人的，
用他天生的语言，
那就会是个航海英雄。赢得作为以 5
和什么都不糟踏，那是最友善的，在
万物和行列中，
彻底简练地学习家乡的，以及形象，
在沙中，烧了容器，枯萎的美
自夜里和火里，布满像，擦磨干净的 10
望远镜，高深的教育，即为了生命！
去质问上天。

可当你称呼他们
安逊和迦马和弗力布斯提埃，还有埃涅阿
和多里亚，伊阿宋，喀戎的 15
弟子，在麦加拉的岩窟里，和
在洞穴颤栗的雨中就形成
仿佛在美声的琴声里一幅人像
自森林的印迹，以及圣殿骑士们，他们朝
耶路撒冷进发。布雍，李那尔多， 20

布甘维尔。数目强大，
可更强大的是他们自己
并且那些男子
使人喑哑

25 光
可是人们本质上
会回转，像一个画贩，他站着
并展示万国的图画
还有伟人们的，并歌唱，
30 世界的辉煌，
然而我要向远处去热那亚，
去索求哥伦布的家，或许
坐在谷仓前，从西西里来
在那儿他，仿佛
35 是众神中的一员并且奇异地
属于人的世代，
在甜美的少年时居住过。

可现在如何？你以为
应跟
40 那时一样行吗？就是他们要建立
一个艺术王国。可其时父国的
却被他们
忽略并且希腊，这最美的，
可悲地委地。
45 肯定它

现在别有内情。
就是说虔诚的人们应把圣事
神圣地保留，它把我们的灵魂
即 orbis ecclesia 赐与我们的，收在一起

那个奥秘的女友　　50
那个喜聚的，她在义大利也
种石榴，
广阔，神要，
在我们的终点。可这些
你问我　　55
唯我心
所及，将跟
随习用和艺术。因此一位
尊敬的夫子不可得神的赏而且如同在集市上
哥伦布盯着一张地图，就这样　　60
那修道院于我有些用途。

可是要登舟
ils crient rapport，et fermés masion，
tu es un saisrien
是一声嘟囔，不耐烦，因为在　　65
他们为了喊吗哪和天上赐的饼时
哑了嗓音如同雪
让钟失声，人们
用它敲奏
以伴晚餐　　70

这于我为难很少
耐心和仁慈
我的法官和护卫神
以布道和大喊，

75 祷告的带着恩宠，因为我们是人
并且他们相信，他们是僧侣。
而一人，作为致辞人
走上来并且作为牧师
身着蓝坎肩。
80 entiere personne content de son
âme difficultes connoissance
rapport tire
若是跌入，你们
爱和神恩和福的溪流在他的里面，
85 用以把握的力能，哦你们青春的
像，当在热那亚

那时，地球，希腊的，形如儿童
用暴力在我眼下
催眠，扼要的罂粟之灵一般
90 就显现于我。
moments tirees hautes sommeils，舟子
哥伦布却在边上
以前的球实体化
为基督教受难
95 并且同彼此叹息，在那时辰，

在白天的炎热后。
然而在那之外，以便

从那地方
我们来，这样海神的
声音强大地对着　100
伴侣呼叫，
纯粹的声音，借此
英雄们认识，他们走
对了没有——
这是你完全在你的美中　105
apocalyptica.
lui a les pleures
他们现在看见，
就是有很多，
美丽的岛屿。　110



希　腊　I

哦你们，命运的音调，你们，迁徙者的道！
因为在蓝庠，
响起如同乌鸫的歌
云朵更稳健的情调，为
5　神的亲在，那场疾风暴雨，调好。
还有，如同眺望，对
不死和英雄的呼唤。

有许多回忆。
而哪里大地，自浩劫以来，神圣者的
10　诱惑，
遵循大律法，则一致性、
温柔和整个天空，后来
就都由那里歌云，
在显现时歌唱。
15　因为自然
永生。可是哪里那无拘无束的
太渴求，
上天的就入睡，还有神的忠诚，
能解事的就阙如。
20　可如同婚礼上



的圆舞，
大的初始亦能
来到低微者。
可天天奇异地
神穿着一件大氅。　　25
并且在相识面前藏起他的脸
还用艺术把气流遮起。
空气和时间遮起
那骇人的，倘若有人
用祷告过于爱他或者　　30
用灵魂。因为自然开启已
很久如同叶子，去学，或者如线

和角
还有更黄的是日日月月，
可那时，　　35
当大地的旧
造化要断绝，就是成为
历史中的，勇敢地斗剑，如同在个个高峰神
要导引大地。可他限制
不齐整的步伐，但是如同金花那时　　40
灵魂的力能，灵魂的亲属相聚，
使得美更愿
在大地居住，还有随便一个灵
同人类更共为一体地相伴。

甜美的，那时就是在林木和山冈　　45

的高荫下居住，阳光灿烂，那里道
铺到教堂。可是对行路者们
对他发自生命之爱，然而却在
度量着，脚步服从，
50 更美地绽放着那些道路，
那里在旷野那个国度变换如縠。

在哥特哈特上，栏围着，荒凉，在
冰川下
骏马摸着道，下来
55 经过梯罗尔，伦巴达，洛累托，那里是朝圣者之家。
贫瘠地居住着那人，那里禽鸟
有鸭绒，海中的一颗珍珠，
雕呼着语音，那里
火因人的缘故而走，
60 可更夫的号角声响在哨防之上，
鹤保持立姿，
那个威严、贞洁的，在上面
拔摩岛上，靡累阿，在疫气中。
突厥的。鸱鸮，知书，
65 说，如同沙哑的妇女在毁坏的城邑里。可
她们接到了那个意旨。可常常犹如一场火灾
生出言语的杂乱。可是如一艘
泊在港里的船，在夕时，当教堂尖顶的
钟敲响了，在下面庙的内腑里
70 回荡着，僧人
还有牧倌告别，对散步

和阿波罗，同样
向罗马，这类宫殿，说
别了！不洁净且苦涩，因此之故！
那时来了上天的婚歌。　　75
完美的平静。金赤。沙化的地球
之胁响起在神的工里
有着显明的建筑风格，绿夜
和灵，廊柱的行列，实符
整体比例，连同中心，　　80
并闪耀着，　　月桂
环维吉尔喧噪，为了
让太阳不
乏阳刚地寻找，那坟墓。绒玫瑰生长

在阿尔卑山上。花儿在城　　85
门关前开始，在铺平的道上不受宠幸
同海的荒漠中的水晶一样生长着。
温莎周围园圃生长。高高
拉着，自伦敦，
王的车驾。　　90
美丽的花园保存了季节。
在渠畔。可是深处有
那平坦的大洋，闪耀着。

希　腊　Ⅱ

哦你们，命运的音调，你们，迁徙者的道！
因为在蓝庠，那里灵长久以来咆哮
响起如同乌鸫的歌
云朵更欢快的情调，为
5　神的亲在，那场疾风暴雨，调好。
还有，如同眺望，对不死和英雄的呼唤；

有许多回忆。随后哪里
响着，如同自犊革，
大地，自浩劫以来，神圣者的诱惑，
10　遵循大律法，
因为起初法权形成。
垂死的从前必有，则知识、
温柔和空阔有纯净罩子的天空后来
就都由那里歌云在显现时歌唱。
15　因为大地之脐
牢固。就是在岸上由草所拘禁的是
火焰和普遍的
元素。可是哪里
那永远自主的太渴求，
20　上天的就入睡，还有神的忠诚，

能解事的就阙如。可是在清纯的
白天里光
是银色的。作为爱的记号
大地呈紫罗兰的蓝。
可如同婚礼上　25
的圆舞，
大的初始亦能
来到低微者。
可天天奇异地为了人的缘故
神穿着一件大氅。　30
并且在相识面前藏起他的脸
还用艺术把气流遮起。
空气和时间遮起
那骇人的，免得有人
用祷告过于爱他或者　35
用灵魂。因为自然开启已
很久如同叶子，去学，或者如线和角

还有更黄的是日日月月，
可那时，
当大地的旧　40
板要断绝，就是成为
历史中的，勇敢地斗剑，如同在个个高峰神
要导引大地。可他限制
不齐整的步伐，但是如同金花那时
灵魂的力能，灵魂的亲属相聚，　45
使得美更愿

在大地居住，还有随便一个灵
同人类更共为一体地相伴。

甜美的，那时就是在林木和山冈
50 的高荫下居住，阳光灿烂，那里道
铺到教堂，
而树木屹立，睡着，可
太阳的脚步走来，
因为同样地，就像它在城邑的蒸气上
55 烧得更热那样，
太阳也会这样走在
为雨所饰的墙之上

就仿佛常青藤，雨垂着
无枝丫地向下。可是道路更美地
60 向行路者绽开
那里在旷野那个国度变换如榖。
阿维尼翁多林木，在哥特哈特上
骏马摸着道，下来
经过梯罗尔，伦巴达，洛累托，那里是朝圣者之家。

65 贫瘠地居住着那人，那里禽鸟
有鸭绒，海中的一颗珍珠，
雕呼着语音，那里
火因人的缘故而走，
可更夫的号角声响在哨防之上，
70 鹤保持立姿，

那个威严、贞洁的，在上面
拔摩岛上，摩累阿，和知晓那些奥秘的所有钥匙
其恶良知质问还有
鸱鸮，知书，
说，如同沙哑的妇女在毁坏的城邑里。可　75
她们接到那个意旨。但常常犹如一场火灾
生出言语的杂乱。可是如一艘
泊在港里的船，在夕时，当教堂尖顶的
钟敲响了，在下面庙的内腑里
回荡着，僧人　80
还有牧倌告别，对散步

和阿波罗，同样
向罗马，这类宫殿，说
别了！不洁净且苦涩，因此之故！　85
那时来了上天的婚歌。
完美的平静。金赤。沙化的地球
之胁响起在神的工里
有着显明的建筑风格，绿夜
和灵，廊柱的行列，实符
整体比例，连同中心，　90
并闪耀着，　　月桂
围绕维吉尔喧噪，为了
让太阳不
乏阳刚地寻找，那坟墓。绒玫瑰生长

在阿尔卑山上。花儿在城　95

门关前开始，在铺平的道上不受宠幸
同海的荒漠中的水晶一样生长着。
温莎周围园圃生长。高高
拉着，自伦敦，
100 王的车驾。
美丽的花园保存了季节。
在渠畔。可是深处有
那平坦的大洋，闪耀着。



姆涅摩绪涅

蕃熟了，在火中浸淬、燔炙了
那些果子，且在地上考验过还有个律法是
让一切都进入去，长虫一样，
先知般，梦在
天上的高冈。如同 5
在肩上一个
薪樵的重担，要
承受很多。可是路是
坏的。就是不正，
如骏马，怯缩湿漉行走着拘禁中的 10
元素和大地的
古老律法。而有一种渴望
总是要走进无拘无束的。可却要承受
许多。急需的是忠诚。
但是朝前朝后冒险我们都不 15
愿看。就让我们荡漾吧，如同
在为湖摇曳的舴艋上。

在我们身上却要发生，为了
把温暖的怯惧
脱掉，在肝腑上 20

一个笨拙的。噫讴巴刻库，
愿他们学得双手的成命
连同同一个，
复仇了或前行。乃谓复仇要
25 倒行。因为在地上游荡着
强大的力量，
他们的命运要抓住，
那遭受并观望它的人，
抓住万民的心。就是当
30 人类之上有一场争斗在天上，月亮
强暴地运行，海也
这样讲，而龙等齐
自然的进程和灵和形象。可无疑的
是一位。他

35 能日日更改它。他几乎不需要
律法，就像它
应在人类那里留驻的样子，而那书发出回声
还有那片叶子噪响，有很多男子
想在那里，乃真情实事，
40 橡树那时在梨树畔
吹拂。因为上天的
并非万能。乃谓那些必死的
怎么也将够到深渊边上。
于是它跟这些
45 一起转身。因为美丽的
是那嫁日，而焦虑的是我们

因为荣耀。因为它会可怕地走着
不成形状，如果有一个把我们
太贪婪地拿下。时间
漫长，可那真的　　50
却实现了。

可是可爱的啊如何？地上的
阳光我们看到，还有干燥的尘埃
和家乡那样森林的荫翳，屋顶上
绽放着烟霭，在塔楼的　　55
古老尖顶旁，一派太平；乃因倘若
某个上天的在诘难中
伤了灵魂，这些白日的征兆就是好的。
因为雪，如同铃兰，
不管它在哪儿，都　　60
指向那心地高贵的，在阿尔卑山的
绿野赫奕，两半儿，
那时，说着那十字架，它
在中途为一已死去者们
固定，在高路上　　65
有个徙迁的人在震怒中走着，
同那他人一起
长远预感着，可这是什么？

无花果树旁我的
阿基琉弃我死去，　　70
而阿亚斯卧

于海的洞穴旁，
在溪涧畔，毗邻斯卡曼多罗河。
曾因颞侧的飒飒声，在
75 岿然不移的撒拉米岛恒常的居处后，
在异邦，阿亚斯
伟大地死去。可是帕特罗克洛身
披那位王的铠甲。此外还
死了许多。基瑟隆山陂上却坐落着
80 厄琉瑟莱，姆涅摩绪涅之城。在神脱掉
大氅后，那个夕时的后来连她的髮卷也
摘下。就是说上天的
不愿，倘若有一位为了宥免而不把灵魂
自己克制，可是他却必须；他
85 一样缺乏哀恸。



姹 女

蕃熟了，在火中浸淬、燔炙了
那些果子，且在地上考验过
还有个律法是让一切都进入去，
长虫一样，
先知般，梦在 5
天上的高冈。如同在肩上一个
薪樵的重担，要
承受很多。可是路是
坏的。就是，
如骏马，不正地走着拘禁中的 10
元素和大地的
古老律法。而有一种渴望
总是要走进无拘无束的。
可却要承受
许多。急需的 15
是忠诚。但是朝前朝后我们都不
愿看。就让我们荡漾吧，如同
在为湖摇曳的舴艋上。

然而并不过于顾虑，我的生命
会宁愿不符命并且，同厄里女， 20

远走。因为一位半神或者一个人，
依据患难，必把握一切，
其间他会倾听，独自，或者自己
被变形，主的骏马预感深远，而
25 更夫的号角声响在白天
并从不会把最可爱的
赠送给
不结果的，因从现在起
神圣的适于使用。
30 一个征兆我们是，无解
无痛我们而且几乎
在异邦失掉了语言。
就是当人类之上有一场争斗
在天上，星宿走着
35 强大的步伐，那时忠诚就是盲目的。可无疑的
是一位。他

能日日更改它。他几乎不需要
律法。就像它
应在人类那里留驻的样子，而那书发作响还有
40 那片叶子噪响。有很多男子
想在那里，乃真情实事。
橡树那时在梨树畔
吹拂。因为上天的
并非万能。乃谓那些必死的
45 怎么也将够到深渊边上。
于是它，

那回声，
跟这些一起转身。因为美丽的
是那嫁日，而焦虑的是我们
因为荣耀。因为它会可怕地走着　50
不成形状，如果有一个把我们
太贪婪地拿下。时间
漫长，可那真的
却实现了。

总是，亲爱者啊，走着　55
大地，而天空拦着。地上的
阳光我们看到，还有干燥的尘埃
和荫深的森林，屋顶上
绽放着烟霭，在塔楼的
古老尖顶旁，一派太平；迷失在　60
空中的百灵鸟啼啭，日下
引领得当的天上的羊群在吃草。
而雪，如铃兰，
不管它在哪儿，都
指向那心地高尚的，同　65
阿尔卑山的绿野一起
赫奕，在那里，
说着那十字架，它
在中途为一已死去者们
固定，在那陡峻的路上　70
有个徙迁的人同
那他人一起走，可这是什么？

无花果树旁我的
阿基琉弃我死去，
75 而阿亚斯卧
于海的洞穴旁，
在溪涧畔，毗邻斯卡曼多罗河。
在风的嗖嗖声中，在
岿然不移的撒拉米岛恒常的
80 居处后，在异邦，阿亚斯
伟大地死去。
可是帕特罗克洛身披那位王的铠甲，此外还
死了许多。用自己的手
十分哀恸的，有着狂野的胆量，然而受神
驱迫，最后，而别人
85 在命运中站立，在战场上。乃因上天的
不愿，倘若有一位为了
宥免而不把灵魂
自己克制，可是他却必须；他
90 一样缺乏哀恸。



格·威·弗·黑格尔

厄 琉 希

致荷尔德林 1796 年 8 月

环绕我，在我中间住着安歇，——忙碌的人们的
永不疲倦的操劳睡了，自由和
闲暇把它给了我——多亏你，你我的
解放者，哦夜！——用白雾月
5 划出远山
朦胧的轮廓；友好地映过来
湖的粼光——
记忆使白天烦人的喧噪遥远，
仿佛它与此刻相隔数年；
10 你的像，所爱的，来到我眼前，
还有飞逝的日子的欢乐；然而它很快
让位给对重见的甜蜜希望——
长久渴望的、火烈的拥抱
场景已为我描画出，然后是更奥秘的交互
15 窥探的提问的场景，
这里在态度、表述、待友之道上

那时以来所改变的,——对确定性的欣悦,
对旧盟的忠诚,会显得更牢固、更成熟,
那个盟不用誓来封印,
仅把自由的真理来生活,与条规相安,　20
规范见解和感受,永不永不衰萎。
如今意愿同迟钝的现实协商,
它载我轻易地翻山涉水奔向你,
——然而它们的争斗很快为一声叹息宣布,随之
逃逸了那甜蜜幻想的梦。　25
我眼睛抬起朝向那永恒的天穹,
朝向你,哦夜的灿烂星宿!
并且忘了所有意愿,所有希望
从你的永恒中倾泻而下;
〈[1] 感觉丧失在观瞻中,　30
我称为我的消泯,
我把我交给了那无可度量的,
我在它中我是一切,我仅是它。
对于重返的思想,
它在无限面前失色,惊骇中他　35
几乎不以这观瞻的深邃为陌生。
幻想使永恒接近了感觉,
配之以形状——〉欢迎,你们
崇高的众灵,高深的阴影,
自其额头放射着完满!　40
它不吓人,我感到它也是我家乡的太清,

[1] 尖括号中的这一段,原稿中被一条竖线划去。

那严厉，那璀璨，也环你们而流。
哈！大开，如今你圣所的大门自行，
哦刻瑞，你在厄琉希坐宝座！因
45 充灵而醉我现这样感觉，
你临近的觳觫，
若懂得你的启示，
我就会解释这些像的深义，若听到
众神飧馔时的颂歌，
50 他们策谋的高深谶语。——
然而你的厅堂哑了，哦女神！
众神的圈从被亵渎的祭坛
逃回奥林波山，
从被亵渎的人性之墓逃回，
55 无辜的精灵，曾把他们蛊惑来！——
你祭司的智慧沉默，没有神圣的祭拜的声调
给我们保留下——探究者的好奇心
徒然寻索——比对智慧的爱
更多（寻求者拥有它们，而
60 蔑视你——为了掌握它们他们挖掘词句，
好像你的深义会印刻在里面！
徒劳！他们只多少抓住了尘灰，
你的生命永不再返回到他们那里。
然而永久的死人们也喜欢在霉和
65 空无灵魂的中间！——那个满足的！——徒然——你
节日的征兆无一留驻，没有像的痕迹！
对祭供之子，那高深的教训的丰富
是神圣得无法表达的情感的深度，

仿佛他珍重它们枯燥的符号。
思想几乎不能把灵魂，　70
它在时空之外在对无限的预感中
沉没，遗忘，现在重新
唤醒到意识中。谁想把它说给他人听，
他就须用天使之舌说，会感到词语的贫困
神圣事物被这样低微地思想，经由它们　75
变得这么微小，令他变色，以至言语在他看来是罪孽，
以至他颤抖着缄口。
那个受礼拜者对自己这样禁止的，有个智慧的
律法禁止把它传给那些更可怜的众灵，不要去宣布，
他在圣夜所见、所闻、所感一　80
以免教就连那些更好的人们，他们胡言的噪音
搅扰他的默祷，以免他们空洞的废话
令他对神圣事物本身也恼怒，以免它
给这样践踏在污秽中，因而人们把
它完全委托给记忆，——以免它　85
变成玩具变成智术师的货
由他零售，
变成能言善辩的伪善者的外衣，或者甚至
变成快活顽童的教鞭，最终
变得如此空虚，以至于它只在异邦的口舌　90
的回声中拥有它生命的根。
你的儿们没有悭吝地，女神，
把你的荣耀搬到街市上，他们在胸中
内在的圣所里把它保藏——
因此你不是活在他们的口上，　95

他们的生命荣耀你，在他们的作为中你仍活着。
就连今夜，我都听见了你，神圣的神性，
你儿女的生命也常向我启示你，
你作他们作为的灵魂，我常预感到！
100 你是高深的义，忠实的信
你，一个神性，就是一切都没落时，也不动摇。

